



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3010

2014

I. Nos. 52283-52330

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3010

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980089-2  
e-ISBN: 978-92-1-005882-7  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in November 2014  
Nos. 52283 to 52330*

**No. 52283. Germany and Romania:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning cooperation in the field of environmental protection. Budapest, 5 April 1993..... 3

**No. 52284. Germany and Côte d'Ivoire:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation in 2011 and 2012. Abidjan, 11 August 2014 ..... 21

**No. 52285. Argentina and Permanent Court of Arbitration:**

Host Country Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Permanent Court of Arbitration. The Hague, 12 May 2009 ..... 23

**No. 52286. Germany and Central African Economic and Monetary Community:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central African Economic and Monetary Community concerning financial cooperation in 2013. Yaoundé, 2 June 2014..... 47

**No. 52287. Netherlands (in respect of the European and the Caribbean part of the Netherlands and Aruba) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Exchange of notes constituting an agreement amending the Convention between Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands regarding legal proceedings in civil and commercial matters. London, 5 January 2012 and 9 May 2012 ..... 49

**No. 52288. International Development Association and Yemen:**

Financing Agreement (Second Additional Financing for Social Fund for Development Phase IV Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sana'a, 31 August 2014 ..... 57

**No. 52289. International Bank for Reconstruction and Development and Georgia:**

- Loan Agreement (Third Secondary and Local Roads Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 9 July 2014..... 59

**No. 52290. International Development Association and United Republic of Tanzania:**

- Financing Agreement (Additional Financing for Science and Technology Higher Education Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 28 July 2014 ..... 61

**No. 52291. International Development Association and Mali:**

- Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) – Mali Project under the Second Phase of the WAAPP) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 8 October 2013..... 63

**No. 52292. International Bank for Reconstruction and Development and Sri Lanka:**

- Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan with a Catastrophe Deferred Drawdown Option (CAT-DDO)) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Colombo, 10 July 2014 ..... 65

**No. 52293. International Development Association and Sri Lanka:**

- Financing Agreement (Climate Resilience Improvement Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 10 July 2014..... 67

**No. 52294. International Development Association and Yemen:**

- Financing Agreement (Mocha Wind Park Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 April 2014 ..... 69

**No. 52295. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:**

- Loan Agreement (Social Safety Nets Modernization Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 9 July 2014 ..... 71

**No. 52296. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:**

- Financing Agreement (Floods Emergency Recovery Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sarajevo, 21 July 2014 ..... 73

**No. 52297. International Development Association and Haiti:**

- Financing Agreement (Center and Artibonite Regional Development Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 9 July 2014 ..... 75

**No. 52298. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Guarantee Agreement (Modernizing Public Sector Management, Citizen Security and Gender Policies in Amazonas Development Policy Loan – Programa de Consolidação do Equilíbrio Fiscal para a Melhoria da Prestação de Serviços Públicos do Estado do Amazonas) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Brasília, 23 September 2014..... 77

**No. 52299. International Development Association and Bangladesh:**

- Financing Agreement (Rural Electricity Transmission and Distribution Project) between the People’s Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 19 June 2014..... 79

**No. 52300. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

- Loan Agreement (Heilongjiang Cold Weather Smart Public Transportation System Project) between the People’s Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 21 May 2014..... 81

**No. 52301. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

- Loan Agreement (Fujian Fishing Ports Project) between the People’s Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 July 2014..... 83

**No. 52302. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

- Loan Agreement (Economic Transformation and Institutional Capacity Building Project) between the People’s Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 13 June 2014..... 85

**No. 52303. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

- Loan Agreement (Guiyang Rural Roads Project) between the People’s Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 4 June 2014..... 87

**No. 52304. International Development Association and Haiti:**

- Financing Agreement (Cultural Heritage Preservation and Tourism Sector Support Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 9 July 2014 ..... 89

**No. 52305. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

- Loan Agreement (HaJia Railway Project) between the People’s Railway Projects Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 18 May 2014..... 91

**No. 52306. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

- Loan Agreement (Yunnan Honghe Prefecture Diannan Center Urban Transport Project) between the People’s Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 23 July 2014 ..... 93

**No. 52307. International Bank for Reconstruction and Development and China:**

- Loan Agreement (Jiaozuo Green Transport and Safety Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 July 2014 ..... 95

**No. 52308. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**

- Loan Agreement (Learning, Equity and Accountability Program Support Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 10 April 2014..... 97

**No. 52309. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**

- Loan Agreement (KALAHYAN-CIDSS National Community Driven Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Manila, 2 April 2014..... 99

**No. 52310. International Development Association and Republic of Moldova:**

- Financing Agreement (Second Competitiveness Enhancement Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 15 July 2014 ..... 101

**No. 52311. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Moldova:**

- Loan Agreement (Second Competitiveness Enhancement Project) between the Republic of Moldova and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Chisinau, 15 July 2014..... 103

**No. 52312. World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association) and Haiti:**

- Strategic Climate Fund Pilot Program for Climate Resilience Grant Agreement (Center and Artibonite Regional Development Project) between the Republic of Haiti and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association, acting as an Implementing Entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Port-au-Prince, 9 July 2014 ..... 105

**No. 52313. Multilateral:**

- Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence (with appendix). Istanbul, 11 May 2011 ..... 107

**No. 52314. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:**

- Loan Agreement (Additional Financing for Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 8 April 2014..... 177

**No. 52315. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:**

- Loan Agreement (Biomass District Heating Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 8 April 2014..... 179

**No. 52316. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:**

- Loan Agreement (First Programmatic Financial Sector Development Policy Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 8 August 2014..... 181

**No. 52317. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:**

- Loan Agreement (Agricultural Competitiveness Improvement Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 12 June 2014..... 183

**No. 52318. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:**

- Loan Agreement (Improving quality and efficiency of Health Services Program) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 10 June 2014..... 185

**No. 52319. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Guarantee Agreement (Bahia Sustainable Rural Development Project – Projeto de Desenvolvimento Rural Sustentável do Estado da Bahia – PDRS (Bahia Produtiva)) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Brasília, 29 August 2014 ..... 187

**No. 52320. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

- Guarantee Agreement (Renewable Energy Integration Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 10 July 2014 ..... 189

**No. 52321. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

- Clean Technology Fund Guarantee Agreement (Renewable Energy Integration Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 10 July 2014 ..... 191

**No. 52322. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

- Loan Agreement (Sustaining Shared Growth Development Policy Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 22 August 2014 ..... 193

**No. 52323. International Development Association and India:**

- Financing Agreement (Maharashtra Rural Water Supply and Sanitation Program) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 30 May 2014 ..... 195

**No. 52324. International Development Association and India:**

- Financing Agreement (Odisha Disaster Recovery Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 11 July 2014 ..... 197

**No. 52325. International Development Association and India:**

- Financing Agreement (Bihar Integrated Social Protection Strengthening Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 28 May 2014 ..... 199

**No. 52326. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:**

- Loan Agreement (First Resilience and Growth Development Policy Loan) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Warsaw, 28 August 2014..... 201

**No. 52327. European Union and Morocco:**

- Agreement between the European Union and the Kingdom of Morocco establishing a dispute settlement mechanism (with annexes). Brussels, 13 December 2010 ..... 203

**No. 52328. International Development Association and Nicaragua:**

- Financing Agreement (Sustainable Rural Water Supply and Sanitation Sector Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Managua, 3 April 2014..... 311

**No. 52329. International Development Association and Samoa:**

- Financing Agreement (Pacific Aviation Investment Program – Samoa Aviation Investment Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Apia, 8 May 2014..... 313

**No. 52330. European Union and United States of America:**

- Agreement on trade in bananas between the European Union and the United States of America (with related agreement). Geneva, 8 June 2010 ..... 315

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2014  
Nos 52283 à 52330*

#### **N° 52283. Allemagne et Roumanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Budapest, 5 avril 1993..... 3

#### **N° 52284. Allemagne et Côte d'Ivoire :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire 2011 et 2012. Abidjan, 11 août 2014 ..... 21

#### **N° 52285. Argentine et Cour permanente d'arbitrage :**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République argentine et la Cour permanente d'arbitrage. La Haye, 12 mai 2009 ..... 23

#### **N° 52286. Allemagne et Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale (CEMAC) 2013. Yaoundé, 2 juin 2014..... 47

#### **N° 52287. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas et Aruba) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et les Pays-Bas concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale. Londres, 5 janvier 2012 et 9 mai 2012 49

#### **N° 52288. Association internationale de développement et Yémen :**

Accord de financement (Deuxième financement additionnel de la phase IV du projet du Fonds social de développement) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sanaa, 31 août 2014..... 57

**N° 52289. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Géorgie :**

Accord de prêt (Troisième projet pour les routes secondaires et locales) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 9 juillet 2014..... 59

**N° 52290. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**

Accord de financement (Financement additionnel du Projet relatif à l'enseignement supérieur en matière de science et de technologie) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 28 juillet 2014..... 61

**N° 52291. Association internationale de développement et Mali :**

Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) – Projet du Mali dans le cadre de la deuxième phase du PPAAO) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 8 octobre 2013..... 63

**N° 52292. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sri Lanka :**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques de catastrophe avec option de tirage différé pour les risques liés aux catastrophes (CAT-DDO)) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Colombo, 10 juillet 2014..... 65

**N° 52293. Association internationale de développement et Sri Lanka :**

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration de la résilience climatique) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 10 juillet 2014..... 67

**N° 52294. Association internationale de développement et Yémen :**

Accord de financement (Projet relatif au parc Mocha Wind) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 avril 2014..... 69

**N° 52295. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**

Accord de prêt (Projet de modernisation des filets de protection sociale) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 9 juillet 2014..... 71

**N° 52296. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :**

Accord de financement (Projet de redressement d'urgence en cas d'inondations) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sarajevo, 21 juillet 2014..... 73

**N° 52297. Association internationale de développement et Haïti :**

Accord de financement (Projet de développement régional du centre et d'Artibonite) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 9 juillet 2014..... 75

**N° 52298. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Prêt relatif à la modernisation de la gestion du secteur public, à la sécurité citoyenne et aux politiques de genre dans le cadre de la politique de développement en Amazonas – Programa de Consolidação do Equilíbrio Fiscal para a Melhoria da Prestação de Serviços Públicos do Estado do Amazonas) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Brasilia, 23 septembre 2014 ..... 77

**N° 52299. Association internationale de développement et Bangladesh :**

Accord de financement (Projet de transmission et de distribution d'électricité en milieu rural) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 19 juin 2014..... 79

**N° 52300. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet relatif au système de transport public intelligent par temps froid de Heilongjiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 21 mai 2014..... 81

**N° 52301. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet relatif aux ports de pêche du Fujian) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 juillet 2014..... 83

**N° 52302. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet relatif à la transformation économique et au renforcement des capacités institutionnelles) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 13 juin 2014..... 85

**N° 52303. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet de routes rurales de Guiyang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 4 juin 2014..... 87

**N° 52304. Association internationale de développement et Haïti :**

Accord de financement (Projet de préservation du patrimoine culturel et d'appui au secteur du tourisme) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 9 juillet 2014 ..... 89

**N° 52305. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet de chemin de fer de HaJia) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 18 mai 2014 ..... 91

**N° 52306. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet de transport urbain du centre de Diannan dans la préfecture de Honghe, Yunnan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 23 juillet 2014 ..... 93

**N° 52307. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**

Accord de prêt (Projet relatif au transport écologique et à l'amélioration de la sécurité à Jiaozuo) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 juillet 2014 ..... 95

**N° 52308. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**

Accord de prêt (Projet d'appui au programme d'apprentissage, d'équité et de responsabilisation) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 10 avril 2014 ..... 97

**N° 52309. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**

Accord de prêt (Projet national de développement axé sur la communauté KALAHI-CIDSS) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Manille, 2 avril 2014 ..... 99

**N° 52310. Association internationale de développement et République de Moldova :**

Accord de financement (Deuxième projet de renforcement de la compétitivité) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 15 juillet 2014..... 101

**N° 52311. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova :**

Accord de prêt (Deuxième projet de renforcement de la compétitivité) entre la République de Moldova et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Chisinau, 15 juillet 2014 ..... 103

**N° 52312. Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement) et Haïti :**

Accord de don pour le programme pilote du Fonds stratégique pour le climat relatif à la résilience climatique (Projet de développement régional du centre et d'Artibonite) entre la République d'Haïti et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'entité d'exécution du programme pilote du Fonds stratégique pour le climat relatif à la résilience climatique (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Port-au-Prince, 9 juillet 2014..... 106

**N° 52313. Multilatéral :**

Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique (avec appendice). Istanbul, 11 mai 2011 ..... 107

**N° 52314. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :**

Accord de prêt (Financement additionnel du projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 8 avril 2014 ..... 177

**N° 52315. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :**

Accord de prêt (Projet relatif au chauffage urbain à la biomasse) entre la République de Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 8 avril 2014..... 179

**N° 52316. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**

Accord de prêt (Premier prêt programmatique relatif à la politique de développement du secteur financier) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 8 août 2014 ..... 181

**N° 52317. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :**

Accord de prêt (Projet relatif à l'amélioration de la compétitivité agricole) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 12 juin 2014 ..... 183

**N° 52318. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :**

Accord de prêt (Programme relatif à l'amélioration de la qualité et de l'efficacité des services de santé) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 10 juin 2014 ..... 185

**N° 52319. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Projet de développement rural durable de Bahia – Projeto de Desenvolvimento Rural Sustentável do Estado da Bahia – PDRS (Bahia Produtiva)) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Brasilia, 29 août 2014 ..... 187

**N° 52320. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**

Accord de garantie (Projet d'intégration de l'énergie renouvelable) entre le Gouvernement de la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 10 juillet 2014..... 189

**N° 52321. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**

Accord de garantie du Fonds pour les technologies propres (Projet d'intégration de l'énergie renouvelable) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 10 juillet 2014..... 191

**N° 52322. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la croissance durable partagée) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 22 août 2014 ..... 193

**N° 52323. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de financement (Programme rural d'approvisionnement en eau et d'assainissement de Maharashtra) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 30 mai 2014 ..... 195

**N° 52324. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de financement (Projet de reprise après sinistre d'Odisha) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 11 juillet 2014..... 197

**N° 52325. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de financement (Projet de renforcement de la protection sociale intégrée du Bihar) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 28 mai 2014..... 199

**N° 52326. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la résilience et de la croissance) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Varsovie, 28 août 2014..... 201

**N° 52327. Union européenne et Maroc :**

Accord entre l'Union Européenne et le Royaume du Maroc instituant un mécanisme de règlement des différends (avec annexes). Bruxelles, 13 décembre 2010..... 203

**N° 52328. Association internationale de développement et Nicaragua :**

Accord de financement (Projet sectoriel d'approvisionnement en eau et d'assainissement en milieu rural durables) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Managua, 3 avril 2014..... 311

**N° 52329. Association internationale de développement et Samoa :**

Accord de financement (Programme d'investissement dans l'aviation dans le Pacifique – Projet d'investissement dans l'aviation à Samoa) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Apia, 8 mai 2014..... 313

**N° 52330. Union européenne et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique relatif au commerce des bananes (avec accord connexe). Genève, 8 juin 2010 ..... 315

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*November 2014*

*Nos. 52283 to 52330*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*novembre 2014*

*N<sup>os</sup> 52283 à 52330*



**No. 52283**

---

**Germany  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning cooperation in the field of environmental protection. Budapest, 5 April 1993**

**Entry into force:** *15 March 2000 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *German and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 November 2014*

---

**Allemagne  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Budapest, 5 avril 1993**

**Entrée en vigueur :** *15 mars 2000 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *allemand et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 10 novembre 2014*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen der**

**Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und der**

**Regierung von Rumänien**

**über die**

**Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Rumänien -

entschlossen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu entwickeln und zu fördern,

in Anbetracht der großen Bedeutung, die sie dem Schutz der Umwelt beimessen,

in der Überzeugung, daß eine enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Ländern leistet,

in dem Bestreben, ihre gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, insbesondere der Charta der Vereinten Nationen und der in Helsinki unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie den Dokumenten der Folgekonferenzen, zukunfts zugewandt zu gestalten -

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Rumänien (im folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet) fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes. Ihre Bemühungen sind dabei insbesondere auf die Untersuchung schädlicher Einwirkungen auf die Umwelt sowie auf die gemeinsame Ausarbeitung von Lösungen zur Verbesserung des Zustandes

der Umwelt und auf die Lösung der Probleme im Zusammenhang mit dem Schutz und der rationellen Nutzung natürlicher Ressourcen gerichtet.

## Artikel 2

Die Zusammenarbeit wird insbesondere auf folgenden Gebieten durchgeführt:

- a) Messung von Schadstoffemissionen und -immissionen sowie Verringerung von Schadstoffemissionen in die Luft,
- b) Schutz der Qualität oberirdischer und unterirdischer Gewässer,
- c) Abfallwirtschaft und Altlastensanierung,
- d) Naturschutz und Landschaftsentwicklung,
- e) Umwelterziehung einschließlich Aus- und Fortbildung von Fachkräften,
- f) allgemeine und organisatorische Fragen der Umweltpolitik, Umweltrecht, wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik.

### Artikel 3

Im Rahmen der Zusammenarbeit werden Expertentreffen, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, der Austausch von Experten, Weiterbildungsmaßnahmen sowie die Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen (einschließlich Austausch von Forschungsergebnissen) vorgesehen. Hierbei können die Vertragsparteien neben Regierungsvertretern auch Vertreter der Industrie, der Wissenschaften und der Verbände beteiligen.

### Artikel 4

Um die Durchführung dieses Abkommens zu fördern, wird eine Kommission aus Vertretern beider Vertragsparteien gebildet.

Die Vertragsparteien benennen einander innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens ihre Vorsitzenden für die Kommission.

Die Kommission führt in regelmäßigen, von den Vorsitzenden festzusetzenden, zeitlichen Abständen Sitzungen durch, um die angemessene Koordinierung der Maßnahmen im Rahmen dieses Abkommens zu gewährleisten.

Die Kommission kann insbesondere die konkreten Themen und die Form der Zusammenarbeit, die Dauer einzelner Veranstaltungen und die Zahl der Teilnehmer festlegen. Sie kann für die Durchführung des vorgesehenen Erfahrungs- und Informationsaustausches Arbeitsgruppen einsetzen und diesen die Festlegung

von Einzelheiten ihrer Zusammenarbeit übertragen.

Die Arbeitsgruppen erstatten der Kommission über den Fortgang ihrer Arbeiten und über die erzielten Ergebnisse Bericht.

#### Artikel 5

Ausgehend von den Zielen dieses Abkommens unterstützen die Vertragsparteien die Herstellung und Entwicklung von Kontakten sowie die Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Organisationen und Unternehmen.

#### Artikel 6

Die Vertragsparteien können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen Dritten übermitteln. Der Austausch von Informationen und die Weitergabe an Dritte erfolgen unter Beachtung der jeweils geltenden Rechtsvorschriften, der Rechte Dritter und internationaler Verpflichtungen.

Die Verwendung schutzwürdiger oder geschützter Informationen bedarf einer gesonderten Regelung.

#### Artikel 7

Die bei der Entsendung von Experten entstehenden Reisekosten trägt die entsendende Vertragspartei, sofern nicht im Einzelfall eine abweichende Regelung getroffen wird.

Artikel 8

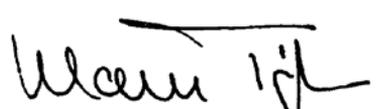
Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung von Rumänien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt.

Geschehen zu *Bukarest, ... am .5 April.....1993*

in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

  
Christiane Grillo-Kunz

Für die Regierung von  
Rumänien



[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

Acord

între

guvernul Republicii Federale Germania

și

guvernul României

privind

colaborarea în domeniul protecției mediului

Guvernul Republicii Federale Germania și guvernul României,

hotărâte să dezvolte și să încurajeze colaborarea în domeniul protecției mediului;

ținând seama de importanța pe care ele o acordă protecției mediului;

convinse că o strânsă colaborare în domeniul protecției mediului reprezintă o contribuție însemnată pentru dezvoltarea relațiilor dintre cele două țări;

în dorința de a dezvolta și în viitor relațiile lor reciproce în conformitate cu dreptul internațional, în special cu Carta Națiunilor Unite, cu Actul final al Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa de la Helsinki și documentele ce i-au urmat;

au convenit următoarele:

#### Articolul 1

Guvernul Republicii Federale Germania și guvernul României, (denumite în cele ce urmează "Părți contractante") vor promova colaborarea în domeniul protecției mediului. Eforturile lor se vor concentra, în special, asupra analizării impactului dăunător asupra mediului, asupra elaborării în comun a unor soluții pentru îmbunătățirea stării mediului și soluționarea problemelor protecției și folosirii raționale a resurselor naturale.

#### Articolul 2

Colaborarea se va realiza, în special, în următoarele domenii:

- a) măsurarea emisiilor și imisiilor substanțelor poluante, precum și reducerea emisiilor de substanțe poluante în aer,
- b) protecția calității apelor de suprafață și apelor subterane,
- c) economia deșeurilor și eliminarea pe termen lung a efectelor reziduurilor învechite,
- d) protecția naturii și dezvoltarea teritorială,
- e) educația în domeniul mediului, inclusiv formarea și perfecționarea cadrelor de specialitate,
- f) probleme generale și organizatorice ale politicii mediului, dreptul mediului și aspectele economice ale politicii mediului.

### Articolul 3

În cadrul colaborării se vor organiza reuniuni de specialiști, manifestări științifice de specialitate, schimburi de experți, măsuri de perfecționare profesională, precum și transmiterea de informații științifice și tehnice, inclusiv rezultatele cercetării. În acest sens, Părțile contractante vor antrena în afară de reprezentanți ai guvernelor și reprezentanți ai industriei, științei și asociațiilor.

### Articolul 4

Pentru a promova aplicarea prezentului Acord se va constitui o Comisie compusă din reprezentanți ai celor două Părți contractante.

Părțile contractante își vor comunica în decurs de trei luni de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, președinții lor pentru această Comisie.

Comisia va organiza sesiuni periodice, fixate de președinți, pentru a asigura coordonarea corespunzătoare a prevederilor prezentului Acord.

Comisia poate stabili temele concrete, forma colaborării și durata diferitelor reuniuni, precum și numărul de participanți. Comisia poate crea grupuri de lucru pentru realizarea schimbului de experiență și de informație și le aprobă acestora mandatul privind colaborarea dintre ele.

Grupurile de lucru vor prezenta Comisiei rapoarte asupra desfășurării lucrărilor și rezultatelor obținute.

#### Articolul 5

Pornind de la scopurile prezentului Acord, Părțile contractante vor sprijini realizarea și dezvoltarea de contacte, precum și colaborarea dintre instituții, organizații și întreprinderi.

#### Articolul 6

Părțile contractante, de comun acord, pot transmite terților rezultatele colaborării lor. Schimbul de informații și transmiterea acestora către terți se vor efectua de către Părțile contractante, ținând seama de reglementările lor legale în vigoare, de drepturile terților și de obligațiile internaționale.

Folosirea informațiilor protejate sau demne de protecție necesită reglementări speciale.

Articolul 7

Cheltuielile de transport pentru trimiterea de specialiști vor fi suportate de Partea contractantă trimițătoare, dacă, după caz, nu se prevede altfel.

Articolul 8

Prezentul Acord intră în vigoare la data notificării, de către guvernul României guvernului Republicii Federale Germania, a îndeplinirii cerințelor legislației sale naționale.

Acordul este valabil pentru o perioadă de cinci ani și se prelungește automat pe noi perioade de câte cinci ani, dacă nu a fost denunțat în scris, de către una din Părțile contractante cu cel puțin trei luni înainte de expirarea termenului respectiv de valabilitate.

Semnat la... *București*..., ....la data de *5 aprilie 1993*,  
în două exemplare originale, fiecare în limba germană și  
limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru guvernul  
Republicii Federale  
Germania

Pentru guvernul  
României

*Stelă Dușel*

*Walter Kip*

*Christiane Gierth - Kunz*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania,  
Determined to develop and promote cooperation in the field of environmental protection,  
Considering the great importance that they attach to protecting the environment,

Convinced that close cooperation in the area of environmental protection greatly contributes to enhancing relations between the two countries,

Wishing to conduct their mutual relations in a forward-looking manner and in accordance with international law, in particular the Charter of the United Nations, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki, and the documents of the follow-up conferences,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”) shall promote cooperation in the field of environmental protection. In particular, they shall endeavour to study harmful influences on the environment and, jointly, to devise means of improving the environment and to solve problems linked to the protection and rational use of natural resources.

*Article 2*

They shall cooperate, in particular, in the following areas:

- (a) The measurement of pollutant emissions and immissions and the reduction of such emissions released into the air;
- (b) Surface water and groundwater protection;
- (c) Waste management and the remediation of contaminated sites;
- (d) Nature conservation and landscape planning;
- (e) Environmental education, including basic and continuing training, for professionals;
- (f) General and organizational issues relating to environmental policy and law and the economic aspects of environmental policy.

*Article 3*

Meetings of experts, specialist scientific events, exchanges of experts, training programmes and the transfer of scientific and technical information (including the exchange of research results) shall be considered within the framework of cooperation. In addition to government officials, the Contracting Parties may also invite representatives of industry, the sciences and organizations to participate in such activities.

*Article 4*

A commission comprised of representatives of both Contracting Parties shall be established in order to support the implementation of this Agreement.

The Contracting Parties shall, within three months of the entry into force of this Agreement, designate their respective chairpersons for the Commission.

The Commission shall meet at regular intervals, as determined by the chairpersons, with a view to ensuring that measures taken under this Agreement are properly coordinated.

In particular, the Commission may decide on specific topics and the form of cooperation, the duration of individual events and the number of participants. It may set up working groups to carry out the intended exchanges of experiences and information and delegate to such groups the responsibility of specifying the arrangements for their cooperation.

The working groups shall report to the Commission on the progress of their work and on the results achieved.

*Article 5*

Based on the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage the establishment and development of contacts and cooperation between institutions, organizations and enterprises.

*Article 6*

The Contracting Parties may, by mutual agreement, communicate the results of their cooperation to third parties. Exchanges of information and disclosure to third parties shall be subject to the applicable legislation, the rights of third parties and international obligations.

The use of confidential or protected information shall require a separate agreement.

*Article 7*

Expenses associated with the travel of experts shall be borne by the sending Contracting Party, unless otherwise agreed in individual cases.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Romania notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

This Agreement is concluded for a period of five years. Thereafter, it shall be extended for additional periods of five years, unless either Party terminates it in writing at least three months prior to the expiry date of the respective period of validity.

DONE at Bucharest on 5 April 1993, in duplicate in German and Romanian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of Romania:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À  
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie,

Déterminés à renforcer et à promouvoir la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement,

Considérant la grande importance qu'ils accordent à la protection de l'environnement,

Convaincus qu'une coopération étroite dans le domaine de la protection de l'environnement contribue grandement au renforcement des relations entre les deux pays,

Désireux d'entretenir des relations mutuelles tournées vers l'avenir et conformes au droit international, notamment à la Charte des Nations Unies, à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki, et aux documents des conférences de suivi,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») favorisent la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Elles s'efforcent, en particulier, d'étudier les influences néfastes sur l'environnement et de trouver conjointement les moyens d'améliorer l'environnement et de résoudre les problèmes liés à la protection et à l'utilisation rationnelle des ressources naturelles.

*Article 2*

Elles coopèrent notamment dans les secteurs suivants :

- a) La mesure des émissions et immissions de polluants et la réduction de ces émissions rejetées dans l'air;
- b) La protection des eaux de surface et des eaux souterraines;
- c) La gestion des déchets et l'assainissement des sites contaminés;
- d) La conservation des sites naturels et l'aménagement des paysages;
- e) L'éducation écologique, y compris la formation, initiale et continue, destinée aux professionnels;
- f) Les questions générales et organisationnelles relatives à la politique et au droit de l'environnement et les aspects économiques de la politique de l'environnement.

*Article 3*

Des réunions d'experts, des événements scientifiques spécialisés, des échanges d'experts, des programmes de formation et le transfert d'informations scientifiques et techniques (y compris l'échange de résultats de recherche) sont envisagés dans le cadre de la coopération. Outre les fonctionnaires, les Parties contractantes peuvent également inviter des représentants de l'industrie, du monde scientifique et d'organisations à prendre part à ces activités.

*Article 4*

Une commission composée de représentants des deux Parties contractantes est créée de façon à soutenir la mise en œuvre du présent Accord.

Les Parties contractantes désignent, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, leurs présidents respectifs de la Commission.

La Commission se réunit à intervalles réguliers, déterminés par les présidents, afin d'assurer la bonne coordination des mesures prises dans le cadre du présent Accord.

La Commission peut notamment décider de thèmes spécifiques et de la forme de coopération, de la durée de chaque événement et du nombre de participants. Elle peut créer des groupes de travail pour procéder aux échanges d'expériences et d'informations envisagés et déléguer à ces groupes de travail la définition des modalités de leur coopération.

Les groupes de travail rendent compte à la Commission de l'avancement de leurs travaux et des résultats obtenus.

*Article 5*

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties contractantes encouragent l'établissement et le développement des contacts et de la coopération entre institutions, organisations et entreprises.

*Article 6*

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, communiquer les résultats de leur coopération à des tiers. Les échanges d'informations et la divulgation à des tiers sont soumis à la législation applicable, aux droits des tiers et aux obligations internationales.

L'utilisation d'informations confidentielles ou protégées nécessite un accord distinct.

*Article 7*

Les frais liés au déplacement des experts sont à la charge de la Partie contractante d'envoi, sauf accord contraire dans des cas particuliers.

*Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Roumanie notifie la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des conditions internes requises à cette fin.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Par la suite, il sera prorogé pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Bucarest, le 5 avril 1993, en deux exemplaires en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[SIGNÉ]

**No. 52284**

—  
**Germany  
and  
Côte d'Ivoire**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation in 2011 and 2012. Abidjan, 11 August 2014**

**Entry into force:** *11 August 2014 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Allemagne  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire 2011 et 2012. Abidjan, 11 août 2014**

**Entrée en vigueur :** *11 août 2014 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 10 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52285**

—  
**Argentina  
and  
Permanent Court of Arbitration**

**Host Country Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Permanent Court of Arbitration. The Hague, 12 May 2009**

**Entry into force:** *21 September 2013, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 1 November 2014*

—  
**Argentine  
et  
Cour permanente d'arbitrage**

**Accord de siège entre le Gouvernement de la République argentine et la Cour permanente d'arbitrage. La Haye, 12 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *21 septembre 2013, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 1<sup>er</sup> novembre 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**HOST COUNTRY AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF**

**THE ARGENTINE REPUBLIC**

**AND**

**THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION**

**THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION, CONSIDERING THAT:**

The Permanent Court of Arbitration was established by the 1899 Convention for the Pacific Settlement of International Disputes (the “1899 Convention”), a product of the first Hague Peace Conference, which was convened at the initiative of Czar Nicholas II of Russia, “with the object of seeking the most objective means of ensuring to all peoples the benefits of a real and lasting peace, and, above all, of limiting the progressive development of existing armaments”;

As the first global mechanism for the settlement of inter-state disputes, the Permanent Court of Arbitration was created to facilitate immediate recourse to arbitration for countries seeking peaceful resolution of their differences through third-party intervention;

The 1899 Convention was revised and refined by the 1907 Convention for the Pacific Settlement of International Disputes (the “1907 Convention”), adopted at the second Hague Peace Conference;

The Argentine Republic is a Contracting Party to the 1899 Convention;

In recognition of the Argentine Republic’s support for the peaceful resolution of disputes in compliance with international law, the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration has invited the Argentine Republic to become a host country for Permanent Court of Arbitration-administered dispute resolution through arbitration, mediation, conciliation, and fact-finding commissions of inquiry;

The Government of the Argentine Republic has accepted the invitation of the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

***Article 1***

The Argentine Republic shall be a host country for the Permanent Court of Arbitration in order to facilitate the work of the Permanent Court of Arbitration in the peaceful resolution of international disputes through arbitration, mediation, conciliation, and fact-finding commissions of inquiry and in providing other appropriate assistance to governments, inter-governmental organizations, and other entities.

For the purposes of the present Agreement:

“Argentina” shall mean the Argentine Republic;

The “Government” shall mean the Government of Argentina;

The “Ministry of Foreign Relations” shall mean the Ministry of Foreign Relations, International Trade and Worship of Argentina;

The “Permanent Court of Arbitration” or “PCA” shall mean the Permanent Court of Arbitration, based in The Hague;

The “International Bureau” shall mean the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration;

The “Secretary-General” shall mean the head of the International Bureau;

“Officials of the PCA” shall mean the Secretary-General and all members of the staff of the International Bureau;

“PCA Proceedings” shall mean any dispute resolution proceedings administered by or under the auspices of the PCA, whether or not pursuant to the 1899 Convention or any of the PCA’s optional rules of procedure;

“PCA Adjudicator” shall mean any arbitrator, mediator, conciliator, or member of a commission of inquiry taking part in a hearing, meeting, or other activity in relation to PCA Proceedings;

“Participant in Proceedings” shall mean any counsel, party, agent, or other party representative, witness, expert, as well as any interpreters, translators, or court reporters taking part in a hearing, meeting, or other activity in relation to PCA Proceedings;

“PCA Meeting” shall mean any meeting, including conferences, convened by the PCA;

“UN Convention” shall mean the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

## *Article 2*

The Permanent Court of Arbitration shall have the legal capacity necessary to fulfill its purposes and objectives in Argentina.

## *Article 3*

The Government shall make available, on an as-needed basis and at no cost to the PCA, such office and meeting space (including all public utilities therefor) and such secretarial services as may reasonably be deemed necessary by the Secretary-General or other Officials of the PCA for activities undertaken in connection with PCA Proceedings, as well as for PCA Meetings, in Argentina.

**Article 4**

The Ministry of Foreign Relations shall coordinate on behalf of the Government all issues that may arise with respect to implementation of this Agreement with the Permanent Court of Arbitration.

**Article 5**

The working languages of the PCA are English and French.

**Article 6**

(1) The Permanent Court of Arbitration, including any office space provided and used pursuant to Article 3, shall enjoy, *mutatis mutandis*, the same privileges and immunities as those accorded to the United Nations in Argentina pursuant to Article II of the UN Convention, as provided for in the applicable legislation of Argentina.

(2) Officials of the PCA and PCA Adjudicators shall enjoy, *mutatis mutandis*, the same immunities and privileges as those accorded officials of the United Nations in Argentina, in conformity with Article V of the UN Convention. Officials of the PCA and PCA Adjudicators shall continue to enjoy immunity from legal process and inviolability in respect of words spoken or written and all acts done in the discharge of their duties, even after the person has ceased to exercise her or his functions in connection with the PCA.

(3) Personnel provided by the Government pursuant to this Agreement shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connection with the work of the PCA, which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise her or his functions in connection with the PCA.

**Article 7**

(1) Participants in Proceedings shall be accorded the following privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions:

- (a) immunity from criminal, civil, and administrative jurisdiction in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions in PCA Proceedings; said immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;
- (b) inviolability of documents and papers;
- (c) the right to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) repatriation facilities in time of international crises.

(2) Upon receipt of notification from parties to PCA Proceedings as to the appointment of a Participant in Proceedings, a certification of the status of such person shall be provided to the Government under the signature of an Official of the PCA and limited to a period reasonably required for the Proceedings.

(3) The competent authorities of Argentina shall accord the privileges and immunities provided for in this Article upon production of the certification referred to in paragraph 2 of this Article.

#### ***Article 8***

A person enjoying privileges and immunities under Article 7 of this Agreement who is a national or permanent resident of Argentina shall enjoy only immunity from legal process and inviolability in respect of words spoken or written and all acts done by that person in the discharge of his or her duties, which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise his or her functions in connection with the PCA.

#### ***Article 9***

(1) The privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. The competent authority has the right and the duty to waive the immunity in any case where, in the opinion of such authority, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the administration of justice and, where appropriate, the interests of the PCA.

(2) For the purposes of paragraph 1 of this Article, the competent authority shall be:

- (a) in the case of PCA Adjudicators and Officials of the PCA (other than the Secretary-General), the Secretary-General;
- (b) in the case of the Secretary-General, the Administrative Council of the PCA;
- (c) in the case of Participants in Proceedings representing or designated by a State which is a party to the relevant PCA Proceedings, that State;
- (d) in the case of other individuals appearing at the instance of a party to PCA Proceedings, the Secretary-General.

#### ***Article 10***

(a) Without prejudice to the privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement, the individuals referred to in those Articles shall observe the laws and regulations of Argentina, and they shall not interfere in the internal affairs of Argentina.

(b) The Secretary-General shall take every precaution to ensure that no abuse of the privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement shall occur. If the Government considers that there has been abuse of a privilege or immunity provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement, the Secretary-General shall, when so requested, enter into consultations with the pertinent authorities of Argentina to determine whether such abuse has occurred. If the consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the

Secretary-General, the matter shall be resolved according to the procedures established in Article 14 of this Agreement.

#### *Article 11*

In case of abuse of the privileges and immunities provided for in Articles 6 to 8 of this Agreement committed by the individuals referred to in those Articles in the course of activities carried out in Argentina outside of their official duties, the Government may require these individuals to leave Argentina, provided that:

(a) in the case of persons entitled to privileges and immunities as well as exemptions and facilities under Article 6, they shall not be required to leave Argentina otherwise than according to the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Argentina; and

(b) in the case of all other individuals to whom Article 6 is not applicable, no order to leave Argentina shall be issued unless the Ministry of Foreign Relations has approved it and the Secretary-General has been notified beforehand.

#### *Article 12*

(1) The Government shall take all reasonable measures to facilitate and allow the entry into and sojourn in the territory of Argentina of those non-residents and non-nationals of Argentina listed below:

- (a) PCA Adjudicators and their partners;
- (b) Officials of the PCA and their partners;
- (c) Participants in Proceedings; and
- (d) Persons attending PCA Meetings.

(2) The Government shall take all reasonable measures to ensure that any visas which may be required for any of the persons referred to in this Article are issued as promptly as possible in order to allow the timely conduct of official business pertaining to the PCA. Visas shall be granted without charge to those persons referred to in paragraph (1)(a), (b), and (c) above.

#### *Article 13*

Argentina shall not incur any international responsibility for acts or omissions of the PCA or of Officials of the PCA acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which would incur as a Contracting Party to the 1899 Convention.

**Article 14**

Any dispute among the Parties to the present Agreement that is not settled by negotiation shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organizations and States (the "Rules"), as in force on the date of signature of this Agreement. The number of arbitrators shall be determined pursuant to Article 5 of the Rules. The appointing authority shall be the President of the International Court of Justice. In any such arbitration proceedings, the registry, archive, and secretariat services of the PCA, referred to in Article 1, paragraph 3, and Article 25, paragraph 3, of the Rules, will not be available, and the PCA shall not be empowered to request, hold, or disburse deposits of costs as provided for in Article 41, paragraph 1, of the Rules.

**Article 15**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days following the date upon which notice is given by the Government that all the internal legal and administrative requirements that are necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

**Article 16**

At the request of the Government or the Permanent Court of Arbitration, consultations shall be entered into with respect to the modification of the present Agreement. Any such modifications shall be made by consent of both Parties to the Agreement.

**Article 17**

This Agreement may be terminated:

- (a) by mutual consent of the Permanent Court of Arbitration and the Government; or,
- (b) by either Party by giving notice to the other Party at least one year in advance of the effective date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement in two originals in the Spanish and English languages, being both equally authentic.

Done in The Hague, on the 12<sup>th</sup> day of May in the year 2009.

**For the Government of the  
Argentine Republic**



Santos Goñi Marengo  
Ambassador of the Republic  
to the Kingdom of the Netherlands

**For the Permanent Court  
of Arbitration**



Christiaan M.J. Kröner  
Secretary-General

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE SEDE**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE**

**LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**Y**

**LA CORTE PERMANENTE DE**

**ARBITRAJE**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA CORTE PERMANENTE DE ARBITRAJE, CONSIDERANDO QUE:**

La Corte Permanente de Arbitraje fue creada por la Convención de 1899 para la Resolución Pacífica de Controversias Internacionales (la “Convención de 1899”), producto de la primera Conferencia de Paz de La Haya que fue celebrada por iniciativa del Zar Nicolás II de Rusia “con el propósito de buscar los medios más objetivos para asegurarle a todos los pueblos los beneficios de una paz real y duradera y sobre todo, limitar el desarrollo progresivo de los armamentos existentes”;

Como el primer mecanismo global para la solución de controversias interestatales, la Corte Permanente de Arbitraje fue fundada para facilitar el acceso inmediato al arbitraje para los países que buscan la resolución pacífica de sus diferencias mediante la intervención de un tercero;

La Convención de 1899 fue revisada y mejorada por la Convención de 1907 para la Resolución Pacífica de Controversias Internacionales (la “Convención de 1907”), adoptada en la segunda Conferencia de Paz de La Haya;

La República Argentina es Parte Contratante de la Convención de 1899;

En reconocimiento al apoyo de la República Argentina a la resolución pacífica de controversias internacionales de conformidad con el derecho internacional, el Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje ha invitado a la República Argentina a ser país sede de la resolución de controversias, administrada por la Corte Permanente de Arbitraje, mediante el arbitraje, la mediación, la conciliación y las comisiones de investigación;

El Gobierno de la República Argentina ha aceptado la invitación del Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje;

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

***Artículo 1***

La República Argentina será país sede de la Corte Permanente de Arbitraje a fin de facilitar la tarea de la Corte Permanente de Arbitraje en la resolución pacífica de controversias internacionales a través del arbitraje, la mediación, la conciliación y las comisiones de investigación, y de prestar cualquier otra asistencia apropiada a los gobiernos, las organizaciones intergubernamentales y otras entidades.

A los efectos del presente Acuerdo:

“La Argentina” se refiere a la República Argentina;

El “Gobierno” se refiere al Gobierno de la Argentina;

El “Ministerio de Relaciones Exteriores” se refiere al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la Argentina;

La “Corte Permanente de Arbitraje” o “CPA” se refiere a la Corte Permanente de Arbitraje, con sede en La Haya;

La “Oficina Internacional” se refiere a la Oficina Internacional de la Corte Permanente de Arbitraje;

El “Secretario General” se refiere al titular de la Oficina Internacional;

“Funcionarios de la CPA” se refiere al Secretario General y a todos los integrantes del personal de la Oficina Internacional;

“Procedimientos de la CPA” se refiere a todos los procedimientos de resolución de controversias administrados por la CPA o bajo los auspicios de ésta, ya sea en virtud o no de la Convención de 1899 o de cualquiera de los reglamentos facultativos procesales de la CPA;

“Adjudicador de la CPA” se refiere a cualquier árbitro, mediador, conciliador o miembro de una comisión de investigación que participe de una audiencia, reunión o cualquier otra actividad en relación con los Procedimientos de la CPA;

“Participante en Procedimientos” se refiere a cualquier letrado, parte, agente u otro representante de una parte, testigo, perito, intérprete, traductor o taquígrafo de la Corte que participe en una audiencia, reunión u otra actividad en relación con los Procedimientos de la CPA;

“Reunión de la CPA” se refiere a toda reunión, incluidas las conferencias, realizadas por la CPA;

“Convención de las Naciones Unidas” se refiere a la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946.

## *Artículo 2*

La Corte Permanente de Arbitraje tendrá la capacidad legal necesaria para cumplir sus propósitos y objetivos en la Argentina.

## *Artículo 3*

El Gobierno pondrá a disposición, según sea necesario y sin costo alguno para la CPA, las oficinas y los espacios de reunión (incluidos todos los servicios públicos necesarios) y los servicios administrativos y de secretaría que el Secretario General u otros Funcionarios de la CPA consideren razonablemente necesarios para las actividades realizadas en relación con los Procedimientos de la CPA y las Reuniones de la CPA en la Argentina.

**Artículo 4**

El Ministerio de Relaciones Exteriores coordinará, en nombre del Gobierno, todas las cuestiones que pudieran surgir con respecto a la implementación del presente Acuerdo con la Corte Permanente de Arbitraje.

**Artículo 5**

Los idiomas de trabajo de la CPA son el inglés y el francés.

**Artículo 6**

(1) La Corte Permanente de Arbitraje, incluidos los espacios de oficina proporcionados y utilizados de conformidad con el Artículo 3, gozaran, *mutatis mutandis*, de los mismos privilegios e inmunidades que aquellos acordados a las Naciones Unidas en la Argentina de conformidad con el Artículo II de la Convención de las Naciones Unidas, según se establece en la legislación aplicable de la Argentina.

(2) Los Funcionarios de la CPA y los Adjudicadores de la CPA gozarán *mutatis mutandis*, de los mismos privilegios e inmunidades que aquellos acordados a los funcionarios de las Naciones Unidas en la Argentina, de conformidad con el Artículo V de la Convención de las Naciones Unidas. Los Funcionarios de la CPA y los Adjudicadores de la CPA continuarán gozando de inmunidad respecto de procesos judiciales y de inviolabilidad respecto de sus dichos o escritos y de todos los actos realizados en cumplimiento de sus funciones, aun después de que la persona haya cesado en sus funciones en relación con la CPA.

(3) El personal provisto por el Gobierno de conformidad con el presente Acuerdo gozará de inmunidad respecto de procesos judiciales con relación a dichos o escritos y actos realizados en carácter oficial relativos al trabajo de la CPA; esta inmunidad continuará vigente aun después de que la persona haya cesado en sus funciones en relación con la CPA.

**Artículo 7**

(1) Los Participantes en Procedimientos gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades necesarios para el ejercicio independiente de sus funciones:

- (a) inmunidad de jurisdicción civil, penal y administrativa respecto de los dichos o escritos y de todos los actos realizados en el cumplimiento de sus funciones en Procedimientos de la CPA; esta inmunidad continuará vigente aun después de que la persona haya cesado en sus funciones;
- (b) inviolabilidad de los documentos y papeles;
- (c) derecho a recibir papeles o correspondencia por correspondencia privada o en bolsas selladas;
- (d) facilidades de repatriación en tiempos de crisis internacionales.

(2) Contra la recepción de la notificación de las partes en los Procedimientos de la CPA respecto de la designación de un Participante en los Procedimientos, se entregará al Gobierno

una certificación de la condición de dicha persona firmada por un Funcionario de la CPA y limitada al plazo que razonablemente exijan los procedimientos.

(3) Las autoridades competentes de la Argentina otorgarán los privilegios e inmunidades que se establecen en este Artículo contra presentación de la certificación a la que se hace referencia en el párrafo 2 del presente Artículo.

#### **Artículo 8**

Las personas que gocen de los privilegios e inmunidades previstos en el Artículo 7 del presente Acuerdo que sean nacionales o residentes permanentes de la Argentina soló gozarán de inmunidad respecto de procesos judiciales y de inviolabilidad respecto de los dichos o escritos y de todos los actos realizados por esa persona en el cumplimiento de sus funciones; esta inmunidad continuará vigente aun después de que la persona haya cesado en sus funciones en relación con la CPA.

#### **Artículo 9**

(1) Los privilegios e inmunidades previstos en los Artículos 6 a 8 del presente Acuerdo se otorgan en beneficio de la buena administración de justicia y no para beneficio personal de las personas mismas. La autoridad competente tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad en cualquier caso en el que, a criterio de dicha autoridad, la inmunidad obstaculizaría la administración de justicia y pueda renunciarse a ella sin perjuicio de la administración de justicia y, cuando correspondiese, de los intereses de la CPA.

(2) A los efectos del párrafo 1 del presente Artículo, la autoridad competente será:

(a) en el caso de los Adjudicadores de la CPA y Funcionarios de la CPA (con excepción del Secretario General), el Secretario General;

(b) en el caso del Secretario General, el Consejo Administrativo de la CPA;

(c) en el caso de Participantes en Procedimientos que representen a un Estado o que hayan sido designados por un Estado que sea parte en los Procedimientos de la CPA pertinentes, ese Estado;

(d) en el caso de otras personas que comparezcan a instancias de una parte en los Procedimientos de la CPA, el Secretario General.

#### **Artículo 10**

(1) Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades previstos en los Artículos 6 a 8 del presente Acuerdo, las personas a las que se hace referencia en aquellos Artículos observarán las leyes y reglamentaciones de la Argentina, y no interferirán en las cuestiones internas de la Argentina.

(2) El Secretario General tomará todas las precauciones para garantizar que no se produzca un abuso de los privilegios e inmunidades previstos en los Artículos 6 a 8 del presente Acuerdo.

Si el Gobierno considerase que se ha producido un abuso de un privilegio o inmunidad previsto en los Artículos 6 a 8 del presente Acuerdo, el Secretario General deberá, cuando así se lo solicite, realizar consultas con las autoridades pertinentes de la Argentina para determinar si se ha producido dicho abuso. Si las consultas no permitiesen arribar a un resultado satisfactorio para el Gobierno y para el Secretario General, la cuestión se resolverá de acuerdo con los procedimientos establecidos en el Artículo 14 del presente Acuerdo.

### ***Artículo 11***

En caso de abuso de privilegios e inmunidades previstos en los Artículos 6 a 8 del presente Acuerdo por parte de las personas a las que se hace referencia en esos Artículos en el curso de actividades realizadas en la Argentina fuera de los deberes oficiales, el Gobierno podrá solicitarle a esas personas que abandonen la Argentina, sin perjuicio de que:

(a) en el caso de personas que gocen de privilegios e inmunidades y de exenciones y facilidades en virtud del Artículo 6, no se les pedirá que abandonen la Argentina de otra forma que no sea por el procedimiento diplomático aplicable a los enviados diplomáticos acreditados en la Argentina; y

(b) en el caso de las demás personas a las que no se aplique el Artículo 6, no se dictará un orden de abandono de la Argentina a menos que el Ministerio de Relaciones Exteriores la haya aprobado y el Secretario General hubiera sido notificado con anticipación.

### ***Artículo 12***

(1) El Gobierno tomará todas las medidas razonables para facilitar y permitir el ingreso al territorio de la Argentina y la estadía en él de los no residentes, y no nacionales de la Argentina que se mencionan a continuación:

- (a) Adjudicadores de la CPA y sus parejas;
- (b) Funcionarios de la CPA y sus parejas;
- (c) Participantes en Procedimientos; y
- (d) Personas que asistan a las Reuniones de la CPA.

(2) El Gobierno tomará todas las medidas razonables para garantizar que se emitan todas las visas que pudieran necesitarse para cualquiera de las personas a las que se hace referencia en el presente Artículo tan pronto como sea posible a fin de permitir la realización puntual de todo asunto oficial relativo a la CPA. Las visas se emitirán sin cargo a aquellas personas a las que se hace referencia en los párrafos (1)(a), (b) y (c) anteriores.

### ***Artículo 13***

La Argentina no incurrirá en ninguna responsabilidad internacional por las acciones u omisiones de la CPA o de los Funcionarios de la CPA que actúen o que se abstengan de

actuar dentro del alcance de sus funciones, con excepción de la responsabilidad internacional en la que incurriría como Parte Contratante de la Convención de 1899.

#### *Artículo 14*

Toda controversia que surgiese entre las Partes del presente Acuerdo que no fuera dirimida por negociación será resuelta por arbitraje definitivo y obligatorio de acuerdo con el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje Comprendiendo Organizaciones Internacionales y Estados (el "Reglamento") vigente al momento de la firma del presente Acuerdo. El número de árbitros será determinado de conformidad con el Artículo 5 del reglamento. La autoridad nominadora será el Presidente de la Corte Internacional de Justicia. En ese procedimiento arbitral, el registro, el archivo y los servicios de Secretaría de la CPA a los que se hace referencia en el párrafo 3 del Artículo 1 y en el párrafo 3 del Artículo 25 del reglamento no estarán disponibles, y la CPA no estará facultada para solicitar, mantener o desembolsar depósitos de costas según se establece en el párrafo 1 del Artículo 41 del reglamento.

#### *Artículo 15*

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha de notificación por parte del Gobierno al Secretario General de que se han cumplido todos los requisitos legales y administrativos internos necesarios para que el presente Acuerdo entre en vigor.

#### *Artículo 16*

A pedido del Gobierno o de la Corte Permanente de Arbitraje se realizarán consultas respecto de la modificación del presente Acuerdo. Esas modificaciones se realizarán con el consentimiento de las Partes del Acuerdo.

#### *Artículo 17*

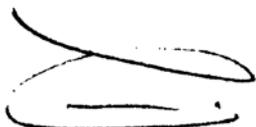
El presente Acuerdo podrá terminar:

- (a) de común acuerdo entre la Corte Permanente de Arbitraje y el Gobierno; o,
- (b) mediante notificación de cualquiera de las Partes a la otra parte, con una anticipación mínima de un año respecto de la fecha de terminación.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, los que suscriben, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo en dos originales en idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Hecho en La Haya, el día 12 del mes de mayo del año 2009.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA**



Santos Gofii Marengo  
Embajador de la República  
en el Reino de los Países Bajos

**POR LA CORTE PERMANENTE  
DE ARBITRAJE**



Christiaan M. J. Kröner  
Secretario General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE

Le Gouvernement de la République argentine et la Cour permanente d'arbitrage, considérant que :

La Cour permanente d'arbitrage a été créée par la Convention de 1899 pour le règlement pacifique des conflits internationaux (la « Convention de 1899 »), résultat de la première Conférence internationale de la paix de La Haye, qui avait été convoquée à l'initiative du Tsar Nicolas II de Russie « dans le but de rechercher les moyens les plus efficaces pour assurer à tous les peuples les bienfaits d'une paix réelle et durable et, avant tout, pour mettre un terme au développement progressif des armements »,

En tant que premier mécanisme universel de règlement des différends entre États, la Cour permanente d'arbitrage a été créée pour faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les pays qui cherchent à régler pacifiquement leurs différends grâce à l'intervention de tierces parties,

La Convention de 1899 a été révisée et complétée par la Convention de 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux (la « Convention de 1907 »), adoptée lors de la deuxième Conférence internationale de la paix de La Haye,

La République argentine est une partie contractante à la Convention de 1899,

En reconnaissance de l'appui fourni par la République argentine au règlement pacifique des différends conformément au droit international, le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage a invité la République argentine à devenir un pays hôte de la Cour permanente d'arbitrage pour le règlement des différends à travers l'arbitrage, la médiation, la conciliation et des commissions d'enquête pour l'établissement des faits,

Le Gouvernement de la République argentine a accepté l'invitation du Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

La République argentine est un pays hôte de la Cour permanente d'arbitrage pour en faciliter les activités en matière de règlement pacifique des différends internationaux à travers l'arbitrage, la médiation, la conciliation et les commissions d'enquête pour l'établissement des faits, et pour fournir toute autre assistance appropriée aux gouvernements, aux organisations intergouvernementales et autres entités.

Aux fins du présent Accord :

Le terme « Argentine » désigne la République argentine;

Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de l'Argentine;

L'expression « Ministère des affaires étrangères » désigne le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de l'Argentine;

L'expression « Cour permanente d'arbitrage » ou le terme « CPA » désignent la Cour permanente d'arbitrage, basée à La Haye;

L'expression « Bureau international » désigne le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage;

L'expression « Secrétaire général » désigne le chef du Bureau international;

L'expression « fonctionnaires de la CPA » désigne le Secrétaire général et tous les membres du personnel du Bureau international;

L'expression « procédures de la CPA » désigne les procédures de règlement des différends administrées par ou sous l'égide de la CPA, en vertu de la Convention de 1899 ou non, ou toute règle de procédure facultative de la CPA;

L'expression « arbitre de la CPA » désigne tout arbitre, médiateur, conciliateur ou membre d'une commission d'enquête participant à une audience, une réunion ou une autre activité en rapport avec les procédures de la CPA;

L'expression « participants aux procédures » désigne tout conseil, partie, agent ou autre représentant d'une partie, témoin, expert, interprète, traducteur ou sténotypiste prenant part à une audience, réunion ou autre activité en rapport avec les procédures de la CPA;

L'expression « réunion de la CPA » désigne toute réunion, y compris des conférences convoquées par la CPA;

L'expression « Convention des Nations Unies » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

#### *Article 2*

La Cour permanente d'arbitrage possède la capacité juridique nécessaire pour atteindre ses buts et objectifs en Argentine.

#### *Article 3*

Le Gouvernement met à la disposition de la CPA, gratuitement et selon ses besoins, les espaces de bureaux et de réunion (y compris tous les services publics nécessaires) et les services de secrétariat pouvant raisonnablement être jugés nécessaires par le Secrétaire général ou par d'autres fonctionnaires de la CPA pour mener les activités liées aux procédures de la CPA, ainsi que pour les réunions de la CPA en Argentine.

#### *Article 4*

Le Ministère des affaires étrangères coordonne, au nom du Gouvernement et avec la Cour permanente d'arbitrage, toutes les questions éventuelles concernant l'application du présent Accord.

#### *Article 5*

Les langues de travail de la CPA sont l'anglais et le français.

*Article 6*

1) La Cour permanente d'arbitrage, y compris tout espace de bureau fourni et utilisé en vertu de l'article 3, jouit mutatis mutandis des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés à l'Organisation des Nations Unies en Argentine en vertu de l'article II de la Convention des Nations Unies, tel que prévu par la législation applicable de l'Argentine.

2) Les fonctionnaires et les arbitres de la CPA bénéficient, mutatis mutandis, des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies en Argentine, conformément à l'article V de la Convention des Nations Unies. Les fonctionnaires et les arbitres de la CPA continuent de bénéficier de l'immunité de juridiction pour tous les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, cette immunité subsistant même après que l'intéressé a cessé d'exercer ses fonctions auprès de la CPA.

3) Le personnel assigné par le Gouvernement au titre du présent Accord jouit de l'immunité de juridiction pour ses paroles ou écrits, ainsi que pour les actes accomplis en sa qualité officielle dans l'exercice de ses fonctions auprès de la CPA. Cette immunité subsiste même après que les intéressés ont cessé d'exercer une fonction en lien avec la CPA.

*Article 7*

1) Les participants aux procédures bénéficient des privilèges et immunités suivants, nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance :

a) Immunité de juridiction pénale, civile et administrative pour leurs paroles et écrits ainsi que pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre des procédures de la CPA. Cette immunité subsiste même après que les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;

b) Inviolabilité des documents et papiers;

c) Droit de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou valises scellées;

d) Facilités de rapatriement en période de crises internationales.

2) Dès réception d'une notification de la désignation d'un participant aux procédures par l'une des parties aux procédures de la CPA, une attestation relative au statut dudit participant, signée par un fonctionnaire de la CPA et valide pour une durée limitée correspondant au délai raisonnablement nécessaire pour la procédure, est fournie au Gouvernement.

3) Les autorités compétentes de l'Argentine accordent les privilèges et immunités prévus dans le présent article sur présentation de l'attestation visée au paragraphe 2 du présent article.

*Article 8*

Une personne qui jouit des privilèges et immunités prévus à l'article 7 du présent Accord, et qui est un ressortissant ou un résident permanent de l'Argentine, ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les paroles et écrits et pour tous les actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions. Cette immunité subsiste même après que l'intéressé a cessé d'exercer ses fonctions auprès de la CPA.

*Article 9*

1) Les privilèges et immunités visés aux articles 6 à 8 du présent Accord sont accordés dans l'intérêt de la bonne administration de la justice et non pour le bénéfice personnel des individus eux-mêmes. L'autorité compétente a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire dans le cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et dans le cas où elle peut être levée sans nuire à l'administration de la justice et, selon qu'il convient, aux intérêts de la CPA.

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'autorité compétente est :

a) En ce qui concerne les arbitres et les fonctionnaires de la CPA (autres que le Secrétaire général), le Secrétaire général;

b) En ce qui concerne le Secrétaire général, le Conseil administratif de la CPA;

c) En ce qui concerne les participants aux procédures représentant un État partie aux procédures pertinentes de la CPA ou désignés par lui, ledit État;

d) En ce qui concerne d'autres les autres individus qui se présentent à l'initiative d'une partie aux procédures de la CPA, le Secrétaire général.

*Article 10*

a) Sans préjudice des privilèges et immunités prévus aux articles 6 à 8 du présent Accord, les individus visés dans ces articles respectent les lois et règlements de l'Argentine, et s'abstiennent de toute ingérence dans les affaires internes de l'Argentine.

b) Le Secrétaire général prend toutes les mesures pour éviter tout abus des privilèges et immunités prévus aux articles 6 à 8 du présent Accord. Si le Gouvernement estime qu'il y a abus des privilèges ou immunités prévus aux articles 6 à 8 du présent Accord, le Secrétaire général engage des consultations, lorsque la demande lui en est faite, avec les autorités concernées de l'Argentine pour déterminer si ces abus ont effectivement eu lieu. Si l'issue des consultations ne satisfait ni le Gouvernement ni le Secrétaire général, la question est réglée conformément aux procédures définies à l'article 14 du présent Accord.

*Article 11*

Si des individus visés aux articles 6 à 8 du présent Accord ont, au cours d'activités menées en Argentine dans le cadre de leurs fonctions officielles, abusé des privilèges et immunités accordés au titre desdits articles, le Gouvernement peut demander à ces individus de quitter l'Argentine, pour autant que :

a) S'agissant de personnes ayant droit aux privilèges et immunités ainsi qu'aux exemptions et facilités prévus à l'article 6, lesdites personnes ne soient pas contraintes de quitter l'Argentine autrement que conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités en Argentine; et

b) S'agissant de toutes autres personnes auxquelles l'article 6 ne s'applique pas, aucun ordre de quitter l'Argentine ne soit émis sans l'approbation du Ministère des affaires étrangères et sans que le Secrétaire général ne soit notifié au préalable.

*Article 12*

1) Le Gouvernement prend toutes les mesures raisonnables pour faciliter et permettre l'entrée et le séjour sur le territoire de l'Argentine des personnes visées ci-dessous qui ne sont ni des résidents ni des ressortissants de l'Argentine :

- a) Les arbitres de la CPA et leur partenaire;
- b) Les fonctionnaires de la CPA et leur partenaire;
- c) Les participants aux procédures; et
- d) Les personnes participant aux réunions de la CPA.

2) Le Gouvernement prend toutes les mesures raisonnables afin que les visas pouvant être requis pour des personnes visées au présent article soient délivrés dans les plus brefs délais pour garantir le bon déroulement des activités officielles relatives à la CPA. Les visas sont délivrés sans frais aux personnes visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 13*

L'Argentine n'encourt aucune responsabilité internationale pour des actes ou des omissions de la CPA ou des fonctionnaires de la CPA qui agissent ou s'abstiennent d'agir dans le cadre de leurs fonctions, outre la responsabilité internationale qui lui incombe en tant que Partie contractante à la Convention de 1899.

*Article 14*

Tout différend entre les Parties au présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à un arbitrage définitif et exécutoire, conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les États (le « Règlement ») en vigueur à la date de la signature du présent Accord. Le nombre d'arbitres est fixé en vertu de l'article 5 du Règlement. L'autorité de nomination est le Président de la Cour internationale de Justice. Dans toutes les procédures d'arbitrage de ce type, le greffe, les archives et les services de secrétariat de la CPA visés au paragraphe 3 de l'article premier et au paragraphe 3 de l'article 25 du Règlement, ne sont pas disponibles, et la CPA n'est pas habilitée à demander, détenir ou déboursier les sommes consignées prévues au paragraphe 1 de l'article 41 du Règlement.

*Article 15*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la notification par le Gouvernement de l'accomplissement de toutes les exigences juridiques et administratives internes nécessaires à son entrée en vigueur.

*Article 16*

À la demande du Gouvernement ou de la Cour permanente d'arbitrage, des consultations sont engagées au sujet de la modification du présent Accord. Toute modification se fait d'un commun accord entre les deux Parties au présent Accord.

*Article 17*

Le présent Accord peut être dénoncé :

- a) Par consentement mutuel entre la Cour permanente d'arbitrage et le Gouvernement; ou
- b) Par l'une des Parties, moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie au moins un an avant la date effective de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à La Haye, le 12 mai 2009.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

SANTOS GOÑI MARENCO

Ambassadeur de la République au Royaume des Pays-Bas

Pour la Cour permanente d'arbitrage :

CHRISTIAAN M. J. KRÖNER

Secrétaire général



**No. 52286**

—

**Germany  
and  
Central African Economic and Monetary Community**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central African Economic and Monetary Community concerning financial cooperation in 2013. Yaoundé, 2 June 2014**

**Entry into force:** *2 June 2014 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—

**Allemagne  
et  
Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale (CEMAC) 2013. Yaoundé, 2 juin 2014**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 2014 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 18 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52287**

---

**Netherlands (in respect of the European and the Caribbean part  
of the Netherlands and Aruba)  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the Convention between Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands regarding legal proceedings in civil and commercial matters. London, 5 January 2012 and 9 May 2012**

**Entry into force:** *1 August 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 5 November 2014*

---

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et la partie caribéenne  
des Pays-Bas et Aruba)  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et les Pays-Bas concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale. Londres, 5 janvier 2012 et 9 mai 2012**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 5 novembre 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## I

### EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

London, January 5<sup>th</sup> 2012

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to propose an Exchange of Notes between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the Convention on legal proceedings in civil and commercial matters, done at London on 31 May 1932 (“the Convention”).

In order to bring the Convention in line with updated domestic legislation, based on the Hague Convention on the taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters, concluded at The Hague on 18 March 1970, the Embassy, taking into account the internal structure of the Kingdom of the Netherlands, has the honour to propose the following amendments to the Convention:

The text of Article 3, paragraph d and Article 7, paragraph c of the English text of the Convention is replaced by the following:

- *3 d. Requests for services shall be addressed and sent:*

In the Kingdom of the Netherlands to:

- concerning the part of the Kingdom which is situated in Europe, the “officier van justitie” attached to the “rechtbank” within whose jurisdiction the documents are to be served;
- concerning the parts of the Kingdom which are situated outside Europe, the “procureursgeneraal” attached to the “Gemeenschappelijk Hof van Justitie van Aruba, Curaçao, Sint Maarten en van Bonaire, Sint Eustatius en Saba” within whose respective jurisdiction the documents are to be served.

In England to the Senior Master of the Senior Court of England and Wales.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

• 7 c. The “Letters of Request” shall be transmitted:

In England by a Consular Officer of the Kingdom of the Netherlands in London to the Senior Master of the Senior Court of England and Wales.

In the Kingdom of the Netherlands by a British Consular Officer to:

- concerning the part of the Kingdom of the Netherlands which is situated in Europe, the “rechtbank” within whose jurisdiction the witnesses or the majority of the witnesses are resident, or, if the names and addresses of the witnesses are not stated, to the “rechtbank” at The Hague;
- concerning the parts of the Kingdom which are situated outside Europe, the “Gemeenschappelijk Hof van Justitie van Aruba, Curaçao, Sint Maarten en van Bonaire, Sint Eustatius en Saba”.

In case the authority to whom “Letters of Request” are transmitted is not competent to execute them he shall forward the “Letters of Request” of his own motion to the competent authority of his own country.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Embassy has the honour to propose that this Note, together with the Foreign and Commonwealth Office’s Reply, shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of the notifications by each State that the conditions for entry into force of the Agreement have been fulfilled.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland its highest consideration.

*Foreign and Commonwealth Office*  
*W.LG 167*  
*King Charles Street*  
*London SW1A 2AH*

## II

TREATY SECTION  
FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London, 9 May 2012

Note No 004

The Treaty Section of the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note of 5 January 2012 which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, the Foreign and Commonwealth Office has the honour to confirm that the proposal set out in the Embassy's Note is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that the Embassy's Note, and this Reply, shall constitute an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of the notifications by each State that the conditions for entry into force of the Agreement have been fulfilled.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Embassy of the Kingdom of the Netherlands*  
*38 Hyde Park Gate*  
*London SW7 5 DP*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Londres, le 5 janvier 2012

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur de proposer un échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, fait à Londres le 31 mai 1932 (« la Convention »).

En vue de rendre la Convention conforme à la législation interne, mise à jour conformément à la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale conclue à La Haye le 18 mars 1970, l'ambassade, compte tenu de la structure interne du Royaume des Pays-Bas, a l'honneur de proposer d'apporter les modifications suivantes à la Convention :

Le texte du paragraphe d de l'article 3 et du paragraphe c de l'article 7 du texte anglais de la Convention est remplacé par ce qui suit :

3 d. Les demandes de signification sont adressées et envoyées :

Au Royaume des Pays-Bas :

- En ce qui concerne la partie européenne du Royaume, à l'« officier van justitie » auprès du « rechtbank », dans le ressort duquel les actes doivent être signifiés;

- En ce qui concerne les parties non européennes du Royaume, au « procureursgeneraal » auprès de la « Gemeenschappelijk Hof van Justitie van Aruba, Curaçao, Sint Maarten en van Bonaire, Sint Eustatius en Saba », dans le ressort duquel les actes doivent être signifiés.

En Angleterre, au « Senior Master of the Senior Court of England and Wales ».

Si l'autorité à laquelle une demande de signification a été envoyée n'est pas compétente pour en assurer l'exécution, cette autorité fait suivre d'office le document à l'autorité compétente de son propre pays.

7 c. Les « lettres rogatoires » sont transmises :

En Angleterre, par un agent consulaire du Royaume des Pays-Bas à Londres au « Senior Master of the Senior Court of England and Wales ».

Au Royaume des Pays-Bas, par un agent consulaire britannique :

- En ce qui concerne la partie européenne du Royaume des Pays-Bas, au « rechtbank », dans le ressort duquel résident les témoins ou la majorité des témoins, ou, si les noms et adresses des témoins ne sont pas indiqués, au « rechtbank » de La Haye;

- En ce qui concerne les parties non européennes du Royaume, à la « Gemeenschappelijk Hof van Justitie van Aruba, Curaçao, Sint Maarten en van Bonaire, Sint Eustatius en Saba ».

Si l'autorité à laquelle les « lettres rogatoires » sont transmises n'est pas compétente pour en assurer l'exécution, elle les faire suivre d'office à l'autorité compétente de son pays.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les États s'informent de l'accomplissement des conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord.

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth  
Londres

II

SECTION DES TRAITÉS  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 9 mai 2012

Note n° 004

La Section des traités du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord présente ses compliments à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de celle-ci en date du 5 janvier 2012, qui se lit comme suit :

*[Voir note 1]*

En réponse, le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de confirmer que la proposition émise par l'ambassade dans sa note est acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et que ladite note et la présente constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les États s'informent de l'accomplissement des conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
Londres



**No. 52288**

**International Development Association  
and  
Yemen**

**Financing Agreement (Second Additional Financing for Social Fund for Development Phase IV Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sana'a, 31 August 2014**

**Entry into force:** *16 October 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Yémen**

**Accord de financement (Deuxième financement additionnel de la phase IV du projet du Fonds social de développement) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sanaa, 31 août 2014**

**Entrée en vigueur :** *16 octobre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52289**

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Georgia**

**Loan Agreement (Third Secondary and Local Roads Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 9 July 2014**

**Entry into force:** *9 October 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Géorgie**

**Accord de prêt (Troisième projet pour les routes secondaires et locales) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 9 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *9 octobre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52290**

---

**International Development Association  
and  
United Republic of Tanzania**

**Financing Agreement (Additional Financing for Science and Technology Higher Education Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dar es Salaam, 28 July 2014**

**Entry into force:** *29 September 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de financement (Financement additionnel du Projet relatif à l'enseignement supérieur en matière de science et de technologie) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dar es-Salaam, 28 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *29 septembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52291**

---

**International Development Association  
and  
Mali**

**Financing Agreement (West Africa Agricultural Productivity Program (WAAPP) – Mali Project under the Second Phase of the WAAPP) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 8 October 2013**

**Entry into force:** *19 March 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mali**

**Accord de financement (Programme de productivité agricole en Afrique de l'Ouest (PPAAO) – Projet du Mali dans le cadre de la deuxième phase du PPAAO) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 8 octobre 2013**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52292**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Sri Lanka**

**Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan with a Catastrophe Deferred Drawdown Option (CAT-DDO)) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Colombo, 10 July 2014**

**Entry into force:** *22 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques de catastrophe avec option de tirage différé pour les risques liés aux catastrophes (CAT-DDO)) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Colombo, 10 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *22 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52293**

---

**International Development Association  
and  
Sri Lanka**

**Financing Agreement (Climate Resilience Improvement Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 10 July 2014**

**Entry into force:** *5 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration de la résilience climatique) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 10 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *5 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52294**

---

**International Development Association  
and  
Yemen**

**Financing Agreement (Mocha Wind Park Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 11 April 2014**

**Entry into force:** *21 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Yémen**

**Accord de financement (Projet relatif au parc Mocha Wind) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 11 avril 2014**

**Entrée en vigueur :** *21 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52295**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Ukraine**

**Loan Agreement (Social Safety Nets Modernization Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 9 July 2014**

**Entry into force:** *2 October 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Ukraine**

**Accord de prêt (Projet de modernisation des filets de protection sociale) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 9 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *2 octobre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52296**

---

**International Development Association  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Financing Agreement (Floods Emergency Recovery Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sarajevo, 21 July 2014**

**Entry into force:** *15 September 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de financement (Projet de redressement d'urgence en cas d'inondations) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sarajevo, 21 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52297**

**International Development Association  
and  
Haiti**

**Financing Agreement (Center and Artibonite Regional Development Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 9 July 2014**

**Entry into force:** *6 October 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Haïti**

**Accord de financement (Projet de développement régional du centre et d'Artibonite) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 9 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52298**

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Modernizing Public Sector Management, Citizen Security and Gender Policies in Amazonas Development Policy Loan – Programa de Consolidação do Equilíbrio Fiscal para a Melhoria da Prestação de Serviços Públicos do Estado do Amazonas) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Brasília, 23 September 2014**

**Entry into force:** *1 October 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Prêt relatif à la modernisation de la gestion du secteur public, à la sécurité citoyenne et aux politiques de genre dans le cadre de la politique de développement en Amazonas – Programa de Consolidação do Equilíbrio Fiscal para a Melhoria da Prestação de Serviços Públicos do Estado do Amazonas) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Brasília, 23 septembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52299**

**International Development Association  
and  
Bangladesh**

**Financing Agreement (Rural Electricity Transmission and Distribution Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 19 June 2014**

**Entry into force:** *16 September 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bangladesh**

**Accord de financement (Projet de transmission et de distribution d'électricité en milieu rural) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 19 juin 2014**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52300**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Heilongjiang Cold Weather Smart Public Transportation System Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 21 May 2014**

**Entry into force:** *18 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet relatif au système de transport public intelligent par temps froid de Heilongjiang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 21 mai 2014**

**Entrée en vigueur :** *18 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52301**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Fujian Fishing Ports Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 July 2014**

**Entry into force:** *23 September 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet relatif aux ports de pêche du Fujian) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *23 septembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52302**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Economic Transformation and Institutional Capacity Building Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 13 June 2014**

**Entry into force:** *30 July 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet relatif à la transformation économique et au renforcement des capacités institutionnelles) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 13 juin 2014**

**Entrée en vigueur :** *30 juillet 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52303**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Guiyang Rural Roads Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 4 June 2014**

**Entry into force:** *19 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de routes rurales de Guiyang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 4 juin 2014**

**Entrée en vigueur :** *19 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52304**

**International Development Association  
and  
Haiti**

**Financing Agreement (Cultural Heritage Preservation and Tourism Sector Support Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Port-au-Prince, 9 July 2014**

**Entry into force:** *6 October 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Haïti**

**Accord de financement (Projet de préservation du patrimoine culturel et d'appui au secteur du tourisme) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Port-au-Prince, 9 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52305**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (HaJia Railway Project) between the People's Railway Projects Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 18 May 2014**

**Entry into force:** *15 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de chemin de fer de HaJia) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 18 mai 2014**

**Entrée en vigueur :** *15 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52306**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Yunnan Honghe Prefecture Diannan Center Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 23 July 2014**

**Entry into force:** *29 September 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de transport urbain du centre de Diannan dans la préfecture de Honghe, Yunnan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 23 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *29 septembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52307**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Jiaozuo Green Transport and Safety Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 7 July 2014**

**Entry into force:** *30 September 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet relatif au transport écologique et à l'amélioration de la sécurité à Jiaozuo) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 7 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *30 septembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52308**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Loan Agreement (Learning, Equity and Accountability Program Support Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 10 April 2014**

**Entry into force:** *24 June 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Philippines**

**Accord de prêt (Projet d'appui au programme d'apprentissage, d'équité et de responsabilisation) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 10 avril 2014**

**Entrée en vigueur :** *24 juin 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52309**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Loan Agreement (KALAHICIDSS National Community Driven Development Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Manila, 2 April 2014**

**Entry into force:** *13 June 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Philippines**

**Accord de prêt (Projet national de développement axé sur la communauté KALAHICIDSS) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Manille, 2 avril 2014**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52310**

---

**International Development Association  
and  
Republic of Moldova**

**Financing Agreement (Second Competitiveness Enhancement Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 15 July 2014**

**Entry into force:** *2 October 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République de Moldova**

**Accord de financement (Deuxième projet de renforcement de la compétitivité) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 15 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *2 octobre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52311**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Republic of Moldova**

**Loan Agreement (Second Competitiveness Enhancement Project) between the Republic of Moldova and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Chisinau, 15 July 2014**

**Entry into force:** *2 October 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
République de Moldova**

**Accord de prêt (Deuxième projet de renforcement de la compétitivité) entre la République de Moldova et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Chisinau, 15 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *2 octobre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52312**

---

**World Bank (International Bank for Reconstruction and  
Development and International Development Association)  
and  
Haiti**

**Strategic Climate Fund Pilot Program for Climate Resilience Grant Agreement (Center and Artibonite Regional Development Project) between the Republic of Haiti and the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association, acting as an Implementing Entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Port-au-Prince, 9 July 2014**

**Entry into force:** *6 October 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *World Bank (International Bank for Reconstruction and Development and International Development Association), 13 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement et Association internationale de  
développement)  
et  
Haïti**

**Accord de don pour le programme pilote du Fonds stratégique pour le climat relatif à la résilience climatique (Projet de développement régional du centre et d'Artibonite) entre la République d'Haïti et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement, agissant en tant qu'entité d'exécution du programme pilote du Fonds stratégique pour le climat relatif à la résilience climatique (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Port-au-Prince, 9 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque mondiale (Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Association internationale de développement), 13 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

## No. 52313

---

### Multilateral

**Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence (with appendix). Istanbul, 11 May 2011**

**Entry into force:** *1 August 2014, in accordance with article 75*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of Europe, 25 November 2014*

---

### Multilatéral

**Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique (avec appendice). Istanbul, 11 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2014, conformément à l'article 75*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Conseil de l'Europe, 25 novembre 2014*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>		
Albania	4 Feb	2013	A
Andorra (with reservation)	22 Apr	2014	
Austria	14 Nov	2013	
Bosnia and Herzegovina	7 Nov	2013	
Denmark (with reservations and declaration)	23 Apr	2014	AA
Italy	10 Sep	2013	
Montenegro	22 Apr	2013	
Portugal	5 Feb	2013	
Serbia (with reservation)	21 Nov	2013	
Spain (with declarations)	10 Apr	2014	
Turkey	14 Mar	2012	

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>		
Albanie	4 févr	2013	A
Andorre (avec réserve)	22 avr	2014	
Autriche	14 nov	2013	
Bosnie-Herzégovine	7 nov	2013	
Danemark (avec réserves et déclaration)	23 avr	2014	AA
Espagne (avec déclarations)	10 avr	2014	
Italie	10 sept	2013	
Monténégro	22 avr	2013	
Portugal	5 févr	2013	
Serbie (avec réserve)	21 nov	2013	
Turquie	14 mars	2012	

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties –  
Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

*Reservation made upon Ratification*

*Réserve faite lors de la Ratification*

**ANDORRA**

**ANDORRE**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 78, paragraphe 2, de la Convention, l'Andorre se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions prévues à l'article 30, paragraphe 2, de la Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with Article 78, paragraph 2, of the Convention, Andorra reserves the right not to apply the provisions laid down in Article 30, paragraph 2, of the Convention.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

*Reservations and declaration made upon Approval*

*Réserves et déclaration faites lors de l'Approbation*

**DENMARK**

**DANEMARK**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 78, paragraph 2, of the Convention, Denmark reserves the right not to apply the provisions laid down in Article 44, paragraph 3, in respect of Articles 36, 37 and 39 of the Convention.

In accordance with Article 78, paragraph 3, of the Convention, Denmark reserves the right to provide for non-criminal sanctions, instead of criminal sanctions, for the behaviours referred to in Article 34 of the Convention.

In accordance with Article 77 of the Convention, Denmark declares that, until further notice, the Convention shall not apply to Greenland and the Faroe Islands.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 78, paragraphe 2, de la Convention, le Danemark se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions prévues à l'article 44, paragraphe 3, en ce qui concerne les articles 36, 37 et 39 de la Convention.

Conformément à l'article 78, paragraphe 3, de la Convention, le Danemark se réserve le droit de prévoir des sanctions non pénales, au lieu de sanctions pénales, pour les comportements mentionnés à l'article 34 de la Convention.

Conformément à l'article 77 de la Convention, le Danemark déclare que, jusqu'à nouvel avis, la Convention ne sera pas applicable au Groenland et aux îles Féroé.

---

<sup>1</sup> Translation provided by Council of Europe – Traduction fournie par Conseil de l'Europe.

*Reservation made upon Ratification*

*Réserve faite lors de la Ratification*

**SERBIA**

**SERBIE**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 78, paragraph 2, subparagraphs 1 and 2, of the Council of Europe Convention on Preventing and Combating Violence against Women and Domestic Violence, the Republic of Serbia reserves the right not to apply the provisions under Article 30, paragraph 2, and Article 44, paragraphs 1.e, 3 and 4, of the Convention pending the alignment of its national criminal legislation with the said provisions of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 78, paragraphe 2, alinéas 1 et 2, de la Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique, la République de Serbie se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions prévues à l'article 30, paragraphe 2, et à l'article 44, paragraphes 1.e, 3 et 4, de la Convention en attendant l'alignement de sa législation pénale nationale avec lesdites dispositions de la Convention.

---

<sup>1</sup> Translation provided by Council of Europe – Traduction fournie par Conseil de l'Europe.

*Declarations made upon Ratification*

*Déclarations faites lors de la Ratification*

**SPAIN**

**ESPAGNE**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Dans le cas où la présente Convention serait ratifiée par le Royaume-Uni et étendue au territoire de Gibraltar, l'Espagne souhaite émettre la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée Générale des Nations Unies.
  2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni, conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.
  3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la présente Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar, et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les dispositions des deux paragraphes précédents.
  4. La procédure prévue dans les arrangements concernant les autorités de Gibraltar dans le contexte de certains traités internationaux, adoptés par l'Espagne et le Royaume-Uni le 19 décembre 2007 (ainsi que dans les « arrangements concernant les autorités de Gibraltar dans le contexte des instruments de l'UE et de la CE et des traités connexes », du 19 avril 2000), s'applique à la présente Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique, signée *ad referendum* par l'Espagne le 11 mai 2011.
  5. L'application à Gibraltar de la présente Convention ne saurait être interprétée comme une reconnaissance d'un quelconque droit ou d'une quelconque situation concernant les espaces non visés à l'article X du Traité d'Utrecht, du 13 juillet 1713, conclu entre les couronnes d'Espagne et du Royaume-Uni.
- L'Espagne apportera à sa législation interne les modifications nécessaires pour que la Convention puisse être appliquée dans son intégralité.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

In the event that this Convention were to be ratified by the United Kingdom and extended to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.

2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.

3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way the provisions of the two previous paragraphs.

4. The process provided for by the Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of certain international treaties (2007) which have been adopted by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007 (jointly with the "Agreed Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of EU and EC instruments and related treaties", dated 19 April 2000) apply to this Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence, signed *ad referendum* by Spain on 11 May 2011.

5. The application of the Convention to Gibraltar should not be interpreted as an acknowledgment of any right or any situation regarding areas not covered by Article X of the Treaty of Utrecht of 13 July 1713, concluded between the Crowns of Spain and of the United Kingdom.

Spain will make the necessary changes to its domestic legislation in order for the Convention to be applied in its entirety.

---

<sup>1</sup> Translation provided by Council of Europe – Traduction fournie par Conseil de l'Europe.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Council of Europe Convention  
on preventing and combating  
violence against women  
and domestic violence**

## **Preamble**

The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto,

Recalling the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ETS No. 5, 1950) and its Protocols, the European Social Charter (ETS No. 35, 1961, revised in 1996, ETS No. 163), the Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings (CETS No. 197, 2005) and the Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse (CETS No. 201, 2007);

Recalling the following recommendations of the Committee of Ministers to member States of the Council of Europe: Recommendation Rec(2002)5 on the protection of women against violence, Recommendation CM/Rec(2007)17 on gender equality standards and mechanisms, Recommendation CM/Rec(2010)10 on the role of women and men in conflict prevention and resolution and in peace building, and other relevant recommendations;

Taking account of the growing body of case law of the European Court of Human Rights which sets important standards in the field of violence against women;

Having regard to the International Covenant on Civil and Political Rights (1966), the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (1966), the United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women ("CEDAW", 1979) and its Optional Protocol (1999) as well as General Recommendation No. 19 of the CEDAW Committee on violence against women, the United Nations Convention on the Rights of the Child (1989) and its Optional Protocols (2000) and the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities (2006);

Having regard to the Rome Statute of the International Criminal Court (2002);

Recalling the basic principles of international humanitarian law, and especially the Geneva Convention (IV) relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War (1949) and the Additional Protocols I and II (1977) thereto;

Condemning all forms of violence against women and domestic violence;

Recognising that the realisation of *de jure* and *de facto* equality between women and men is a key element in the prevention of violence against women;

Recognising that violence against women is a manifestation of historically unequal power relations between women and men, which have led to domination over, and discrimination against, women by men and to the prevention of the full advancement of women;

Recognising the structural nature of violence against women as gender-based violence, and that violence against women is one of the crucial social mechanisms by which women are forced into a subordinate position compared with men;

Recognising, with grave concern, that women and girls are often exposed to serious forms of violence such as domestic violence, sexual harassment, rape, forced marriage, crimes committed in the name of so-called "honour" and genital mutilation, which constitute a serious violation of the human rights of women and girls and a major obstacle to the achievement of equality between women and men;

Recognising the ongoing human rights violations during armed conflicts that affect the civilian population, especially women in the form of widespread or systematic rape and sexual violence and the potential for increased gender-based violence both during and after conflicts;

Recognising that women and girls are exposed to a higher risk of gender-based violence than men;

Recognising that domestic violence affects women disproportionately, and that men may also be victims of domestic violence;

Recognising that children are victims of domestic violence, including as witnesses of violence in the family;

Aspiring to create a Europe free from violence against women and domestic violence,

Have agreed as follows:

## **Chapter I – Purposes, definitions, equality and non-discrimination, general obligations**

### **Article 1 – Purposes of the Convention**

- 1 The purposes of this Convention are to:
  - a protect women against all forms of violence, and prevent, prosecute and eliminate violence against women and domestic violence;
  - b contribute to the elimination of all forms of discrimination against women and promote substantive equality between women and men, including by empowering women;
  - c design a comprehensive framework, policies and measures for the protection of and assistance to all victims of violence against women and domestic violence;

- d promote international co-operation with a view to eliminating violence against women and domestic violence;
  - e provide support and assistance to organisations and law enforcement agencies to effectively co-operate in order to adopt an integrated approach to eliminating violence against women and domestic violence.
- 2 In order to ensure effective implementation of its provisions by the Parties, this Convention establishes a specific monitoring mechanism.

#### **Article 2 – Scope of the Convention**

- 1 This Convention shall apply to all forms of violence against women, including domestic violence, which affects women disproportionately.
- 2 Parties are encouraged to apply this Convention to all victims of domestic violence. Parties shall pay particular attention to women victims of gender-based violence in implementing the provisions of this Convention.
- 3 This Convention shall apply in times of peace and in situations of armed conflict.

#### **Article 3 – Definitions**

For the purpose of this Convention:

- a “violence against women” is understood as a violation of human rights and a form of discrimination against women and shall mean all acts of gender-based violence that result in, or are likely to result in, physical, sexual, psychological or economic harm or suffering to women, including threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether occurring in public or in private life;
- b “domestic violence” shall mean all acts of physical, sexual, psychological or economic violence that occur within the family or domestic unit or between former or current spouses or partners, whether or not the perpetrator shares or has shared the same residence with the victim;
- c “gender” shall mean the socially constructed roles, behaviours, activities and attributes that a given society considers appropriate for women and men;
- d “gender-based violence against women” shall mean violence that is directed against a woman because she is a woman or that affects women disproportionately;
- e “victim” shall mean any natural person who is subject to the conduct specified in points a and b;

f “women” includes girls under the age of 18.

#### **Article 4 – Fundamental rights, equality and non-discrimination**

- 1 Parties shall take the necessary legislative and other measures to promote and protect the right for everyone, particularly women, to live free from violence in both the public and the private sphere.
- 2 Parties condemn all forms of discrimination against women and take, without delay, the necessary legislative and other measures to prevent it, in particular by:
  - embodying in their national constitutions or other appropriate legislation the principle of equality between women and men and ensuring the practical realisation of this principle;
  - prohibiting discrimination against women, including through the use of sanctions, where appropriate;
  - abolishing laws and practices which discriminate against women.
- 3 The implementation of the provisions of this Convention by the Parties, in particular measures to protect the rights of victims, shall be secured without discrimination on any ground such as sex, gender, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth, sexual orientation, gender identity, age, state of health, disability, marital status, migrant or refugee status, or other status.
- 4 Special measures that are necessary to prevent and protect women from gender-based violence shall not be considered discrimination under the terms of this Convention.

#### **Article 5 – State obligations and due diligence**

- 1 Parties shall refrain from engaging in any act of violence against women and ensure that State authorities, officials, agents, institutions and other actors acting on behalf of the State act in conformity with this obligation.
- 2 Parties shall take the necessary legislative and other measures to exercise due diligence to prevent, investigate, punish and provide reparation for acts of violence covered by the scope of this Convention that are perpetrated by non-State actors.

#### **Article 6 – Gender-sensitive policies**

Parties shall undertake to include a gender perspective in the implementation and evaluation of the impact of the provisions of this Convention and to promote and effectively implement policies of equality between women and men and the empowerment of women.

## **Chapter II – Integrated policies and data collection**

### **Article 7 – Comprehensive and co-ordinated policies**

- 1 Parties shall take the necessary legislative and other measures to adopt and implement State-wide effective, comprehensive and co-ordinated policies encompassing all relevant measures to prevent and combat all forms of violence covered by the scope of this Convention and offer a holistic response to violence against women.
- 2 Parties shall ensure that policies referred to in paragraph 1 place the rights of the victim at the centre of all measures and are implemented by way of effective co-operation among all relevant agencies, institutions and organisations.
- 3 Measures taken pursuant to this article shall involve, where appropriate, all relevant actors, such as government agencies, the national, regional and local parliaments and authorities, national human rights institutions and civil society organisations.

### **Article 8 – Financial resources**

Parties shall allocate appropriate financial and human resources for the adequate implementation of integrated policies, measures and programmes to prevent and combat all forms of violence covered by the scope of this Convention, including those carried out by non-governmental organisations and civil society.

### **Article 9 – Non-governmental organisations and civil society**

Parties shall recognise, encourage and support, at all levels, the work of relevant non-governmental organisations and of civil society active in combating violence against women and establish effective co-operation with these organisations.

### **Article 10 – Co-ordinating body**

- 1 Parties shall designate or establish one or more official bodies responsible for the co-ordination, implementation, monitoring and evaluation of policies and measures to prevent and combat all forms of violence covered by this Convention. These bodies shall co-ordinate the collection of data as referred to in Article 11, analyse and disseminate its results.
- 2 Parties shall ensure that the bodies designated or established pursuant to this article receive information of a general nature on measures taken pursuant to Chapter VIII.
- 3 Parties shall ensure that the bodies designated or established pursuant to this article shall have the capacity to communicate directly and foster relations with their counterparts in other Parties.

**Article 11 – Data collection and research**

- 1 For the purpose of the implementation of this Convention, Parties shall undertake to:
  - a collect disaggregated relevant statistical data at regular intervals on cases of all forms of violence covered by the scope of this Convention;
  - b support research in the field of all forms of violence covered by the scope of this Convention in order to study its root causes and effects, incidences and conviction rates, as well as the efficacy of measures taken to implement this Convention.
- 2 Parties shall endeavour to conduct population-based surveys at regular intervals to assess the prevalence of and trends in all forms of violence covered by the scope of this Convention.
- 3 Parties shall provide the group of experts, as referred to in Article 66 of this Convention, with the information collected pursuant to this article in order to stimulate international co-operation and enable international benchmarking.
- 4 Parties shall ensure that the information collected pursuant to this article is available to the public.

**Chapter III – Prevention**

**Article 12 – General obligations**

- 1 Parties shall take the necessary measures to promote changes in the social and cultural patterns of behaviour of women and men with a view to eradicating prejudices, customs, traditions and all other practices which are based on the idea of the inferiority of women or on stereotyped roles for women and men.
- 2 Parties shall take the necessary legislative and other measures to prevent all forms of violence covered by the scope of this Convention by any natural or legal person.
- 3 Any measures taken pursuant to this chapter shall take into account and address the specific needs of persons made vulnerable by particular circumstances and shall place the human rights of all victims at their centre.
- 4 Parties shall take the necessary measures to encourage all members of society, especially men and boys, to contribute actively to preventing all forms of violence covered by the scope of this Convention.
- 5 Parties shall ensure that culture, custom, religion, tradition or so-called “honour” shall not be considered as justification for any acts of violence covered by the scope of this Convention.

- 6 Parties shall take the necessary measures to promote programmes and activities for the empowerment of women.

**Article 13 – Awareness-raising**

- 1 Parties shall promote or conduct, on a regular basis and at all levels, awareness-raising campaigns or programmes, including in co-operation with national human rights institutions and equality bodies, civil society and non-governmental organisations, especially women’s organisations, where appropriate, to increase awareness and understanding among the general public of the different manifestations of all forms of violence covered by the scope of this Convention, their consequences on children and the need to prevent such violence.
- 2 Parties shall ensure the wide dissemination among the general public of information on measures available to prevent acts of violence covered by the scope of this Convention.

**Article 14 – Education**

- 1 Parties shall take, where appropriate, the necessary steps to include teaching material on issues such as equality between women and men, non-stereotyped gender roles, mutual respect, non-violent conflict resolution in interpersonal relationships, gender-based violence against women and the right to personal integrity, adapted to the evolving capacity of learners, in formal curricula and at all levels of education.
- 2 Parties shall take the necessary steps to promote the principles referred to in paragraph 1 in informal educational facilities, as well as in sports, cultural and leisure facilities and the media.

**Article 15 – Training of professionals**

- 1 Parties shall provide or strengthen appropriate training for the relevant professionals dealing with victims or perpetrators of all acts of violence covered by the scope of this Convention, on the prevention and detection of such violence, equality between women and men, the needs and rights of victims, as well as on how to prevent secondary victimisation.
- 2 Parties shall encourage that the training referred to in paragraph 1 includes training on co-ordinated multi-agency co-operation to allow for a comprehensive and appropriate handling of referrals in cases of violence covered by the scope of this Convention.

**Article 16 – Preventive intervention and treatment programmes**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to set up or support programmes aimed at teaching perpetrators of domestic violence to adopt non-violent behaviour in interpersonal relationships with a view to preventing further violence and changing violent behavioural patterns.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to set up or support treatment programmes aimed at preventing perpetrators, in particular sex offenders, from re-offending.
- 3 In taking the measures referred to in paragraphs 1 and 2, Parties shall ensure that the safety of, support for and the human rights of victims are of primary concern and that, where appropriate, these programmes are set up and implemented in close co-ordination with specialist support services for victims.

**Article 17 – Participation of the private sector and the media**

- 1 Parties shall encourage the private sector, the information and communication technology sector and the media, with due respect for freedom of expression and their independence, to participate in the elaboration and implementation of policies and to set guidelines and self-regulatory standards to prevent violence against women and to enhance respect for their dignity.
- 2 Parties shall develop and promote, in co-operation with private sector actors, skills among children, parents and educators on how to deal with the information and communications environment that provides access to degrading content of a sexual or violent nature which might be harmful.

**Chapter IV – Protection and support**

**Article 18 – General obligations**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to protect all victims from any further acts of violence.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures, in accordance with internal law, to ensure that there are appropriate mechanisms to provide for effective co-operation between all relevant state agencies, including the judiciary, public prosecutors, law enforcement agencies, local and regional authorities as well as non-governmental organisations and other relevant organisations and entities, in protecting and supporting victims and witnesses of all forms of violence covered by the scope of this Convention, including by referring to general and specialist support services as detailed in Articles 20 and 22 of this Convention.
- 3 Parties shall ensure that measures taken pursuant to this chapter shall:

- be based on a gendered understanding of violence against women and domestic violence and shall focus on the human rights and safety of the victim;
  - be based on an integrated approach which takes into account the relationship between victims, perpetrators, children and their wider social environment;
  - aim at avoiding secondary victimisation;
  - aim at the empowerment and economic independence of women victims of violence;
  - allow, where appropriate, for a range of protection and support services to be located on the same premises;
  - address the specific needs of vulnerable persons, including child victims, and be made available to them.
- 4 The provision of services shall not depend on the victim's willingness to press charges or testify against any perpetrator.
- 5 Parties shall take the appropriate measures to provide consular and other protection and support to their nationals and other victims entitled to such protection in accordance with their obligations under international law.

#### **Article 19 – Information**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that victims receive adequate and timely information on available support services and legal measures in a language they understand.

#### **Article 20 – General support services**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that victims have access to services facilitating their recovery from violence. These measures should include, when necessary, services such as legal and psychological counselling, financial assistance, housing, education, training and assistance in finding employment.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that victims have access to health care and social services and that services are adequately resourced and professionals are trained to assist victims and refer them to the appropriate services.

#### **Article 21 – Assistance in individual/collective complaints**

Parties shall ensure that victims have information on and access to applicable regional and international individual/collective complaints mechanisms. Parties shall promote the provision of sensitive and knowledgeable assistance to victims in presenting any such complaints.

**Article 22 – Specialist support services**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to provide or arrange for, in an adequate geographical distribution, immediate, short- and long-term specialist support services to any victim subjected to any of the acts of violence covered by the scope of this Convention.
- 2 Parties shall provide or arrange for specialist women’s support services to all women victims of violence and their children.

**Article 23 – Shelters**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to provide for the setting-up of appropriate, easily accessible shelters in sufficient numbers to provide safe accommodation for and to reach out pro-actively to victims, especially women and their children.

**Article 24 – Telephone helplines**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to set up state-wide round-the-clock (24/7) telephone helplines free of charge to provide advice to callers, confidentially or with due regard for their anonymity, in relation to all forms of violence covered by the scope of this Convention.

**Article 25 – Support for victims of sexual violence**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to provide for the setting up of appropriate, easily accessible rape crisis or sexual violence referral centres for victims in sufficient numbers to provide for medical and forensic examination, trauma support and counselling for victims.

**Article 26 – Protection and support for child witnesses**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that in the provision of protection and support services to victims, due account is taken of the rights and needs of child witnesses of all forms of violence covered by the scope of this Convention.
- 2 Measures taken pursuant to this article shall include age-appropriate psychosocial counselling for child witnesses of all forms of violence covered by the scope of this Convention and shall give due regard to the best interests of the child.

**Article 27 – Reporting**

Parties shall take the necessary measures to encourage any person witness to the commission of acts of violence covered by the scope of this Convention or who has reasonable grounds to believe that such an act may be committed, or that further acts of violence are to be expected, to report this to the competent organisations or authorities.

**Article 28 – Reporting by professionals**

Parties shall take the necessary measures to ensure that the confidentiality rules imposed by internal law on certain professionals do not constitute an obstacle to the possibility, under appropriate conditions, of their reporting to the competent organisations or authorities if they have reasonable grounds to believe that a serious act of violence covered by the scope of this Convention, has been committed and further serious acts of violence are to be expected.

**Chapter V – Substantive law**

**Article 29 – Civil lawsuits and remedies**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to provide victims with adequate civil remedies against the perpetrator.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to provide victims, in accordance with the general principles of international law, with adequate civil remedies against State authorities that have failed in their duty to take the necessary preventive or protective measures within the scope of their powers.

**Article 30 – Compensation**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that victims have the right to claim compensation from perpetrators for any of the offences established in accordance with this Convention.
- 2 Adequate State compensation shall be awarded to those who have sustained serious bodily injury or impairment of health, to the extent that the damage is not covered by other sources such as the perpetrator, insurance or State-funded health and social provisions. This does not preclude Parties from claiming regress for compensation awarded from the perpetrator, as long as due regard is paid to the victim's safety.
- 3 Measures taken pursuant to paragraph 2 shall ensure the granting of compensation within a reasonable time.

**Article 31 – Custody, visitation rights and safety**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that, in the determination of custody and visitation rights of children, incidents of violence covered by the scope of this Convention are taken into account.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the exercise of any visitation or custody rights does not jeopardise the rights and safety of the victim or children.

**Article 32 – Civil consequences of forced marriages**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that marriages concluded under force may be voidable, annulled or dissolved without undue financial or administrative burden placed on the victim.

**Article 33 – Psychological violence**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the intentional conduct of seriously impairing a person's psychological integrity through coercion or threats is criminalised.

**Article 34 – Stalking**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the intentional conduct of repeatedly engaging in threatening conduct directed at another person, causing her or him to fear for her or his safety, is criminalised.

**Article 35 – Physical violence**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the intentional conduct of committing acts of physical violence against another person is criminalised.

**Article 36 – Sexual violence, including rape**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the following intentional conducts are criminalised:
  - a engaging in non-consensual vaginal, anal or oral penetration of a sexual nature of the body of another person with any bodily part or object;
  - b engaging in other non-consensual acts of a sexual nature with a person;
  - c causing another person to engage in non-consensual acts of a sexual nature with a third person.
- 2 Consent must be given voluntarily as the result of the person's free will assessed in the context of the surrounding circumstances.
- 3 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the provisions of paragraph 1 also apply to acts committed against former or current spouses or partners as recognised by internal law.

**Article 37 – Forced marriage**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the intentional conduct of forcing an adult or a child to enter into a marriage is criminalised.

- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the intentional conduct of luring an adult or a child to the territory of a Party or State other than the one she or he resides in with the purpose of forcing this adult or child to enter into a marriage is criminalised.

**Article 38 – Female genital mutilation**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the following intentional conducts are criminalised:

- a excising, infibulating or performing any other mutilation to the whole or any part of a woman's labia majora, labia minora or clitoris;
- b coercing or procuring a woman to undergo any of the acts listed in point a;
- c inciting, coercing or procuring a girl to undergo any of the acts listed in point a.

**Article 39 – Forced abortion and forced sterilisation**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the following intentional conducts are criminalised:

- a performing an abortion on a woman without her prior and informed consent;
- b performing surgery which has the purpose or effect of terminating a woman's capacity to naturally reproduce without her prior and informed consent or understanding of the procedure.

**Article 40 – Sexual harassment**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that any form of unwanted verbal, non-verbal or physical conduct of a sexual nature with the purpose or effect of violating the dignity of a person, in particular when creating an intimidating, hostile, degrading, humiliating or offensive environment, is subject to criminal or other legal sanction.

**Article 41 – Aiding or abetting and attempt**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to establish as an offence, when committed intentionally, aiding or abetting the commission of the offences established in accordance with Articles 33, 34, 35, 36, 37, 38.a and 39 of this Convention.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to establish as offences, when committed intentionally, attempts to commit the offences established in accordance with Articles 35, 36, 37, 38.a and 39 of this Convention.

**Article 42 – Unacceptable justifications for crimes, including crimes committed in the name of so-called “honour”**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that, in criminal proceedings initiated following the commission of any of the acts of violence covered by the scope of this Convention, culture, custom, religion, tradition or so-called “honour” shall not be regarded as justification for such acts. This covers, in particular, claims that the victim has transgressed cultural, religious, social or traditional norms or customs of appropriate behaviour.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that incitement by any person of a child to commit any of the acts referred to in paragraph 1 shall not diminish the criminal liability of that person for the acts committed.

**Article 43 – Application of criminal offences**

The offences established in accordance with this Convention shall apply irrespective of the nature of the relationship between victim and perpetrator.

**Article 44 – Jurisdiction**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to establish jurisdiction over any offence established in accordance with this Convention, when the offence is committed:
  - a in their territory; or
  - b on board a ship flying their flag; or
  - c on board an aircraft registered under their laws; or
  - d by one of their nationals; or
  - e by a person who has her or his habitual residence in their territory.
- 2 Parties shall endeavour to take the necessary legislative or other measures to establish jurisdiction over any offence established in accordance with this Convention where the offence is committed against one of their nationals or a person who has her or his habitual residence in their territory.
- 3 For the prosecution of the offences established in accordance with Articles 36, 37, 38 and 39 of this Convention, Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that their jurisdiction is not subordinated to the condition that the acts are criminalised in the territory where they were committed.
- 4 For the prosecution of the offences established in accordance with Articles 36, 37, 38 and 39 of this Convention, Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that their jurisdiction as regards points d and e of paragraph 1 is not subordinated to the condition that the prosecution can only be initiated following the reporting by the victim of the offence or the laying of information by the State of the place where the offence was committed.

- 5 Parties shall take the necessary legislative or other measures to establish jurisdiction over the offences established in accordance with this Convention, in cases where an alleged perpetrator is present on their territory and they do not extradite her or him to another Party, solely on the basis of her or his nationality.
- 6 When more than one Party claims jurisdiction over an alleged offence established in accordance with this Convention, the Parties involved shall, where appropriate, consult each other with a view to determining the most appropriate jurisdiction for prosecution.
- 7 Without prejudice to the general rules of international law, this Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised by a Party in accordance with its internal law.

#### **Article 45 – Sanctions and measures**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the offences established in accordance with this Convention are punishable by effective, proportionate and dissuasive sanctions, taking into account their seriousness. These sanctions shall include, where appropriate, sentences involving the deprivation of liberty which can give rise to extradition.
- 2 Parties may adopt other measures in relation to perpetrators, such as:
  - monitoring or supervision of convicted persons;
  - withdrawal of parental rights, if the best interests of the child, which may include the safety of the victim, cannot be guaranteed in any other way.

#### **Article 46 – Aggravating circumstances**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the following circumstances, insofar as they do not already form part of the constituent elements of the offence, may, in conformity with the relevant provisions of internal law, be taken into consideration as aggravating circumstances in the determination of the sentence in relation to the offences established in accordance with this Convention:

- a the offence was committed against a former or current spouse or partner as recognised by internal law, by a member of the family, a person cohabiting with the victim or a person having abused her or his authority;
- b the offence, or related offences, were committed repeatedly;
- c the offence was committed against a person made vulnerable by particular circumstances;
- d the offence was committed against or in the presence of a child;
- e the offence was committed by two or more people acting together;
- f the offence was preceded or accompanied by extreme levels of violence;

- g the offence was committed with the use or threat of a weapon;
- h the offence resulted in severe physical or psychological harm for the victim;
- i the perpetrator had previously been convicted of offences of a similar nature.

**Article 47 – Sentences passed by another Party**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to provide for the possibility of taking into account final sentences passed by another Party in relation to the offences established in accordance with this Convention when determining the sentence.

**Article 48 – Prohibition of mandatory alternative dispute resolution processes or sentencing**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to prohibit mandatory alternative dispute resolution processes, including mediation and conciliation, in relation to all forms of violence covered by the scope of this Convention.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that if the payment of a fine is ordered, due account shall be taken of the ability of the perpetrator to assume his or her financial obligations towards the victim.

**Chapter VI – Investigation, prosecution, procedural law and protective measures**

**Article 49 – General obligations**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that investigations and judicial proceedings in relation to all forms of violence covered by the scope of this Convention are carried out without undue delay while taking into consideration the rights of the victim during all stages of the criminal proceedings.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures, in conformity with the fundamental principles of human rights and having regard to the gendered understanding of violence, to ensure the effective investigation and prosecution of offences established in accordance with this Convention.

**Article 50 – Immediate response, prevention and protection**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the responsible law enforcement agencies respond to all forms of violence covered by the scope of this Convention promptly and appropriately by offering adequate and immediate protection to victims.

- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the responsible law enforcement agencies engage promptly and appropriately in the prevention and protection against all forms of violence covered by the scope of this Convention, including the employment of preventive operational measures and the collection of evidence.

**Article 51 – Risk assessment and risk management**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that an assessment of the lethality risk, the seriousness of the situation and the risk of repeated violence is carried out by all relevant authorities in order to manage the risk and if necessary to provide co-ordinated safety and support.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the assessment referred to in paragraph 1 duly takes into account, at all stages of the investigation and application of protective measures, the fact that perpetrators of acts of violence covered by the scope of this Convention possess or have access to firearms.

**Article 52 – Emergency barring orders**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the competent authorities are granted the power to order, in situations of immediate danger, a perpetrator of domestic violence to vacate the residence of the victim or person at risk for a sufficient period of time and to prohibit the perpetrator from entering the residence of or contacting the victim or person at risk. Measures taken pursuant to this article shall give priority to the safety of victims or persons at risk.

**Article 53 – Restraining or protection orders**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that appropriate restraining or protection orders are available to victims of all forms of violence covered by the scope of this Convention.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that the restraining or protection orders referred to in paragraph 1 are:
  - available for immediate protection and without undue financial or administrative burdens placed on the victim;
  - issued for a specified period or until modified or discharged;
  - where necessary, issued on an *ex parte* basis which has immediate effect;
  - available irrespective of, or in addition to, other legal proceedings;
  - allowed to be introduced in subsequent legal proceedings.

- 3 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that breaches of restraining or protection orders issued pursuant to paragraph 1 shall be subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or other legal sanctions.

**Article 54 – Investigations and evidence**

Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that, in any civil or criminal proceedings, evidence relating to the sexual history and conduct of the victim shall be permitted only when it is relevant and necessary.

**Article 55 – *Ex parte* and *ex officio* proceedings**

- 1 Parties shall ensure that investigations into or prosecution of offences established in accordance with Articles 35, 36, 37, 38 and 39 of this Convention shall not be wholly dependant upon a report or complaint filed by a victim if the offence was committed in whole or in part on its territory, and that the proceedings may continue even if the victim withdraws her or his statement or complaint.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure, in accordance with the conditions provided for by their internal law, the possibility for governmental and non-governmental organisations and domestic violence counsellors to assist and/or support victims, at their request, during investigations and judicial proceedings concerning the offences established in accordance with this Convention.

**Article 56 – Measures of protection**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to protect the rights and interests of victims, including their special needs as witnesses, at all stages of investigations and judicial proceedings, in particular by:
  - a providing for their protection, as well as that of their families and witnesses, from intimidation, retaliation and repeat victimisation;
  - b ensuring that victims are informed, at least in cases where the victims and the family might be in danger, when the perpetrator escapes or is released temporarily or definitively;
  - c informing them, under the conditions provided for by internal law, of their rights and the services at their disposal and the follow-up given to their complaint, the charges, the general progress of the investigation or proceedings, and their role therein, as well as the outcome of their case;
  - d enabling victims, in a manner consistent with the procedural rules of internal law, to be heard, to supply evidence and have their views, needs and concerns presented, directly or through an intermediary, and considered;

- e providing victims with appropriate support services so that their rights and interests are duly presented and taken into account;
  - f ensuring that measures may be adopted to protect the privacy and the image of the victim;
  - g ensuring that contact between victims and perpetrators within court and law enforcement agency premises is avoided where possible;
  - h providing victims with independent and competent interpreters when victims are parties to proceedings or when they are supplying evidence;
  - i enabling victims to testify, according to the rules provided by their internal law, in the courtroom without being present or at least without the presence of the alleged perpetrator, notably through the use of appropriate communication technologies, where available.
- 2 A child victim and child witness of violence against women and domestic violence shall be afforded, where appropriate, special protection measures taking into account the best interests of the child.

**Article 57 – Legal aid**

Parties shall provide for the right to legal assistance and to free legal aid for victims under the conditions provided by their internal law.

**Article 58 – Statute of limitation**

Parties shall take the necessary legislative and other measures to ensure that the statute of limitation for initiating any legal proceedings with regard to the offences established in accordance with Articles 36, 37, 38 and 39 of this Convention, shall continue for a period of time that is sufficient and commensurate with the gravity of the offence in question, to allow for the efficient initiation of proceedings after the victim has reached the age of majority.

**Chapter VII – Migration and asylum**

**Article 59 – Residence status**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that victims whose residence status depends on that of the spouse or partner as recognised by internal law, in the event of the dissolution of the marriage or the relationship, are granted in the event of particularly difficult circumstances, upon application, an autonomous residence permit irrespective of the duration of the marriage or the relationship. The conditions relating to the granting and duration of the autonomous residence permit are established by internal law.

- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that victims may obtain the suspension of expulsion proceedings initiated in relation to a residence status dependent on that of the spouse or partner as recognised by internal law to enable them to apply for an autonomous residence permit.
- 3 Parties shall issue a renewable residence permit to victims in one of the two following situations, or in both:
  - a where the competent authority considers that their stay is necessary owing to their personal situation;
  - b where the competent authority considers that their stay is necessary for the purpose of their co-operation with the competent authorities in investigation or criminal proceedings.
- 4 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that victims of forced marriage brought into another country for the purpose of the marriage and who, as a result, have lost their residence status in the country where they habitually reside, may regain this status.

#### **Article 60 – Gender-based asylum claims**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that gender-based violence against women may be recognised as a form of persecution within the meaning of Article 1, A (2), of the 1951 Convention relating to the Status of Refugees and as a form of serious harm giving rise to complementary/subsidiary protection.
- 2 Parties shall ensure that a gender-sensitive interpretation is given to each of the Convention grounds and that where it is established that the persecution feared is for one or more of these grounds, applicants shall be granted refugee status according to the applicable relevant instruments.
- 3 Parties shall take the necessary legislative or other measures to develop gender-sensitive reception procedures and support services for asylum-seekers as well as gender guidelines and gender-sensitive asylum procedures, including refugee status determination and application for international protection.

#### **Article 61 – Non-refoulement**

- 1 Parties shall take the necessary legislative or other measures to respect the principle of non-refoulement in accordance with existing obligations under international law.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that victims of violence against women who are in need of protection, regardless of their status or residence, shall not be returned under any circumstances to any country where their life would be at risk or where they might be subjected to torture or inhuman or degrading treatment or punishment.

## Chapter VIII – International co-operation

### Article 62 – General principles

- 1 Parties shall co-operate with each other, in accordance with the provisions of this Convention, and through the application of relevant international and regional instruments on co-operation in civil and criminal matters, arrangements agreed on the basis of uniform or reciprocal legislation and internal laws, to the widest extent possible, for the purpose of:
  - a preventing, combating and prosecuting all forms of violence covered by the scope of this Convention;
  - b protecting and providing assistance to victims;
  - c investigations or proceedings concerning the offences established in accordance with this Convention;
  - d enforcing relevant civil and criminal judgments issued by the judicial authorities of Parties, including protection orders.
- 2 Parties shall take the necessary legislative or other measures to ensure that victims of an offence established in accordance with this Convention and committed in the territory of a Party other than the one where they reside may make a complaint before the competent authorities of their State of residence.
- 3 If a Party that makes mutual legal assistance in criminal matters, extradition or enforcement of civil or criminal judgments imposed by another Party to this Convention conditional on the existence of a treaty receives a request for such legal co-operation from a Party with which it has not concluded such a treaty, it may consider this Convention to be the legal basis for mutual legal assistance in criminal matters, extradition or enforcement of civil or criminal judgments imposed by the other Party in respect of the offences established in accordance with this Convention.
- 4 Parties shall endeavour to integrate, where appropriate, the prevention and the fight against violence against women and domestic violence in assistance programmes for development provided for the benefit of third States, including by entering into bilateral and multilateral agreements with third States with a view to facilitating the protection of victims in accordance with Article 18, paragraph 5.

### Article 63 – Measures relating to persons at risk

When a Party, on the basis of the information at its disposal, has reasonable grounds to believe that a person is at immediate risk of being subjected to any of the acts of violence referred to in Articles 36, 37, 38 and 39 of this Convention on the territory of another Party, the Party that has the information is encouraged to transmit it without delay to the latter for the purpose of ensuring that appropriate protection measures are taken. Where applicable, this information shall include details on existing protection provisions for the benefit of the person at risk.

#### **Article 64 – Information**

- 1 The requested Party shall promptly inform the requesting Party of the final result of the action taken under this chapter. The requested Party shall also promptly inform the requesting Party of any circumstances which render impossible the carrying out of the action sought or are likely to delay it significantly.
- 2 A Party may, within the limits of its internal law, without prior request, forward to another Party information obtained within the framework of its own investigations when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving Party in preventing criminal offences established in accordance with this Convention or in initiating or carrying out investigations or proceedings concerning such criminal offences or that it might lead to a request for co-operation by that Party under this chapter.
- 3 A Party receiving any information in accordance with paragraph 2 shall submit such information to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate, or that this information may be taken into account in relevant civil and criminal proceedings.

#### **Article 65 – Data Protection**

Personal data shall be stored and used pursuant to the obligations undertaken by the Parties under the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data (ETS No. 108).

### **Chapter IX – Monitoring mechanism**

#### **Article 66 – Group of experts on action against violence against women and domestic violence**

- 1 The Group of experts on action against violence against women and domestic violence (hereinafter referred to as “GREVIO”) shall monitor the implementation of this Convention by the Parties.
- 2 GREVIO shall be composed of a minimum of 10 members and a maximum of 15 members, taking into account a gender and geographical balance, as well as multidisciplinary expertise. Its members shall be elected by the Committee of the Parties from among candidates nominated by the Parties for a term of office of four years, renewable once, and chosen from among nationals of the Parties.
- 3 The initial election of 10 members shall be held within a period of one year following the entry into force of this Convention. The election of five additional members shall be held following the 25th ratification or accession.
- 4 The election of the members of GREVIO shall be based on the following principles:

- a they shall be chosen according to a transparent procedure from among persons of high moral character, known for their recognised competence in the fields of human rights, gender equality, violence against women and domestic violence, or assistance to and protection of victims, or having demonstrated professional experience in the areas covered by this Convention;
  - b no two members of GREVIO may be nationals of the same State;
  - c they should represent the main legal systems;
  - d they should represent relevant actors and agencies in the field of violence against women and domestic violence;
  - e they shall sit in their individual capacity and shall be independent and impartial in the exercise of their functions, and shall be available to carry out their duties in an effective manner.
- 5 The election procedure of the members of GREVIO shall be determined by the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting with and obtaining the unanimous consent of the Parties, within a period of six months following the entry into force of this Convention.
  - 6 GREVIO shall adopt its own rules of procedure.
  - 7 Members of GREVIO, and other members of delegations carrying out the country visits as set forth in Article 68, paragraphs 9 and 14, shall enjoy the privileges and immunities established in the appendix to this Convention.

#### **Article 67 – Committee of the Parties**

- 1 The Committee of the Parties shall be composed of the representatives of the Parties to the Convention.
- 2 The Committee of the Parties shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within a period of one year following the entry into force of this Convention in order to elect the members of GREVIO. It shall subsequently meet whenever one third of the Parties, the President of the Committee of the Parties or the Secretary General so requests.
- 3 The Committee of the Parties shall adopt its own rules of procedure.

#### **Article 68 – Procedure**

- 1 Parties shall submit to the Secretary General of the Council of Europe, based on a questionnaire prepared by GREVIO, a report on legislative and other measures giving effect to the provisions of this Convention, for consideration by GREVIO.
- 2 GREVIO shall consider the report submitted in accordance with paragraph 1 with the representatives of the Party concerned.

- 3 Subsequent evaluation procedures shall be divided into rounds, the length of which is determined by GREVIO. At the beginning of each round GREVIO shall select the specific provisions on which the evaluation procedure shall be based and send out a questionnaire.
- 4 GREVIO shall define the appropriate means to carry out this monitoring procedure. It may in particular adopt a questionnaire for each evaluation round, which shall serve as a basis for the evaluation procedure of the implementation by the Parties. This questionnaire shall be addressed to all Parties. Parties shall respond to this questionnaire, as well as to any other request of information from GREVIO.
- 5 GREVIO may receive information on the implementation of the Convention from non-governmental organisations and civil society, as well as from national institutions for the protection of human rights.
- 6 GREVIO shall take due consideration of the existing information available from other regional and international instruments and bodies in areas falling within the scope of this Convention.
- 7 When adopting a questionnaire for each evaluation round, GREVIO shall take due consideration of the existing data collection and research in the Parties as referred to in Article 11 of this Convention.
- 8 GREVIO may receive information on the implementation of the Convention from the Council of Europe Commissioner for Human Rights, the Parliamentary Assembly and relevant specialised bodies of the Council of Europe, as well as those established under other international instruments. Complaints presented to these bodies and their outcome will be made available to GREVIO.
- 9 GREVIO may subsidiarily organise, in co-operation with the national authorities and with the assistance of independent national experts, country visits, if the information gained is insufficient or in cases provided for in paragraph 14. During these visits, GREVIO may be assisted by specialists in specific fields.
- 10 GREVIO shall prepare a draft report containing its analysis concerning the implementation of the provisions on which the evaluation is based, as well as its suggestions and proposals concerning the way in which the Party concerned may deal with the problems which have been identified. The draft report shall be transmitted for comments to the Party which undergoes the evaluation. Its comments shall be taken into account by GREVIO when adopting its report.
- 11 On the basis of all the information received and the comments by the Parties, GREVIO shall adopt its report and conclusions concerning the measures taken by the Party concerned to implement the provisions of this Convention. This report and the conclusions shall be sent to the Party concerned and to the Committee of the Parties. The report and conclusions of GREVIO shall be made public as from their adoption, together with eventual comments by the Party concerned.

- 12 Without prejudice to the procedure of paragraphs 1 to 8, the Committee of the Parties may adopt, on the basis of the report and conclusions of GREVIO, recommendations addressed to this Party (a) concerning the measures to be taken to implement the conclusions of GREVIO, if necessary setting a date for submitting information on their implementation, and (b) aiming at promoting co-operation with that Party for the proper implementation of this Convention.
- 13 If GREVIO receives reliable information indicating a situation where problems require immediate attention to prevent or limit the scale or number of serious violations of the Convention, it may request the urgent submission of a special report concerning measures taken to prevent a serious, massive or persistent pattern of violence against women.
- 14 Taking into account the information submitted by the Party concerned, as well as any other reliable information available to it, GREVIO may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to GREVIO. Where warranted and with the consent of the Party, the inquiry may include a visit to its territory.
- 15 After examining the findings of the inquiry referred to in paragraph 14, GREVIO shall transmit these findings to the Party concerned and, where appropriate, to the Committee of the Parties and the Committee of Ministers of the Council of Europe together with any comments and recommendations.

#### **Article 69 – General recommendations**

GREVIO may adopt, where appropriate, general recommendations on the implementation of this Convention.

#### **Article 70 – Parliamentary involvement in monitoring**

- 1 National parliaments shall be invited to participate in the monitoring of the measures taken for the implementation of this Convention.
- 2 Parties shall submit the reports of GREVIO to their national parliaments.
- 3 The Parliamentary Assembly of the Council of Europe shall be invited to regularly take stock of the implementation of this Convention.

### **Chapter X – Relationship with other international instruments**

#### **Article 71 – Relationship with other international instruments**

- 1 This Convention shall not affect obligations arising from other international instruments to which Parties to this Convention are Parties or shall become Parties and which contain provisions on matters governed by this Convention.
- 2 The Parties to this Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.

## **Chapter XI – Amendments to the Convention**

### **Article 72 – Amendments**

- 1 Any proposal for an amendment to this Convention presented by a Party shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by her or him to the member States of the Council of Europe, any signatory, any Party, the European Union, any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 75, and any State invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 76.
- 2 The Committee of Ministers of the Council of Europe shall consider the proposed amendment and, after having consulted the Parties to this Convention that are not members of the Council of Europe, may adopt the amendment by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe.
- 3 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 2 shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 4 Any amendment adopted in accordance with paragraph 2 shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which all Parties have informed the Secretary General of their acceptance.

## **Chapter XII – Final clauses**

### **Article 73 – Effects of this Convention**

The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of internal law and binding international instruments which are already in force or may come into force, under which more favourable rights are or would be accorded to persons in preventing and combating violence against women and domestic violence.

### **Article 74 – Dispute settlement**

- 1 The Parties to any dispute which may arise concerning the application or interpretation of the provisions of this Convention shall first seek to resolve it by means of negotiation, conciliation, arbitration or by any other methods of peaceful settlement accepted by mutual agreement between them.
- 2 The Committee of Ministers of the Council of Europe may establish procedures of settlement to be available for use by the Parties in dispute if they should so agree.

### **Article 75 – Signature and entry into force**

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in its elaboration and the European Union.

- 2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which 10 signatories, including at least eight member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2.
- 4 In respect of any State referred to in paragraph 1 or the European Union, which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

#### **Article 76 – Accession to the Convention**

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consultation of the Parties to this Convention and obtaining their unanimous consent, invite any non-member State of the Council of Europe, which has not participated in the elaboration of the Convention, to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### **Article 77 – Territorial application**

- 1 Any State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

**Article 78 – Reservations**

- 1 No reservation may be made in respect of any provision of this Convention, with the exceptions provided for in paragraphs 2 and 3.
- 2 Any State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to apply or to apply only in specific cases or conditions the provisions laid down in:
  - Article 30, paragraph 2;
  - Article 44, paragraphs 1.e, 3 and 4;
  - Article 55, paragraph 1 in respect of Article 35 regarding minor offences;
  - Article 58 in respect of Articles 37, 38 and 39;
  - Article 59.
- 3 Any State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right to provide for non-criminal sanctions, instead of criminal sanctions, for the behaviours referred to in Articles 33 and 34.
- 4 Any Party may wholly or partly withdraw a reservation by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe. This declaration shall become effective as from its date of receipt by the Secretary General.

**Article 79 – Validity and review of reservations**

- 1 Reservations referred to in Article 78, paragraphs 2 and 3, shall be valid for a period of five years from the day of the entry into force of this Convention in respect of the Party concerned. However, such reservations may be renewed for periods of the same duration.
- 2 Eighteen months before the date of expiry of the reservation, the Secretariat General of the Council of Europe shall give notice of that expiry to the Party concerned. No later than three months before the expiry, the Party shall notify the Secretary General that it is upholding, amending or withdrawing its reservation. In the absence of a notification by the Party concerned, the Secretariat General shall inform that Party that its reservation is considered to have been extended automatically for a period of six months. Failure by the Party concerned to notify its intention to uphold or modify its reservation before the expiry of that period shall cause the reservation to lapse.
- 3 If a Party makes a reservation in conformity with Article 78, paragraphs 2 and 3, it shall provide, before its renewal or upon request, an explanation to GREVIO, on the grounds justifying its continuance.

**Article 80 – Denunciation**

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

**Article 81 – Notification**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in its elaboration, any signatory, any Party, the European Union, and any State invited to accede to this Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 75 and 76;
- d any amendment adopted in accordance with Article 72 and the date on which such an amendment enters into force;
- e any reservation and withdrawal of reservation made in pursuance of Article 78;
- f any denunciation made in pursuance of the provisions of Article 80;
- g any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Istanbul, this 11<sup>th</sup> day of May 2011, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Union and to any State invited to accede to this Convention.

**Appendix – Privileges and immunities (Article 66)**

- 1 This appendix shall apply to the members of GREVIO mentioned in Article 66 of the Convention, as well as to other members of the country visit delegations. For the purpose of this appendix, the term “other members of the country visit delegations” shall include the independent national experts and the specialists mentioned in Article 68, paragraph 9, of the Convention, staff members of the Council of Europe and interpreters employed by the Council of Europe accompanying GREVIO during its country visits.
- 2 The members of GREVIO and the other members of the country visit delegations shall, while exercising their functions relating to the preparation and the carrying out of country visits, as well as the follow-up thereto, and travelling in connection with those functions, enjoy the following privileges and immunities:
  - a immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
  - b exemption from any restrictions on their freedom of movement on exit from and return to their country of residence, and entry into and exit from the country in which they exercise their functions, and from alien registration in the country which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.
- 3 In the course of journeys undertaken in the exercise of their functions, the members of GREVIO and the other members of the country visit delegations shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded the same facilities as those accorded to representatives of foreign governments on temporary official duty.
- 4 The documents relating to the evaluation of the implementation of the Convention carried by members of GREVIO and other members of the country visit delegations shall be inviolable insofar as they concern the activity of GREVIO. No stoppage or censorship shall be applied to the official correspondence of GREVIO or to official communications of members of GREVIO and other members of the country visit delegations.
- 5 In order to secure for the members of GREVIO and the other members of the country visit delegations complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.
- 6 Privileges and immunities are granted to the persons mentioned in paragraph 1 of this appendix in order to safeguard the independent exercise of their functions in the interests of GREVIO and not for their personal benefit. The waiver of immunities of the persons mentioned in paragraph 1 of this appendix shall be made by the Secretary General of the Council of Europe in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudice to the interests of GREVIO.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Convention du Conseil de l'Europe  
sur la prévention et la lutte  
contre la violence à l'égard des femmes  
et la violence domestique

## Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention,

Rappelant la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (STE n° 5, 1950) et ses Protocoles, la Charte sociale européenne (STE n° 35, 1961, révisée en 1996, STE n° 163), la Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains (STCE n° 197, 2005) et la Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels (STCE n° 201, 2007);

Rappelant les recommandations suivantes du Comité des Ministres aux Etats membres du Conseil de l'Europe : la Recommandation Rec(2002)5 sur la protection des femmes contre la violence, la Recommandation CM/Rec(2007)17 sur les normes et mécanismes d'égalité entre les femmes et les hommes, la Recommandation CM/Rec(2010)10 sur le rôle des femmes et des hommes dans la prévention et la résolution des conflits et la consolidation de la paix, et les autres recommandations pertinentes;

Tenant compte du volume croissant de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme qui établit des normes importantes en matière de violence à l'égard des femmes;

Ayant à l'esprit le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (1966), le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (1966), la Convention des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (« CEDEF », 1979) et son Protocole facultatif (1999) ainsi que la Recommandation générale n° 19 du Comité de la CEDEF sur la violence à l'égard des femmes, la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant (1989) et ses Protocoles facultatifs (2000) et la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées (2006);

Ayant à l'esprit le Statut de Rome de la Cour pénale internationale (2002);

Rappelant les principes de base du droit humanitaire international, et en particulier la Convention (IV) de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre (1949) et ses Protocoles additionnels I et II (1977);

Condamnant toutes les formes de violence à l'égard des femmes et de violence domestique;

Reconnaissant que la réalisation *de jure* et *de facto* de l'égalité entre les femmes et les hommes est un élément clé dans la prévention de la violence à l'égard des femmes;

Reconnaissant que la violence à l'égard des femmes est une manifestation des rapports de force historiquement inégaux entre les femmes et les hommes ayant conduit à la domination et à la discrimination des femmes par les hommes, privant ainsi les femmes de leur pleine émancipation;

Reconnaissant que la nature structurelle de la violence à l'égard des femmes est fondée sur le genre, et que la violence à l'égard des femmes est un des mécanismes sociaux cruciaux par lesquels les femmes sont maintenues dans une position de subordination par rapport aux hommes;

Reconnaissant avec une profonde préoccupation que les femmes et les filles sont souvent exposées à des formes graves de violence telles que la violence domestique, le harcèlement sexuel, le viol, le mariage forcé, les crimes commis au nom du prétendu « honneur » et les mutilations génitales, lesquelles constituent une violation grave des droits humains des femmes et des filles et un obstacle majeur à la réalisation de l'égalité entre les femmes et les hommes;

Reconnaissant les violations constantes des droits de l'homme en situation de conflits armés affectant la population civile, et en particulier les femmes, sous la forme de viols et de violences sexuelles généralisés ou systématiques et la potentialité d'une augmentation de la violence fondée sur le genre aussi bien pendant qu'après les conflits;

Reconnaissant que les femmes et les filles sont exposées à un risque plus élevé de violence fondée sur le genre que ne le sont les hommes;

Reconnaissant que la violence domestique affecte les femmes de manière disproportionnée et que les hommes peuvent également être victimes de violence domestique;

Reconnaissant que les enfants sont des victimes de la violence domestique, y compris en tant que témoins de violence au sein de la famille;

Aspirant à créer une Europe libre de violence à l'égard des femmes et de violence domestique,

Sont convenus de ce qui suit :

## **Chapitre I – Buts, définitions, égalité et non-discrimination, obligations générales**

### **Article 1 – Buts de la Convention**

- 1 La présente Convention a pour buts :
  - a de protéger les femmes contre toutes les formes de violence, et de prévenir, poursuivre et éliminer la violence à l'égard des femmes et la violence domestique;
  - b de contribuer à éliminer toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et de promouvoir l'égalité réelle entre les femmes et les hommes, y compris par l'autonomisation des femmes;
  - c de concevoir un cadre global, des politiques et des mesures de protection et d'assistance pour toutes les victimes de violence à l'égard des femmes et de violence domestique;

- d de promouvoir la coopération internationale en vue d'éliminer la violence à l'égard des femmes et la violence domestique;
  - e de soutenir et d'assister les organisations et services répressifs pour coopérer de manière effective afin d'adopter une approche intégrée visant à éliminer la violence à l'égard des femmes et la violence domestique.
- 2 Afin d'assurer une mise en œuvre effective de ses dispositions par les Parties, la présente Convention établit un mécanisme de suivi spécifique.

#### **Article 2 – Champ d'application de la Convention**

- 1 La présente Convention s'applique à toutes les formes de violence à l'égard des femmes, y compris la violence domestique, qui affecte les femmes de manière disproportionnée.
- 2 Les Parties sont encouragées à appliquer la présente Convention à toutes les victimes de violence domestique. Les Parties portent une attention particulière aux femmes victimes de violence fondée sur le genre dans la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.
- 3 La présente Convention s'applique en temps de paix et en situation de conflit armé.

#### **Article 3 – Définitions**

Aux fins de la présente Convention :

- a le terme « violence à l'égard des femmes » doit être compris comme une violation des droits de l'homme et une forme de discrimination à l'égard des femmes, et désigne tous les actes de violence fondés sur le genre qui entraînent, ou sont susceptibles d'entraîner pour les femmes, des dommages ou souffrances de nature physique, sexuelle, psychologique ou économique, y compris la menace de se livrer à de tels actes, la contrainte ou la privation arbitraire de liberté, que ce soit dans la vie publique ou privée;
- b le terme « violence domestique » désigne tous les actes de violence physique, sexuelle, psychologique ou économique qui surviennent au sein de la famille ou du foyer ou entre des anciens ou actuels conjoints ou partenaires, indépendamment du fait que l'auteur de l'infraction partage ou a partagé le même domicile que la victime;
- c le terme « genre » désigne les rôles, les comportements, les activités et les attributions socialement construits, qu'une société donnée considère comme appropriés pour les femmes et les hommes;
- d le terme « violence à l'égard des femmes fondée sur le genre » désigne toute violence faite à l'égard d'une femme parce qu'elle est une femme ou affectant les femmes de manière disproportionnée;
- e le terme « victime » désigne toute personne physique qui est soumise aux comportements spécifiés aux points a et b;

f le terme « femme » inclut les filles de moins de 18 ans.

#### **Article 4 – Droits fondamentaux, égalité et non-discrimination**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour promouvoir et protéger le droit de chacun, en particulier des femmes, de vivre à l'abri de la violence aussi bien dans la sphère publique que dans la sphère privée.
- 2 Les Parties condamnent toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et prennent, sans retard, les mesures législatives et autres nécessaires pour la prévenir, en particulier :
  - en inscrivant dans leurs constitutions nationales ou toute autre disposition législative appropriée, le principe de l'égalité entre les femmes et les hommes, et en assurant l'application effective dudit principe;
  - en interdisant la discrimination à l'égard des femmes, y compris le cas échéant par le recours à des sanctions;
  - en abrogeant toutes les lois et pratiques qui discriminent les femmes.
- 3 La mise en œuvre des dispositions de la présente Convention par les Parties, en particulier les mesures visant à protéger les droits des victimes, doit être assurée sans discrimination aucune, fondée notamment sur le sexe, le genre, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance, l'orientation sexuelle, l'identité de genre, l'âge, l'état de santé, le handicap, le statut marital, le statut de migrant ou de réfugié, ou toute autre situation.
- 4 Les mesures spécifiques qui sont nécessaires pour prévenir et protéger les femmes contre la violence fondée sur le genre ne sont pas considérées comme discriminatoires en vertu de la présente Convention.

#### **Article 5 – Obligations de l'Etat et diligence voulue**

- 1 Les Parties s'abstiennent de commettre tout acte de violence à l'égard des femmes et s'assurent que les autorités, les fonctionnaires, les agents et les institutions étatiques, ainsi que les autres acteurs qui agissent au nom de l'Etat se comportent conformément à cette obligation.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour agir avec la diligence voulue afin de prévenir, enquêter sur, punir, et accorder une réparation pour les actes de violence couverts par le champ d'application de la présente Convention commis par des acteurs non étatiques.

#### **Article 6 – Politiques sensibles au genre**

Les Parties s'engagent à inclure une perspective de genre dans la mise en œuvre et l'évaluation de l'impact des dispositions de la présente Convention et à promouvoir et mettre en œuvre de manière effective des politiques d'égalité entre les femmes et les hommes, et d'autonomisation des femmes.

## **Chapitre II – Politiques intégrées et collecte des données**

### **Article 7 – Politiques globales et coordonnées**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour adopter et mettre en œuvre des politiques nationales effectives, globales et coordonnées, incluant toutes les mesures pertinentes pour prévenir et combattre toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention, et offrir une réponse globale à la violence à l'égard des femmes.
- 2 Les Parties veillent à ce que les politiques mentionnées au paragraphe 1 placent les droits de la victime au centre de toutes les mesures et soient mises en œuvre par le biais d'une coopération effective entre toutes les agences, institutions et organisations pertinentes.
- 3 Les mesures prises conformément au présent article doivent impliquer, le cas échéant, tous les acteurs pertinents tels que les agences gouvernementales, les parlements et les autorités nationales, régionales et locales, les institutions nationales des droits de l'homme et les organisations de la société civile.

### **Article 8 – Ressources financières**

Les Parties allouent des ressources financières et humaines appropriées pour la mise en œuvre adéquate des politiques intégrées, mesures et programmes visant à prévenir et combattre toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention, y compris ceux réalisés par les organisations non gouvernementales et la société civile.

### **Article 9 – Organisations non gouvernementales et société civile**

Les Parties reconnaissent, encouragent et soutiennent, à tous les niveaux, le travail des organisations non gouvernementales pertinentes et de la société civile qui sont actives dans la lutte contre la violence à l'égard des femmes et établissent une coopération effective avec ces organisations.

### **Article 10 – Organe de coordination**

- 1 Les Parties désignent ou établissent un ou plusieurs organes officiels responsables pour la coordination, la mise en œuvre, le suivi et l'évaluation des politiques et des mesures prises afin de prévenir et combattre toutes les formes de violence couvertes par la présente Convention. Ces organes coordonnent la collecte des données mentionnées à l'article 11, analysent et en diffusent les résultats.
- 2 Les Parties veillent à ce que les organes désignés ou établis conformément au présent article reçoivent des informations de nature générale portant sur les mesures prises conformément au chapitre VIII.
- 3 Les Parties veillent à ce que les organes désignés ou établis conformément au présent article aient la capacité de communiquer directement et d'encourager des relations avec leurs homologues dans les autres Parties.

#### **Article 11 – Collecte des données et recherche**

- 1 Aux fins de la mise en œuvre de la présente Convention, les Parties s'engagent :
  - a à collecter les données statistiques désagrégées pertinentes, à intervalle régulier, sur les affaires relatives à toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention;
  - b à soutenir la recherche dans les domaines relatifs à toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention, afin d'étudier leurs causes profondes et leurs effets, leur fréquence et les taux de condamnation, ainsi que l'efficacité des mesures prises pour mettre en œuvre la présente Convention.
- 2 Les Parties s'efforcent d'effectuer des enquêtes basées sur la population, à intervalle régulier, afin d'évaluer l'étendue et les tendances de toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention.
- 3 Les Parties fournissent les informations collectées conformément au présent article au groupe d'experts, mentionné à l'article 66 de la présente Convention, afin de stimuler la coopération internationale et de permettre une comparaison internationale.
- 4 Les Parties veillent à ce que les informations collectées conformément au présent article soient mises à la disposition du public.

### **Chapitre III – Prévention**

#### **Article 12 – Obligations générales**

- 1 Les Parties prennent les mesures nécessaires pour promouvoir les changements dans les modes de comportement socioculturels des femmes et des hommes en vue d'éradiquer les préjugés, les coutumes, les traditions et toute autre pratique fondés sur l'idée de l'infériorité des femmes ou sur un rôle stéréotypé des femmes et des hommes.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires afin de prévenir toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention par toute personne physique ou morale.
- 3 Toutes les mesures prises conformément au présent chapitre tiennent compte et traitent des besoins spécifiques des personnes rendues vulnérables du fait de circonstances particulières, et placent les droits de l'homme de toutes les victimes en leur centre.
- 4 Les Parties prennent les mesures nécessaires afin d'encourager tous les membres de la société, en particulier les hommes et les garçons, à contribuer activement à la prévention de toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention.
- 5 Les Parties veillent à ce que la culture, la coutume, la religion, la tradition ou le prétendu « honneur » ne soient pas considérés comme justifiant des actes de violence couverts par le champ d'application de la présente Convention.

- 6 Les Parties prennent les mesures nécessaires pour promouvoir des programmes et des activités visant l'autonomisation des femmes.

#### **Article 13 – Sensibilisation**

- 1 Les Parties promeuvent ou conduisent, régulièrement et à tous les niveaux, des campagnes ou des programmes de sensibilisation y compris en coopération avec les institutions nationales des droits de l'homme et les organes compétents en matière d'égalité, la société civile et les organisations non gouvernementales, notamment les organisations de femmes, le cas échéant, pour accroître la prise de conscience et la compréhension par le grand public des différentes manifestations de toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention et leurs conséquences sur les enfants, et de la nécessité de les prévenir.
- 2 Les Parties assurent une large diffusion parmi le grand public d'informations sur les mesures disponibles pour prévenir les actes de violence couverts par le champ d'application de la présente Convention.

#### **Article 14 – Education**

- 1 Les Parties entreprennent, le cas échéant, les actions nécessaires pour inclure dans les programmes d'étude officiels et à tous les niveaux d'enseignement du matériel d'enseignement sur des sujets tels que l'égalité entre les femmes et les hommes, les rôles non stéréotypés des genres, le respect mutuel, la résolution non violente des conflits dans les relations interpersonnelles, la violence à l'égard des femmes fondée sur le genre, et le droit à l'intégrité personnelle, adapté au stade de développement des apprenants.
- 2 Les Parties entreprennent les actions nécessaires pour promouvoir les principes mentionnés au paragraphe 1 dans les structures éducatives informelles ainsi que dans les structures sportives, culturelles et de loisirs, et les médias.

#### **Article 15 – Formation des professionnels**

- 1 Les Parties dispensent ou renforcent la formation adéquate des professionnels pertinents ayant affaire aux victimes ou aux auteurs de tous les actes de violence couverts par le champ d'application de la présente Convention, sur la prévention et la détection de cette violence, l'égalité entre les femmes et les hommes, les besoins et les droits des victimes, ainsi que sur la manière de prévenir la victimisation secondaire.
- 2 Les Parties encouragent l'inclusion dans la formation mentionnée au paragraphe 1, d'une formation sur la coopération coordonnée interinstitutionnelle afin de permettre une gestion globale et adéquate des orientations dans les affaires de violence couverte par le champ d'application de la présente Convention.

#### **Article 16 – Programmes préventifs d’intervention et de traitement**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour établir ou soutenir des programmes visant à apprendre aux auteurs de violence domestique à adopter un comportement non violent dans les relations interpersonnelles en vue de prévenir de nouvelles violences et de changer les schémas comportementaux violents.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour établir ou soutenir des programmes de traitement destinés à prévenir la récidive des auteurs d’infractions, en particulier des auteurs d’infractions à caractère sexuel.
- 3 En prenant les mesures mentionnées aux paragraphes 1 et 2, les Parties veillent à ce que la sécurité, le soutien et les droits de l’homme des victimes soient une priorité et que, le cas échéant, ces programmes soient établis et mis en œuvre en étroite coordination avec les services spécialisés dans le soutien aux victimes.

#### **Article 17 – Participation du secteur privé et des médias**

- 1 Les Parties encouragent le secteur privé, le secteur des technologies de l’information et de la communication et les médias, dans le respect de la liberté d’expression et de leur indépendance, à participer à l’élaboration et à la mise en œuvre des politiques, ainsi qu’à mettre en place des lignes directrices et des normes d’autorégulation pour prévenir la violence à l’égard des femmes et renforcer le respect de leur dignité.
- 2 Les Parties développent et promeuvent, en coopération avec les acteurs du secteur privé, les capacités des enfants, parents et éducateurs à faire face à un environnement des technologies de l’information et de la communication qui donne accès à des contenus dégradants à caractère sexuel ou violent qui peuvent être nuisibles.

### **Chapitre IV – Protection et soutien**

#### **Article 18 – Obligations générales**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour protéger toutes les victimes contre tout nouvel acte de violence.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires, conformément à leur droit interne, pour veiller à ce qu’il existe des mécanismes adéquats pour mettre en œuvre une coopération effective entre toutes les agences étatiques pertinentes, y compris les autorités judiciaires, les procureurs, les services répressifs, les autorités locales et régionales, ainsi que les organisations non gouvernementales et les autres organisations ou entités pertinentes pour la protection et le soutien des victimes et des témoins de toutes les formes de violence couvertes par le champ d’application de la présente Convention, y compris en se référant aux services de soutien généraux et spécialisés visés aux articles 20 et 22 de la présente Convention.
- 3 Les Parties veillent à ce que les mesures prises conformément à ce chapitre:

- soient fondées sur une compréhension fondée sur le genre de la violence à l'égard des femmes et de la violence domestique, et se concentrent sur les droits de l'homme et la sécurité de la victime;
  - soient fondées sur une approche intégrée qui prenne en considération la relation entre les victimes, les auteurs des infractions, les enfants et leur environnement social plus large;
  - visent à éviter la victimisation secondaire;
  - visent l'autonomisation et l'indépendance économique des femmes victimes de violence;
  - permettent, le cas échéant, la mise en place d'un ensemble de services de protection et de soutien dans les mêmes locaux;
  - répondent aux besoins spécifiques des personnes vulnérables, y compris les enfants victimes, et leur soient accessibles.
- 4 La fourniture de services ne doit pas dépendre de la volonté des victimes d'engager des poursuites ou de témoigner contre tout auteur d'infraction.
- 5 Les Parties prennent les mesures adéquates pour garantir une protection consulaire ou autre, et un soutien à leurs ressortissants et aux autres victimes ayant droit à cette protection conformément à leurs obligations découlant du droit international.

#### **Article 19 – Information**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les victimes reçoivent une information adéquate et en temps opportun sur les services de soutien et les mesures légales disponibles, dans une langue qu'elles comprennent.

#### **Article 20 – Services de soutien généraux**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les victimes aient accès à des services facilitant leur rétablissement. Ces mesures devraient inclure, si nécessaire, des services tels que le conseil juridique et psychologique, l'assistance financière, les services de logement, l'éducation, la formation et l'assistance en matière de recherche d'emploi.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les victimes aient accès à des services de santé et des services sociaux, que les services disposent des ressources adéquates et que les professionnels soient formés afin de fournir une assistance aux victimes et de les orienter vers les services adéquats.

#### **Article 21 – Soutien en matière de plaintes individuelles/collectives**

Les Parties veillent à ce que les victimes bénéficient d'informations sur les mécanismes régionaux et internationaux de plaintes individuelles/collectives applicables et de l'accès à ces mécanismes. Les Parties promeuvent la mise à disposition d'un soutien sensible et avisé aux victimes dans la présentation de leurs plaintes.

#### **Article 22 – Services de soutien spécialisés**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour fournir ou aménager, selon une répartition géographique adéquate, des services de soutien spécialisés immédiats, à court et à long terme, à toute victime ayant fait l'objet de tout acte de violence couvert par le champ d'application de la présente Convention.
- 2 Les Parties fournissent ou aménagent des services de soutien spécialisés pour toutes les femmes victimes de violence et leurs enfants.

#### **Article 23 – Refuges**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour permettre la mise en place de refuges appropriés, facilement accessibles et en nombre suffisant, afin d'offrir des logements sûrs pour les victimes, en particulier les femmes et leurs enfants, et pour les aider de manière proactive.

#### **Article 24 – Permanences téléphoniques**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour mettre en place à l'échelle nationale des permanences téléphoniques gratuites, accessibles vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept, pour fournir aux personnes qui appellent, de manière confidentielle ou dans le respect de leur anonymat, des conseils concernant toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention.

#### **Article 25 – Soutien aux victimes de violence sexuelle**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour permettre la mise en place de centres d'aide d'urgence pour les victimes de viols et de violences sexuelles, appropriés, facilement accessibles et en nombre suffisant, afin de leur dispenser un examen médical et médico-légal, un soutien lié au traumatisme et des conseils.

#### **Article 26 – Protection et soutien des enfants témoins**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que, dans l'offre des services de protection et de soutien aux victimes, les droits et les besoins des enfants témoins de toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention soient dûment pris en compte.
- 2 Les mesures prises conformément au présent article incluent les conseils psychosociaux adaptés à l'âge des enfants témoins de toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention et tiennent dûment compte de l'intérêt supérieur de l'enfant.

#### **Article 27 – Signalement**

Les Parties prennent les mesures nécessaires pour encourager toute personne témoin de la commission de tout acte de violence couvert par le champ d'application de la présente Convention, ou qui a de sérieuses raisons de croire qu'un tel acte pourrait être commis ou que des nouveaux actes de violence sont à craindre, à les signaler aux organisations ou autorités compétentes.

**Article 28 – Signalement par les professionnels**

Les Parties prennent les mesures nécessaires pour que les règles de confidentialité imposées par leur droit interne à certains professionnels ne constituent pas un obstacle à la possibilité, dans les conditions appropriées, d'adresser un signalement aux organisations ou autorités compétentes s'ils ont de sérieuses raisons de croire qu'un acte grave de violence couvert par le champ d'application de la présente Convention a été commis et que de nouveaux actes graves de violence sont à craindre.

**Chapitre V – Droit matériel**

**Article 29 – Procès civil et voies de droit**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour fournir aux victimes des recours civils adéquats à l'encontre de l'auteur de l'infraction.
- 2 Conformément aux principes généraux du droit international, les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour fournir aux victimes des réparations civiles adéquates à l'encontre des autorités étatiques ayant manqué à leur devoir de prendre des mesures de prévention ou de protection nécessaires dans la limite de leurs pouvoirs.

**Article 30 – Indemnisation**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les victimes aient le droit de demander une indemnisation de la part des auteurs de toute infraction établie conformément à la présente Convention.
- 2 Une indemnisation adéquate par Etat devrait être octroyée à ceux qui ont subi des atteintes graves à l'intégrité corporelle ou à la santé, dans la mesure où le préjudice n'est pas couvert par d'autres sources, notamment par l'auteur de l'infraction, par les assurances ou par les services sociaux et médicaux financés par l'Etat. Cela n'empêche pas les Parties de demander à l'auteur de l'infraction le remboursement de l'indemnisation octroyée, à condition que la sécurité de la victime soit dûment prise en compte.
- 3 Les mesures prises conformément au paragraphe 2 doivent garantir l'octroi de l'indemnisation dans un délai raisonnable.

**Article 31 – Garde, droit de visite et sécurité**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que, lors de la détermination des droits de garde et de visite concernant les enfants, les incidents de violence couverts par le champ d'application de la présente Convention soient pris en compte.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que l'exercice de tout droit de visite ou de garde ne compromette pas les droits et la sécurité de la victime ou des enfants.

**Article 32 – Conséquences civiles des mariages forcés**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les mariages contractés en ayant recours à la force puissent être annulables, annulés ou dissous sans faire peser sur la victime une charge financière ou administrative excessive.

**Article 33 – Violence psychologique**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale le fait, lorsqu'il est commis intentionnellement, de porter gravement atteinte à l'intégrité psychologique d'une personne par la contrainte ou les menaces.

**Article 34 – Harcèlement**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale le fait, lorsqu'il est commis intentionnellement, d'adopter, à plusieurs reprises, un comportement menaçant dirigé envers une autre personne, conduisant celle-ci à craindre pour sa sécurité.

**Article 35 – Violence physique**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale le fait, lorsqu'il est commis intentionnellement, de commettre des actes de violence physique à l'égard d'une autre personne.

**Article 36 – Violence sexuelle, y compris le viol**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale, lorsqu'ils sont commis intentionnellement:
  - a la pénétration vaginale, anale ou orale non consentie, à caractère sexuel, du corps d'autrui avec toute partie du corps ou avec un objet;
  - b les autres actes à caractère sexuel non consentis sur autrui;
  - c le fait de contraindre autrui à se livrer à des actes à caractère sexuel non consentis avec un tiers.
- 2 Le consentement doit être donné volontairement comme résultat de la volonté libre de la personne considérée dans le contexte des circonstances environnantes.
- 3 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à des actes commis contre les anciens ou actuels conjoints ou partenaires, conformément à leur droit interne.

**Article 37 – Mariages forcés**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale le fait, lorsqu'il est commis intentionnellement, de forcer un adulte ou un enfant à contracter un mariage.

- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infraction pénale le fait, lorsqu'il est commis intentionnellement, de tromper un adulte ou un enfant afin de l'emmener sur le territoire d'une Partie ou d'un Etat autre que celui où il réside avec l'intention de le forcer à contracter un mariage.

#### **Article 38 – Mutilations génitales féminines**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infractions pénales, lorsqu'ils sont commis intentionnellement :

- a l'excision, l'infibulation ou toute autre mutilation de la totalité ou partie des labia majora, labia minora ou clitoris d'une femme;
- b le fait de contraindre une femme à subir tout acte énuméré au point a ou de lui fournir les moyens à cette fin;
- c le fait d'inciter ou de contraindre une fille à subir tout acte énuméré au point a ou de lui fournir les moyens à cette fin.

#### **Article 39 – Avortement et stérilisation forcés**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infractions pénales, lorsqu'ils sont commis intentionnellement :

- a le fait de pratiquer un avortement chez une femme sans son accord préalable et éclairé;
- b le fait de pratiquer une intervention chirurgicale qui a pour objet ou pour effet de mettre fin à la capacité d'une femme de se reproduire naturellement sans son accord préalable et éclairé ou sans sa compréhension de la procédure.

#### **Article 40 – Harcèlement sexuel**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que toute forme de comportement non désiré, verbal, non-verbal ou physique, à caractère sexuel, ayant pour objet ou pour effet de violer la dignité d'une personne, en particulier lorsque ce comportement crée un environnement intimidant, hostile, dégradant, humiliant ou offensant, soit soumise à des sanctions pénales ou autres sanctions légales.

#### **Article 41 – Aide ou complicité et tentative**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infractions pénales, lorsqu'elles sont commises intentionnellement, l'aide ou la complicité dans la commission des infractions établies conformément aux articles 33, 34, 35, 36, 37, 38.a et 39 de la présente Convention.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour ériger en infractions pénales, lorsqu'elles sont commises intentionnellement, les tentatives de commission des infractions établies conformément aux articles 35, 36, 37, 38.a et 39 de la présente Convention.

**Article 42 – Justification inacceptable des infractions pénales, y compris les crimes commis au nom du prétendu « honneur »**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour s'assurer que, dans les procédures pénales diligentées à la suite de la commission de l'un des actes de violence couverts par le champ d'application de la présente Convention, la culture, la coutume, la religion, la tradition ou le prétendu « honneur » ne soient pas considérés comme justifiant de tels actes. Cela couvre, en particulier, les allégations selon lesquelles la victime aurait transgressé des normes ou coutumes culturelles, religieuses, sociales ou traditionnelles relatives à un comportement approprié.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que l'incitation faite par toute personne à un enfant de commettre tout acte mentionné au paragraphe 1 ne diminue pas la responsabilité pénale de cette personne pour les actes commis.

**Article 43 – Application des infractions pénales**

Les infractions établies conformément à la présente Convention s'appliquent indépendamment de la nature de la relation entre la victime et l'auteur de l'infraction.

**Article 44 – Compétence**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour établir leur compétence à l'égard de toute infraction établie conformément à la présente Convention, lorsque l'infraction est commise :
  - a sur leur territoire; ou
  - b à bord d'un navire battant leur pavillon; ou
  - c à bord d'un aéronef immatriculé selon leurs lois internes; ou
  - d par un de leurs ressortissants; ou
  - e par une personne ayant sa résidence habituelle sur leur territoire.
- 2 Les Parties s'efforcent de prendre les mesures législatives ou autres nécessaires pour établir leur compétence à l'égard de toute infraction établie conformément à la présente Convention, lorsque l'infraction est commise contre l'un de leurs ressortissants ou contre une personne ayant sa résidence habituelle sur leur territoire.
- 3 Pour la poursuite des infractions établies conformément aux articles 36, 37, 38 et 39 de la présente Convention, les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que l'établissement de leur compétence ne soit pas subordonné à la condition que les faits soient également incriminés sur le territoire où ils ont été commis.
- 4 Pour la poursuite des infractions établies conformément aux articles 36, 37, 38 et 39 de la présente Convention, les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que l'établissement de leur compétence au titre des points d et e du paragraphe 1 ne soit pas subordonné à la condition que la poursuite soit précédée d'une plainte de la victime ou d'une dénonciation de l'Etat du lieu où l'infraction a été commise.

- 5 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour établir leur compétence à l'égard de toute infraction établie conformément à la présente Convention, dans les cas où l'auteur présumé est présent sur leur territoire et ne peut être extradé vers une autre Partie uniquement en raison de sa nationalité.
- 6 Lorsque plusieurs Parties revendiquent leur compétence à l'égard d'une infraction présumée établie conformément à la présente Convention, les Parties concernées se concertent, le cas échéant, afin de déterminer la mieux à même d'exercer les poursuites.
- 7 Sans préjudice des règles générales de droit international, la présente Convention n'exclut aucune compétence pénale exercée par une Partie conformément à son droit interne.

#### **Article 45 – Sanctions et mesures**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les infractions établies conformément à la présente Convention soient passibles de sanctions effectives, proportionnées et dissuasives, au regard de leur gravité. Celles-ci incluent, le cas échéant, des peines privatives de liberté pouvant donner lieu à l'extradition.
- 2 Les Parties peuvent adopter d'autres mesures à l'égard des auteurs d'infractions, telles que :
  - le suivi ou la surveillance de la personne condamnée;
  - la déchéance des droits parentaux si l'intérêt supérieur de l'enfant, qui peut inclure la sécurité de la victime, ne peut être garanti d'aucune autre façon.

#### **Article 46 – Circonstances aggravantes**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires afin que les circonstances suivantes, pour autant qu'elles ne relèvent pas déjà des éléments constitutifs de l'infraction, puissent, conformément aux dispositions pertinentes de leur droit interne, être prises en compte en tant que circonstances aggravantes lors de la détermination des peines relatives aux infractions établies conformément à la présente Convention :

- a l'infraction a été commise à l'encontre d'un ancien ou actuel conjoint ou partenaire, conformément au droit interne, par un membre de la famille, une personne cohabitante avec la victime, ou une personne ayant abusé de son autorité;
- b l'infraction, ou les infractions apparentées, ont été commises de manière répétée;
- c l'infraction a été commise à l'encontre d'une personne rendue vulnérable du fait de circonstances particulières;
- d l'infraction a été commise à l'encontre ou en présence d'un enfant;
- e l'infraction a été commise par deux ou plusieurs personnes agissant ensemble;
- f l'infraction a été précédée ou accompagnée d'une violence d'une extrême gravité;

- g l'infraction a été commise avec l'utilisation ou la menace d'une arme;
- h l'infraction a entraîné de graves dommages physiques ou psychologiques pour la victime;
- i l'auteur a été condamné antérieurement pour des faits de nature similaire.

**Article 47 – Condamnations dans une autre Partie**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour prévoir la possibilité de prendre en compte, dans le cadre de l'appréciation de la peine, les condamnations définitives prononcées dans une autre Partie pour les infractions établies conformément à la présente Convention.

**Article 48 – Interdiction des modes alternatifs de résolution des conflits ou des condamnations obligatoires**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour interdire les modes alternatifs de résolution des conflits obligatoires, y compris la médiation et la conciliation, en ce qui concerne toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que, si le paiement d'une amende est ordonné, la capacité de l'auteur de l'infraction à faire face aux obligations financières qu'il a envers la victime soit dûment prise en compte.

**Chapitre VI – Enquêtes, poursuites, droit procédural et mesures de protection**

**Article 49 – Obligations générales**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les enquêtes et les procédures judiciaires relatives à toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention soient traitées sans retard injustifié tout en prenant en considération les droits de la victime à toutes les étapes des procédures pénales.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires, conformément aux principes fondamentaux des droits de l'homme et en prenant en considération la compréhension de la violence fondée sur le genre, pour garantir une enquête et une poursuite effectives des infractions établies conformément à la présente Convention.

**Article 50 – Réponse immédiate, prévention et protection**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les services répressifs responsables répondent rapidement et de manière appropriée à toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention en offrant une protection adéquate et immédiate aux victimes.

- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les services répressifs responsables engagent rapidement et de manière appropriée la prévention et la protection contre toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention, y compris l'emploi de mesures opérationnelles préventives et la collecte des preuves.

#### **Article 51 – Appréciation et gestion des risques**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour qu'une appréciation du risque de létalité, de la gravité de la situation et du risque de réitération de la violence soit faite par toutes les autorités pertinentes afin de gérer le risque et garantir, si nécessaire, une sécurité et un soutien coordonnés.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que l'appréciation mentionnée au paragraphe 1 prenne dûment en compte, à tous les stades de l'enquête et de l'application des mesures de protection, le fait que l'auteur d'actes de violence couverts par le champ d'application de la présente Convention possède ou ait accès à des armes à feu.

#### **Article 52 – Ordonnances d'urgence d'interdiction**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les autorités compétentes se voient reconnaître le pouvoir d'ordonner, dans des situations de danger immédiat, à l'auteur de violence domestique de quitter la résidence de la victime ou de la personne en danger pour une période de temps suffisante et d'interdire à l'auteur d'entrer dans le domicile de la victime ou de la personne en danger ou de la contacter. Les mesures prises conformément au présent article doivent donner la priorité à la sécurité des victimes ou des personnes en danger.

#### **Article 53 – Ordonnances d'injonction ou de protection**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que des ordonnances d'injonction ou de protection appropriées soient disponibles pour les victimes de toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les ordonnances d'injonction ou de protection mentionnées au paragraphe 1 soient :
  - disponibles pour une protection immédiate et sans charge financière ou administrative excessive pesant sur la victime;
  - émises pour une période spécifiée, ou jusqu'à modification ou révocation;
  - le cas échéant, émises *ex parte* avec effet immédiat;
  - disponibles indépendamment ou cumulativement à d'autres procédures judiciaires;
  - autorisées à être introduites dans les procédures judiciaires subséquentes.

- 3 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que la violation des ordonnances d'injonction ou de protection émises conformément au paragraphe 1 fasse l'objet de sanctions pénales, ou d'autres sanctions légales, effectives, proportionnées et dissuasives.

**Article 54 – Enquêtes et preuves**

Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que, dans toute procédure civile ou pénale, les preuves relatives aux antécédents sexuels et à la conduite de la victime ne soient recevables que lorsque cela est pertinent et nécessaire.

**Article 55 – Procédures *ex parte* et *ex officio***

- 1 Les Parties veillent à ce que les enquêtes ou les poursuites d'infractions établies conformément aux articles 35, 36, 37, 38 et 39 de la présente Convention ne dépendent pas entièrement d'une dénonciation ou d'une plainte de la victime lorsque l'infraction a été commise, en partie ou en totalité, sur leur territoire, et à ce que la procédure puisse se poursuivre même si la victime se rétracte ou retire sa plainte.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour garantir, conformément aux conditions prévues par leur droit interne, la possibilité pour les organisations gouvernementales et non gouvernementales et les conseillers spécialisés dans la violence domestique, d'assister et/ou de soutenir les victimes, sur demande de leur part, au cours des enquêtes et des procédures judiciaires relatives aux infractions établies conformément à la présente Convention.

**Article 56 – Mesures de protection**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour protéger les droits et les intérêts des victimes, y compris leurs besoins spécifiques en tant que témoins, à tous les stades des enquêtes et des procédures judiciaires, en particulier :
- a en veillant à ce qu'elles soient, ainsi que leurs familles et les témoins à charge, à l'abri des risques d'intimidation, de représailles et de nouvelle victimisation;
  - b en veillant à ce que les victimes soient informées, au moins dans les cas où les victimes et la famille pourraient être en danger, lorsque l'auteur de l'infraction s'évade ou est libéré temporairement ou définitivement;
  - c en les tenant informées, selon les conditions prévues par leur droit interne, de leurs droits et des services à leur disposition, et des suites données à leur plainte, des chefs d'accusation retenus, du déroulement général de l'enquête ou de la procédure, et de leur rôle au sein de celle-ci ainsi que de la décision rendue;
  - d en donnant aux victimes, conformément aux règles de procédure de leur droit interne, la possibilité d'être entendues, de fournir des éléments de preuve et de présenter leurs vues, besoins et préoccupations, directement ou par le recours à un intermédiaire, et que ceux-ci soient examinés;

- e en fournissant aux victimes une assistance appropriée pour que leurs droits et intérêts soient dûment présentés et pris en compte;
  - f en veillant à ce que des mesures pour protéger la vie privée et l'image de la victime puissent être prises;
  - g en veillant, lorsque cela est possible, à ce que les contacts entre les victimes et les auteurs d'infractions à l'intérieur des tribunaux et des locaux des services répressifs soient évités;
  - h en fournissant aux victimes des interprètes indépendants et compétents, lorsque les victimes sont parties aux procédures ou lorsqu'elles fournissent des éléments de preuve;
  - i en permettant aux victimes de témoigner en salle d'audience, conformément aux règles prévues par leur droit interne, sans être présentes, ou du moins sans que l'auteur présumé de l'infraction ne soit présent, notamment par le recours aux technologies de communication appropriées, si elles sont disponibles.
- 2 Un enfant victime et témoin de violence à l'égard des femmes et de violence domestique doit, le cas échéant, se voir accorder des mesures de protection spécifiques prenant en compte l'intérêt supérieur de l'enfant.

#### **Article 57 – Aide juridique**

Les Parties veillent à ce que les victimes aient droit à une assistance juridique et à une aide juridique gratuite selon les conditions prévues par leur droit interne.

#### **Article 58 – Prescription**

Les Parties prennent les mesures législatives et autres nécessaires pour que le délai de prescription pour engager toute poursuite du chef des infractions établies conformément aux articles 36, 37, 38 et 39 de la présente Convention, continue de courir pour une durée suffisante et proportionnelle à la gravité de l'infraction en question, afin de permettre la mise en œuvre efficace des poursuites, après que la victime a atteint l'âge de la majorité.

### **Chapitre VII – Migration et asile**

#### **Article 59 – Statut de résident**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour garantir que les victimes, dont le statut de résident dépend de celui de leur conjoint ou de leur partenaire, conformément à leur droit interne, se voient accorder, sur demande, dans l'éventualité de la dissolution du mariage ou de la relation, en cas de situations particulièrement difficiles, un permis de résidence autonome, indépendamment de la durée du mariage ou de la relation. Les conditions relatives à l'octroi et à la durée du permis de résidence autonome sont établies conformément au droit interne.

- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les victimes puissent obtenir la suspension des procédures d'expulsion initiées du fait que leur statut de résident dépend de celui de leur conjoint ou de leur partenaire, conformément à leur droit interne, pour leur permettre de demander un permis de résidence autonome.
- 3 Les Parties délivrent un permis de résidence renouvelable aux victimes, dans l'une ou les deux situations suivantes :
  - a lorsque l'autorité compétente considère que leur séjour est nécessaire au regard de leur situation personnelle;
  - b lorsque l'autorité compétente considère que leur séjour est nécessaire aux fins de leur coopération avec les autorités compétentes dans le cadre d'une enquête ou de procédures pénales.
- 4 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les victimes de mariages forcés amenées dans un autre pays aux fins de ce mariage, et qui perdent en conséquence leur statut de résident dans le pays où elles résident habituellement, puissent récupérer ce statut.

#### **Article 60 – Demandes d'asile fondées sur le genre**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que la violence à l'égard des femmes fondée sur le genre puisse être reconnue comme une forme de persécution au sens de l'article 1, A (2), de la Convention relative au statut des réfugiés de 1951 et comme une forme de préjudice grave donnant lieu à une protection complémentaire/subsidaire.
- 2 Les Parties veillent à ce qu'une interprétation sensible au genre soit appliquée à chacun des motifs de la Convention et à ce que les demandeurs d'asile se voient octroyer le statut de réfugié dans les cas où il a été établi que la crainte de persécution est fondée sur l'un ou plusieurs de ces motifs, conformément aux instruments pertinents applicables.
- 3 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour développer des procédures d'accueil sensibles au genre et des services de soutien pour les demandeurs d'asile, ainsi que des lignes directrices fondées sur le genre et des procédures d'asile sensibles au genre, y compris pour l'octroi du statut de réfugié et pour la demande de protection internationale.

#### **Article 61 – Non-refoulement**

- 1 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour respecter le principe de non-refoulement, conformément aux obligations existantes découlant du droit international.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les victimes de violence à l'égard des femmes nécessitant une protection, indépendamment de leur statut ou lieu de résidence, ne puissent en aucune circonstance être refoulées vers un pays où leur vie serait en péril ou dans lequel elles pourraient être victimes de torture ou de peines ou traitements inhumains ou dégradants.

## Chapitre VIII – Coopération internationale

### Article 62 – Principes généraux

- 1 Les Parties coopèrent, conformément aux dispositions de la présente Convention, et en application des instruments internationaux et régionaux pertinents, relatifs à la coopération en matière civile et pénale, des arrangements reposant sur des législations uniformes ou réciproques et de leur droit interne, dans la mesure la plus large possible, aux fins :
  - a de prévenir, combattre, et poursuivre toutes les formes de violence couvertes par le champ d'application de la présente Convention;
  - b de protéger et assister les victimes;
  - c de mener des enquêtes ou des procédures concernant les infractions établies conformément à la présente Convention;
  - d d'appliquer les jugements civils et pénaux pertinents rendus par les autorités judiciaires des Parties, y compris les ordonnances de protection.
- 2 Les Parties prennent les mesures législatives ou autres nécessaires pour que les victimes d'une infraction établie conformément à la présente Convention et commise sur le territoire d'une Partie autre que celui sur lequel elles résident puissent porter plainte auprès des autorités compétentes de leur Etat de résidence.
- 3 Si une Partie qui subordonne l'entraide judiciaire en matière pénale, l'extradition ou l'exécution de jugements civils ou pénaux prononcés par une autre Partie à la présente Convention à l'existence d'un traité reçoit une demande concernant cette coopération en matière judiciaire d'une Partie avec laquelle elle n'a pas conclu pareil traité, elle peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'entraide judiciaire en matière pénale, de l'extradition ou de l'exécution de jugements civils ou pénaux prononcés par une autre Partie à la présente Convention à l'égard des infractions établies conformément à la présente Convention.
- 4 Les Parties s'efforcent d'intégrer, le cas échéant, la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique dans les programmes d'assistance au développement conduits au profit d'Etats tiers, y compris la conclusion d'accords bilatéraux et multilatéraux avec des Etats tiers dans le but de faciliter la protection des victimes, conformément à l'article 18, paragraphe 5.

### Article 63 – Mesures relatives aux personnes en danger

Lorsqu'une Partie a, sur la base d'informations à sa disposition, de sérieuses raisons de penser qu'une personne risque d'être soumise de manière immédiate à l'un des actes de violence visés par les articles 36, 37, 38 et 39 de la présente Convention sur le territoire d'une autre Partie, la Partie disposant de l'information est encouragée à la transmettre sans délai à l'autre Partie dans le but d'assurer que les mesures de protection appropriées soient prises. Cette information doit contenir, le cas échéant, des indications sur des dispositions de protection existantes établies au bénéfice de la personne en danger.

#### **Article 64 – Information**

- 1 La Partie requise doit rapidement informer la Partie requérante du résultat final de l'action exercée conformément au présent chapitre. La Partie requise doit également informer rapidement la Partie requérante de toutes les circonstances qui rendent impossible l'exécution de l'action envisagée ou qui sont susceptibles de la retarder de manière significative.
- 2 Une Partie peut, dans la limite des règles de son droit interne, sans demande préalable, transférer à une autre Partie les informations obtenues dans le cadre de ses propres investigations lorsqu'elle considère que la divulgation de telles informations pourrait aider la Partie qui les reçoit à prévenir les infractions pénales établies conformément à la présente Convention, ou à entamer ou poursuivre les investigations ou les procédures relatives à de telles infractions pénales, ou qu'elle pourrait aboutir à une demande de coopération formulée par cette Partie conformément au présent chapitre.
- 3 La Partie qui reçoit toute information conformément au paragraphe 2 doit la communiquer à ses autorités compétentes de manière à ce que des procédures puissent être engagées si elles sont considérées comme étant appropriées, ou que cette information puisse être prise en compte dans les procédures civiles et pénales pertinentes.

#### **Article 65 – Protection des données**

Les données personnelles sont conservées et utilisées conformément aux obligations contractées par les Parties à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (STE n° 108).

### **Chapitre IX – Mécanisme de suivi**

#### **Article 66 – Groupe d'experts sur la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique**

- 1 Le Groupe d'experts sur la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique (ci-après dénommé « GREVIO ») est chargé de veiller à la mise en œuvre de la présente Convention par les Parties.
- 2 Le GREVIO est composé de 10 membres au minimum et de 15 membres au maximum, en tenant compte d'une participation équilibrée entre les femmes et les hommes, et d'une participation géographiquement équilibrée, ainsi que d'une expertise multidisciplinaire. Ses membres sont élus par le Comité des Parties parmi des candidats désignés par les Parties, pour un mandat de quatre ans, renouvelable une fois, et choisis parmi des ressortissants des Parties.
- 3 L'élection initiale de 10 membres est organisée dans un délai d'un an suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. L'élection de cinq membres additionnels est organisée après la vingt-cinquième ratification ou adhésion.
- 4 L'élection des membres du GREVIO se fonde sur les principes suivants :

- a ils sont choisis selon une procédure transparente parmi des personnalités de haute moralité connues pour leur compétence en matière de droits de l'homme, d'égalité entre les femmes et les hommes, de violence à l'égard des femmes et de violence domestique ou d'assistance et protection des victimes, ou ayant une expérience professionnelle reconnue dans les domaines couverts par la présente Convention;
  - b le GREVIO ne peut comprendre plus d'un ressortissant du même Etat;
  - c ils devraient représenter les principaux systèmes juridiques;
  - d ils devraient représenter les acteurs et instances pertinents dans le domaine de la violence à l'égard des femmes et la violence domestique;
  - e ils siègent à titre individuel, sont indépendants et impartiaux dans l'exercice de leurs mandats et se rendent disponibles pour remplir leurs fonctions de manière effective.
- 5 La procédure d'élection des membres du GREVIO est fixée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, après consultation et assentiment unanime des Parties, dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- 6 Le GREVIO adopte son propre règlement intérieur.
- 7 Les membres du GREVIO et les autres membres des délégations chargées d'effectuer les visites dans les pays, tel qu'établi dans l'article 68, paragraphes 9 et 14, bénéficient des privilèges et immunités prévus par l'annexe à la présente Convention.

**Article 67 – Comité des Parties**

- 1 Le Comité des Parties est composé des représentants des Parties à la Convention.
- 2 Le Comité des Parties est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Sa première réunion doit se tenir dans un délai d'un an suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention afin d'élire les membres du GREVIO. Il se réunira par la suite à la demande d'un tiers des Parties, du Président du Comité des Parties ou du Secrétaire Général.
- 3 Le Comité des Parties adopte son propre règlement intérieur.

**Article 68 – Procédure**

- 1 Les Parties présentent au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, sur la base d'un questionnaire préparé par le GREVIO, un rapport sur les mesures d'ordre législatif et autres donnant effet aux dispositions de la présente Convention, pour examen par le GREVIO.
- 2 Le GREVIO examine le rapport soumis conformément au paragraphe 1 avec les représentants de la Partie concernée.

- 3 La procédure d'évaluation ultérieure est divisée en cycles dont la durée est déterminée par le GREVIO. Au début de chaque cycle, le GREVIO sélectionne les dispositions particulières sur lesquelles va porter la procédure d'évaluation et envoie un questionnaire.
- 4 Le GREVIO détermine les moyens appropriés pour procéder à cette évaluation. Il peut, en particulier, adopter un questionnaire pour chacun des cycles qui sert de base à l'évaluation de la mise en œuvre par les Parties. Ce questionnaire est adressé à toutes les Parties. Les Parties répondent à ce questionnaire ainsi qu'à toute autre demande d'information du GREVIO.
- 5 Le GREVIO peut recevoir des informations concernant la mise en œuvre de la Convention des organisations non gouvernementales et de la société civile, ainsi que des institutions nationales de protection des droits de l'homme.
- 6 Le GREVIO prend dûment en considération les informations existantes disponibles dans d'autres instruments et organisations régionaux et internationaux dans les domaines entrant dans le champ d'application de la présente Convention.
- 7 Lorsqu'il adopte le questionnaire pour chaque cycle d'évaluation, le GREVIO prend dûment en considération la collecte des données et les recherches existantes dans les Parties, telles que mentionnées à l'article 11 de la présente Convention.
- 8 Le GREVIO peut recevoir des informations relatives à la mise en œuvre de la Convention de la part du Commissaire aux droits de l'homme du Conseil de l'Europe, de l'Assemblée parlementaire et d'autres organes spécialisés pertinents du Conseil de l'Europe ainsi que ceux établis par d'autres instruments internationaux. Les plaintes présentées devant ces organes et les suites qui leur sont données seront mises à la disposition du GREVIO.
- 9 Le GREVIO peut organiser, de manière subsidiaire, en coopération avec les autorités nationales et avec l'assistance d'experts nationaux indépendants, des visites dans les pays concernés, si les informations reçues sont insuffisantes ou dans les cas prévus au paragraphe 14. Lors de ces visites, le GREVIO peut se faire assister par des spécialistes dans des domaines spécifiques.
- 10 Le GREVIO établit un projet de rapport contenant ses analyses concernant la mise en œuvre des dispositions sur lesquelles porte la procédure d'évaluation, ainsi que ses suggestions et propositions relatives à la manière dont la Partie concernée peut traiter les problèmes identifiés. Le projet de rapport est transmis pour commentaire à la Partie faisant l'objet de l'évaluation. Ses commentaires sont pris en compte par le GREVIO lorsqu'il adopte son rapport.
- 11 Sur la base de toutes les informations reçues et des commentaires des Parties, le GREVIO adopte son rapport et ses conclusions concernant les mesures prises par la Partie concernée pour mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention. Ce rapport et les conclusions sont envoyés à la Partie concernée et au Comité des Parties. Le rapport et les conclusions du GREVIO sont rendus publics dès leur adoption, avec les commentaires éventuels de la Partie concernée.

- 12 Sans préjudice de la procédure prévue aux paragraphes 1 à 8, le Comité des Parties peut adopter, sur la base du rapport et des conclusions du GREVIO, des recommandations adressées à cette Partie (a) concernant les mesures à prendre pour mettre en œuvre les conclusions du GREVIO, si nécessaire en fixant une date pour la soumission d'informations sur leur mise en œuvre, et (b) ayant pour objectif de promouvoir la coopération avec cette Partie afin de mettre en œuvre la présente Convention de manière satisfaisante.
- 13 Si le GREVIO reçoit des informations fiables indiquant une situation dans laquelle des problèmes nécessitent une attention immédiate afin de prévenir ou de limiter l'ampleur ou le nombre de violations graves de la Convention, il peut demander la soumission urgente d'un rapport spécial relatif aux mesures prises pour prévenir un type de violence grave, répandu ou récurrent à l'égard des femmes.
- 14 Le GREVIO peut, en tenant compte des informations soumises par la Partie concernée ainsi que de toute autre information fiable disponible, désigner un ou plusieurs de ses membres pour conduire une enquête et présenter de manière urgente un rapport au GREVIO. Lorsque cela est nécessaire et avec l'accord de la Partie, l'enquête peut comprendre une visite sur son territoire.
- 15 Après avoir examiné les conclusions relatives à l'enquête mentionnée au paragraphe 14, le GREVIO transmet ces conclusions à la Partie concernée et, le cas échéant, au Comité des Parties et au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe avec tout autre commentaire et recommandation.

#### **Article 69 – Recommandations générales**

Le GREVIO peut adopter, le cas échéant, des recommandations générales sur la mise en œuvre de la présente Convention.

#### **Article 70 – Participation des parlements au suivi**

- 1 Les parlements nationaux sont invités à participer au suivi des mesures prises pour la mise en œuvre de la présente Convention.
- 2 Les Parties soumettent les rapports du GREVIO à leurs parlements nationaux.
- 3 L'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe est invitée à faire le bilan, de manière régulière, de la mise en œuvre de la présente Convention.

### **Chapitre X – Relations avec d'autres instruments internationaux**

#### **Article 71 – Relations avec d'autres instruments internationaux**

- 1 La présente Convention ne porte pas atteinte aux obligations découlant d'autres instruments internationaux auxquels les Parties à la présente Convention sont Parties ou le deviendront, et qui contiennent des dispositions relatives aux matières régies par la présente Convention.
- 2 Les Parties à la présente Convention peuvent conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, aux fins de compléter ou de renforcer les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qu'elle consacre.

## **Chapitre XI – Amendements à la Convention**

### **Article 72 – Amendements**

- 1 Tout amendement à la présente Convention proposé par une Partie devra être communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et être transmis par ce dernier aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie, à l'Union européenne, à tout Etat ayant été invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 75 et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 76.
- 2 Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe examine l'amendement proposé et, après consultation des Parties à la Convention qui ne sont pas membres du Conseil de l'Europe, peut adopter l'amendement à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe.
- 3 Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 2 sera communiqué aux Parties, en vue de son acceptation.
- 4 Tout amendement adopté conformément au paragraphe 2 entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général de leur acceptation.

## **Chapitre XII – Clauses finales**

### **Article 73 – Effets de la Convention**

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions du droit interne et d'autres instruments internationaux contraignants déjà en vigueur ou pouvant entrer en vigueur, et en application desquels des droits plus favorables sont ou seraient reconnus aux personnes en matière de prévention et de lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique.

### **Article 74 – Règlement de différends**

- 1 Les Parties à tout litige qui surgit au sujet de l'application ou de l'interprétation des dispositions de la présente Convention devront en rechercher la solution, avant tout par voie de négociation, de conciliation, d'arbitrage, ou par tout autre mode de règlement pacifique accepté d'un commun accord par elles.
- 2 Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra établir des procédures de règlement qui pourraient être utilisées par les Parties à un litige, si elles y consentent.

### **Article 75 – Signature et entrée en vigueur**

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, des Etats non membres ayant participé à son élaboration ainsi que de l'Union européenne.

- 2 La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle 10 signataires, dont au moins huit Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2.
- 4 Si un Etat visé au paragraphe 1 ou l'Union européenne exprime ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, cette dernière entrera en vigueur, à son égard, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### **Article 76 – Adhésion à la Convention**

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties à la présente Convention et en avoir obtenu l'assentiment unanime, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe n'ayant pas participé à l'élaboration de la Convention à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des voix des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
- 2 Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### **Article 77 – Application territoriale**

- 1 Tout Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans cette déclaration dont elle assure les relations internationales ou au nom duquel elle est autorisée à prendre des engagements. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra, à l'égard de tout territoire désigné dans cette déclaration, être retirée par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 78 – Réserves**

- 1 Aucune réserve n'est admise à l'égard des dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles prévues aux paragraphes 2 et 3.
- 2 Tout Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, préciser qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer, ou de n'appliquer que dans des cas ou conditions spécifiques, les dispositions établies à :
  - l'article 30, paragraphe 2;
  - l'article 44, paragraphes 1.e, 3 et 4;
  - l'article 55, paragraphe 1 en ce qui concerne l'article 35 à l'égard des infractions mineures;
  - l'article 58 en ce qui concerne les articles 37, 38 et 39;
  - l'article 59.
- 3 Tout Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, préciser qu'il se réserve le droit de prévoir des sanctions non pénales, au lieu de sanctions pénales, pour les comportements mentionnés aux articles 33 et 34.
- 4 Toute Partie peut retirer en tout ou en partie une réserve au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette déclaration prendra effet à la date de sa réception par le Secrétaire Général.

#### **Article 79 – Validité et examen des réserves**

- 1 Les réserves prévues à l'article 78, paragraphes 2 et 3, sont valables cinq ans à compter du premier jour de l'entrée en vigueur de la Convention pour la Partie concernée. Toutefois, ces réserves peuvent être renouvelées pour des périodes de la même durée.
- 2 Dix-huit mois avant l'expiration de la réserve, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe informe la Partie concernée de cette expiration. Trois mois avant la date d'expiration, la Partie notifie au Secrétaire Général son intention de maintenir, de modifier ou de retirer la réserve. Dans le cas contraire, le Secrétaire Général informe cette Partie que sa réserve est automatiquement prolongée pour une période de six mois. Si la Partie concernée ne notifie pas sa décision de maintenir ou modifier ses réserves avant l'expiration de cette période, la ou les réserves tombent.
- 3 Lorsqu'une Partie formule une réserve conformément à l'article 78, paragraphes 2 et 3, elle fournit, avant son renouvellement ou sur demande, des explications au GREVIO quant aux motifs justifiant son maintien.

**Article 80 – Dénonciation**

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 81 – Notification**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres du Conseil de l'Europe ayant participé à l'élaboration de la présente Convention, à tout signataire, à toute Partie, à l'Union européenne, et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux articles 75 et 76;
- d tout amendement adopté conformément à l'article 72, ainsi que la date d'entrée en vigueur dudit amendement;
- e toute réserve et tout retrait de réserve faits en application de l'article 78;
- f toute dénonciation faite en vertu des dispositions de l'article 80;
- g tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Istanbul, le 11 mai 2011, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration de la présente Convention, à l'Union européenne et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

**Annexe – Privilèges et Immunités (article 66)**

- 1 La présente annexe s'applique aux membres du GREVIO mentionnés à l'article 66 de la Convention ainsi qu'aux autres membres des délégations chargées d'effectuer les visites dans le pays. Aux fins de la présente annexe, l'expression « autres membres des délégations chargées d'effectuer les visites dans le pays » comprend les experts nationaux indépendants et les spécialistes visés à l'article 68, paragraphe 9, de la Convention, les agents du Conseil de l'Europe et les interprètes employés par le Conseil de l'Europe qui accompagnent le GREVIO lors de ses visites dans le pays.
- 2 Les membres du GREVIO et les autres membres des délégations chargées d'effectuer les visites dans le pays bénéficient des privilèges et immunités mentionnés ci-après dans l'exercice de leurs fonctions liées à la préparation et à la mise en œuvre des visites ainsi qu'aux suites données à celles-ci et aux voyages liés à ces fonctions :
  - a immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunité de toute juridiction;
  - b exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à leur liberté de mouvement : sortie de et entrée dans leur pays de résidence et entrée dans le et sortie du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, ainsi qu'à l'égard de toutes les formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.
- 3 Au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du GREVIO et les autres membres des délégations chargées d'effectuer les visites dans le pays se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.
- 4 Les documents relatifs à l'évaluation de la mise en œuvre de la Convention transportés par les membres du GREVIO et les autres membres des délégations chargées d'effectuer les visites dans le pays, sont inviolables dans la mesure où ils concernent l'activité du GREVIO. Aucune mesure d'interception ou de censure ne peut s'appliquer à la correspondance officielle du GREVIO ou aux communications officielles des membres du GREVIO et des autres membres des délégations chargées d'effectuer les visites dans le pays.
- 5 En vue d'assurer aux membres du GREVIO et aux autres membres des délégations chargées d'effectuer les visites dans le pays une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.
- 6 Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes mentionnées au paragraphe 1 de la présente annexe, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions dans l'intérêt du GREVIO. La levée des immunités accordées aux personnes mentionnées au paragraphe 1 de la présente annexe est effectuée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire aux intérêts du GREVIO.



**No. 52314**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Belarus**

**Loan Agreement (Additional Financing for Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 8 April 2014**

**Entry into force:** 28 July 2014 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Bélarus**

**Accord de prêt (Financement additionnel du projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 8 avril 2014**

**Entrée en vigueur :** 28 juillet 2014 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52315**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Belarus**

**Loan Agreement (Biomass District Heating Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 8 April 2014**

**Entry into force:** *31 July 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Bélarus**

**Accord de prêt (Projet relatif au chauffage urbain à la biomasse) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 8 avril 2014**

**Entrée en vigueur :** *31 juillet 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52316**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Ukraine**

**Loan Agreement (First Programmatic Financial Sector Development Policy Loan) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kiev, 8 August 2014**

**Entry into force:** *4 September 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Ukraine**

**Accord de prêt (Premier prêt programmatique relatif à la politique de développement du secteur financier) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 8 août 2014**

**Entrée en vigueur :** *4 septembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52317**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Azerbaijan**

**Loan Agreement (Agricultural Competitiveness Improvement Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 12 June 2014**

**Entry into force:** *27 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de prêt (Projet relatif à l'amélioration de la compétitivité agricole) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 12 juin 2014**

**Entrée en vigueur :** *27 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52318**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Croatia**

**Loan Agreement (Improving quality and efficiency of Health Services Program) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 10 June 2014**

**Entry into force:** *8 September 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Croatie**

**Accord de prêt (Programme relatif à l'amélioration de la qualité et de l'efficacité des services de santé) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 10 juin 2014**

**Entrée en vigueur :** *8 septembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52319**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Bahia Sustainable Rural Development Project – Projeto de Desenvolvimento Rural Sustentável do Estado da Bahia – PDRS (Bahia Produtiva)) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012 and modifications). Brasília, 29 August 2014**

**Entry into force:** *30 September 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de développement rural durable de Bahia – Projeto de Desenvolvimento Rural Sustentável do Estado da Bahia – PDRS (Bahia Produtiva)) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012 et modifications). Brasilia, 29 août 2014**

**Entrée en vigueur :** *30 septembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52320**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Guarantee Agreement (Renewable Energy Integration Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 10 July 2014**

**Entry into force:** *11 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Turquie**

**Accord de garantie (Projet d'intégration de l'énergie renouvelable) entre le Gouvernement de la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 10 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *11 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52321**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Clean Technology Fund Guarantee Agreement (Renewable Energy Integration Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an implementing entity of the Clean Technology Fund (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 10 July 2014**

**Entry into force:** *11 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Turquie**

**Accord de garantie du Fonds pour les technologies propres (Projet d'intégration de l'énergie renouvelable) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'entité d'exécution du Fonds pour les technologies propres (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 10 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *11 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52322**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Loan Agreement (Sustaining Shared Growth Development Policy Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 22 August 2014**

**Entry into force:** *2 October 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Turquie**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la croissance durable partagée) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 22 août 2014**

**Entrée en vigueur :** *2 octobre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52323**

**International Development Association  
and  
India**

**Financing Agreement (Maharashtra Rural Water Supply and Sanitation Program) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 30 May 2014**

**Entry into force:** *25 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de financement (Programme rural d'approvisionnement en eau et d'assainissement de Maharashtra) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 30 mai 2014**

**Entrée en vigueur :** *25 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52324**

**International Development Association  
and  
India**

**Financing Agreement (Odisha Disaster Recovery Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 11 July 2014**

**Entry into force:** *27 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de financement (Projet de reprise après sinistre d'Odisha) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 11 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *27 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52325**

**International Development Association  
and  
India**

**Financing Agreement (Bihar Integrated Social Protection Strengthening Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 28 May 2014**

**Entry into force:** *7 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de financement (Projet de renforcement de la protection sociale intégrée du Bihar) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 28 mai 2014**

**Entrée en vigueur :** *7 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52326**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Poland**

**Loan Agreement (First Resilience and Growth Development Policy Loan) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Warsaw, 28 August 2014**

**Entry into force:** *4 September 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pologne**

**Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la résilience et de la croissance) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Varsovie, 28 août 2014**

**Entrée en vigueur :** *4 septembre 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52327**

---

**European Union  
and  
Morocco**

**Agreement between the European Union and the Kingdom of Morocco establishing a dispute settlement mechanism (with annexes). Brussels, 13 December 2010**

**Entry into force:** *1 November 2012, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Arabic, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 17 November 2014*

*Only the authentic Arabic, English and French texts of the Agreement and its annexes are published herein. The other authentic texts of the Agreement and its annexes are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Union européenne  
et  
Maroc**

**Accord entre l'Union Européenne et le Royaume du Maroc instituant un mécanisme de règlement des différends (avec annexes). Bruxelles, 13 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> novembre 2012, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *arabe, bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 17 novembre 2014*

*Seuls les textes authentiques arabe, anglais et français de l'Accord et de ses annexes sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord et de ses annexes ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

### السرية

16. لا يمكن لأي عضو أو عضو قديم أن يكشف أو يستخدم في أي وقت معلومات غير علنية بشأن مسطرة ما أو معلومات مكتسبة أثناء المسطرة إلا لغرض المسطرة ولا يقوم، في أي حال من الأحوال، بكشف أو استخدام تلك المعلومات لمصلحته الخاصة أو لمصلحة أشخاص آخرين أو للتأثير سلباً على مصالح الآخرين.
17. لا يقوم أي عضو بالكشف عن قرار هيئة التحكيم الخاصة أو جزء منه قبل نشره وفقاً لهذا الاتفاق.
18. لا يمكن لأي عضو أو عضو قديم، في أي وقت، الكشف عن مداوالات هيئة التحكيم الخاصة أو عن رأي عضو فيها أياً كان.

### التفقات

19. يحتفظ كل عضو بكشف حساب ويقدم جرداً نهائياً للوقت الذي كرسه للمسطرة وبالتفقات التي تحملها.

### الوسطاء

20. إن القواعد المفصلة في قواعد السلوك هذه المتعلقة بالأعضاء والأعضاء القدامى، تنطبق على الوسطاء بعد إدخال التعديلات اللازمة.

5. يتعين على كل عضو، بمجرد اختياره، أن يستمر في بذل كافة الجهود المعقولة للاستعلام باستمرار عن المصالح و العلاقات والمواضيع المشار إليها في الفقرة 3 من قواعد السلوك هذه و يقوم بالتصريح بها. يكون الالتزام بالتصريح دائما ويتطلب من كل عضو القيام بالتصريح عن مثل تلك المصالح أو العلاقات أو المواضيع التي قد تنشأ في أية مرحلة من مراحل المسطرة. ويتعين على العضو أن يصرح بهذه المصالح والعلاقات والمواضيع عن طريق إبلاغها كتابة إلى اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات، قصد النظر فيها من قبل الطرفين.

#### مهام الأعضاء

6. يقوم كل عضو، بمجرد اختياره، بأداء مهامه بشكل تام و سريع طيلة مراحل المسطرة وذلك بكل تجرد واجتهاد .
7. يتعين على كل عضو أن ينظر حصريا في المسائل المثارة خلال المسطرة والضرورية لاتخاذ قرار. ولا يجوز له تفويض هذه المهمة لأي شخص آخر.
8. يتعين على كل عضو اتخاذ كافة الترتيبات الملائمة لكي يكون مساعده وموظفوه على علم بالفقرات 2 و 3 و 4 و 5 و 16 و 17 و 18 من قواعد السلوك هذه ولكي يمثلوا لها.
9. لا يمكن لأي عضو الاتصال بطرف واحد فقط فيما يتعلق بالمسطرة.

#### استقلالية وحياد الأعضاء

10. يتعين على كل عضو أن يكون مستقلا ومحايدا ويتجنب كل ما يوحى بالتحيز ويتجاوز الأخلاقيات. ويجب ألا يتأثر بالمصلحة الشخصية أو الضغوط الخارجية أو الاعتبارات السياسية أو الاحتجاجات العمومية أو ولائه لأحد الطرفين أو الخوف من الانتقادات.
11. لا يجوز لأي عضو، بشكل مباشر أو غير مباشر، أن يتحمل أي التزام أو يقبل أية مكافأة قد تعوق أو توجي بأنها تعوق بأي شكل من الأشكال مع الأداء السليم لمهامه.
12. لا يجوز لأي عضو استخدام المركز الذي يشغله في هيئة التحكيم الخاصة لخدمة مصالح شخصية أو خصوصية. ويمتنع كل عضو عن أي عمل قد يخلق انطباعا بأن آخرين يؤثرون عليه.
13. لا يجوز لأي عضو السماح للعلاقات أو المسؤوليات المالية أو التجارية أو المهنية أو العائلية أو الاجتماعية بالتأثير على سلوكه أو قراره.
14. يمتنع كل عضو عن ربط علاقات أو الحصول على مصالح مالية من شأنها أن تؤثر على حياده أو توجي منطقيا بتجاوز للاخلاقيات أو خروج عن الحياد.

#### التزامات الأعضاء القدامى

15. يمتنع كل عضو قديم عن كل عمل من شأنه أن يوحى بتحيزه عند أداء مهامه أو بحصوله على منفعة من خلال قرار هيئة التحكيم الخاصة .

## المرفق الثاني

### قواعد السلوك لأعضاء هيئات التحكيم الخاصة والوسطاء

#### التعاريف

1. تطبق التعاريف التالية على قواعد السلوك هذه:

- (أ) "عضو" أو "محكم": كل عضو في هيئة التحكيم الخاصة التي أنشئت فعليا وفقا للمادة 6 من هذا الاتفاق.
- (ب) "وسيط": كل شخص يجري وساطة وفقا للمادة 4 من هذا الاتفاق.
- (ج) "مرشح": كل فرد تم إدراج اسمه في لائحة المحكمين المشار إليها في المادة 19 من هذا الاتفاق والذي يمكن اختياره كعضو في هيئة تحكيم خاصة وفقا للمادة 6 من هذا الاتفاق؛
- (د) "مساعد": كل شخص يقوم، بموجب تعيين عضو، بمساعدة هذا العضو في أبحاثه ودعمه في مهامه؛
- (هـ) "مسطرة": هي كل مسطرة تباشرها هيئة التحكيم الخاصة وفقا لهذا الاتفاق، ما لم يُتفق على خلاف ذلك؛
- (ح) "الموظفون": بالنسبة لعضو ما، هم الأشخاص الموضوعون تحت إشرافه ومراقبته، باستثناء المساعدين.

#### المسؤوليات خلال السبورة

2. يتعين على المرشحين والأعضاء أن يتجنبوا كل تجاوز للأخلاقيات وكل ما يوحي بتجاوز الأخلاقيات، وأن يكونوا مستقلين ومحايدين، ويتجنبوا أي تضارب مصالح مباشر أو غير مباشر ويلتزموا بقواعد سلوك صارمة بشكل يضمن نزاهة وحياد سيرورة تسوية المنازعات. وعلى الأعضاء القدامى الامتثال للالتزامات المحددة في الفقرات 15 و16 و17 و18 من قواعد السلوك هذه.

#### الالتزام بالتصريح

3. يتعين على المرشح، قبل تأكيد اختياره كعضو في هيئة التحكيم الخاصة وفقا لهذا الاتفاق، أن يصرح بالمصالح والعلاقات والمواضيع التي من شأنها أن تؤثر على استقلاليته أو حياده أو يمكن أن توحى منطقيا بتجاوز للأخلاقيات أو بتحيز خلال المسطرة. ولهذه الغاية، يتعين على المرشح بذل كل الجهود المعقولة للاستعلام عن وجود مثل هذه المصالح والعلاقات والمواضيع.

4. لا يجوز للمرشح أو العضو أن يبلغ المواضيع المتعلقة بانتهاكات فعلية أو محتملة لقواعد السلوك هذه إلا إلى اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات، قصد النظر فيها من قبل الطرفين.

### المساطر الأخرى

48. تطبق هذه القواعد المسطرية أيضا على المساطر التي وضعت وفقا للمادة 10، الفقرة 2 والمادة 11، الفقرة 2 والمادة 12، الفقرة 3 والمادة 13، الفقرة 2، من هذه الاتفاق . غير أنه يتم تعديل الأجال المبينة في هذه القواعد المسطرية وفقا للأجال الخاصة الواردة في تلك القواعد وذلك قصد اعتماد قرار صدر عن هيئة التحكيم الخاصة.

49. إذا تعذر على هيئة التحكيم الخاصة الأصلية أو بعض أعضائها الاجتماع بخصوص المساطر المقررة بموجب المادة 10، الفقرة 2 والمادة 11، الفقرة 2 والمادة 12، الفقرة 3 والمادة 13، الفقرة 2، من هذه الاتفاق، تطبق المساطر المحددة في المادة 6 من هذا الاتفاق. ويتم تمديد آجال إشعار القرار لمدة 15 يوما.

39. يتضمن البيان وصفا للشخص مقدم البيان، سواء كان ذاتيا أو معنويا، بما في ذلك طبيعة أنشطته ومصدر تمويله، و يحدد مصلحة هذا الشخص في مسطرة التحكيم. وتتم صياغته في اللغات التي يختارها الطرفان وفقا للقواعد 42 و 43 من القواعد المسطرية هذه.

40. تقوم هيئة التحكيم الخاصة في قرارها بجرد كافة البيانات التي توصلت بها والتي تتوافق مع القواعد المذكورة أعلاه. ولا تكون هيئة التحكيم الخاصة ملزمة بذكر الحجج المقدمة في هذه البيانات ضمن قرارها. ويقدم كل بيان تحصل عليه هيئة التحكيم الخاصة تطبيقا لهذه القاعدة إلى الطرفين قصد إيداء ملاحظاتها.

#### الحالات المستعجلة

41. في الحالات المستعجلة المشار إليها في هذا الاتفاق، تقوم هيئة التحكيم الخاصة، بعد التشاور مع الطرفين بتعديل الأجال الواردة في هذه القواعد وتشعر الطرفين بذلك.

#### الترجمة والتأويل

42. خلال المشاورات المشار إليها في المادة 6، الفقرة 2، من هذا الاتفاق، و في أجل لا يتعدى تاريخ الاجتماع المشار إليه في القاعدة 9 (ب) من هذه القواعد المسطرية، يسعى الطرفان إلى الاتفاق بشأن لغة عمل مشتركة للمسطرة المباشرة أمام هيئة التحكيم الخاصة.

43. إذا لم يتوصل الطرفان إلى اتفاق بشأن لغة عمل مشتركة، يقوم كل طرف بأخذ ترتيباته من أجل ضمان ترجمة بياناته المكتوبة إلى اللغة التي يختارها الطرف الآخر ويتحمل تكاليف هذه الترجمة.

44. يقوم الطرف المشتكى به باتخاذ الترتيبات اللازمة لترجمة كافة البيانات الشفوية إلى اللغات التي يختارها الطرفان.

45. يتم إشعار قرارات هيئة التحكيم الخاصة باللغة أو اللغات التي اختارها الطرفان.

46. يجوز لأي طرف أن يقدم ملاحظات حول ترجمة أي وثيقة وضعت وفقا لهذه القواعد.

#### حساب الأجال

47. إذا توصل أحد الطرفين، تطبيقا للقاعدة 7 من هذه القواعد المسطرية، وثيقة في تاريخ غير التاريخ الذي توصل فيه الطرف الآخر بهذه الوثيقة، فإن أي أجل يتم حسابه على أساس تاريخ استلام تلك الوثيقة يجب أن يبتدأ من آخر تاريخ استلام تلك الوثيقة.

### الحجج المفنّدة

(أ) حجج الطرف المشتكى

(ب) الحجج الجوابية للطرف المشتكى به

30. يجوز لهيئة التحكيم الخاصة أن توجه أسئلة للطرفين في أي وقت أثناء جلسة الاستماع.
31. تقوم هيئة التحكيم الخاصة بأخذ الترتيبات اللازمة لإعداد محضر لكل جلسة استماع وتسليمه في أقرب وقت ممكن إلى الطرفين.
32. يجوز لكل طرف أن يقدم بيانات مكتوبة إضافية تتعلق بأي مسألة تم التطرق إليها خلال جلسة الاستماع وذلك في غضون عشرة أيام عمل من تاريخ انعقاد الجلسة.

### الأسئلة الكتابية

33. يجوز لهيئة التحكيم الخاصة، في أي وقت أثناء المسطرة، أن توجه، كتابة، أسئلة إلى أحد الطرفين أو كليهما. ويحصل كل طرف على نسخة من الأسئلة التي تطرحها هيئة التحكيم الخاصة.
34. كما يزود كل طرف الطرف الآخر بنسخة عن رده الكتابي على أسئلة هيئة التحكيم الخاصة. وُتْمَنَح لكل طرف إمكانية تقديم ملاحظات مكتوبة على رد الطرف الآخر، وذلك في غضون خمسة أيام عمل من تاريخ استلامه.

### السرية

35. يحافظ الطرفان على سرية جلسات استماع هيئة التحكيم الخاصة عندما لا تفتح هذه الهيئة مسطرتها للعموم وفقا للقاعدة 28 أعلاه. يعامل كل طرف المعلومات المقدمة من الطرف الآخر إلى هيئة التحكيم الخاصة، والتي يعتبرها هذا الطرف الأخير معلومات سرية، على أنها سرية. وإذا قدم أحد الطرفين نسخة سرية عن مذكراته الكتابية إلى هيئة التحكيم الخاصة، فإنه يقدم كذلك، إذا طلب الطرف الآخر ذلك، موجزا غير سري عن المعلومات الواردة في مذكراته التي يمكن الكشف عنها للعموم في أجل لا يتجاوز 15 يوما بعد تاريخ الطلب أو تقديم تلك المذكرات،؛على أن يؤخذ بعين الاعتبار آخر تاريخ. وليس في هذه القواعد ما يمنع أي طرف من الكشف عن مواقفه الخاصة للعموم.

### الاتصالات مع طرف واحد

36. تمتنع هيئة التحكيم الخاصة عن لقاء أي طرف أو الاتصال به في غياب الطرف الآخر.
37. لا يجوز لأي عضو في هيئة التحكيم الخاصة مناقشة أي جانب من جوانب المسألة المطروحة على هيئة التحكيم الخاصة مع أحد الطرفين أو كليهما في غياب المحكمين الآخرين.

### بيانات أصدقاء المحكمة

38. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في غضون خمسة أيام من تاريخ تشكيل هيئة التحكيم الخاصة، يجوز لهذه الهيئة أن تتلقى بيانات مكتوبة غير مطلوبة، شريطة أن يتم التوصل بها في غضون 10 أيام من تاريخ تشكيل هيئة التحكيم الخاصة، وأن تكون موجزة ولا تتجاوز في أي حال من الأحوال 15 صفحة مرقونة، بما في ذلك المرفقات، وأن تكون ذات صلة مباشرة بالوقائع التي تنظر فيها هيئة التحكيم الخاصة .

### جلسات الاستماع

22. يقوم الرئيس بتحديد تاريخ وساعة جلسات الاستماع بتشاور مع الطرفين وأعضاء هيئة التحكيم الخاصة الآخرين، ويؤكد هذه المعلومات كتابة إلى الطرفين. ويجب إتاحة هذه المعلومات للعموم من قبل الطرف المسؤول عن الإدارة اللوجيستية للمسطرة إذا كانت جلسة الاستماع علنية. ما لم يعترض أي طرف على ذلك، يجوز لهيئة التحكيم الخاصة اتخاذ قرار بعدم عقد جلسة الاستماع.

23. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، تعقد جلسة الاستماع في بروكسيل إذا كان الطرف المشتكى هو المغرب، وفي الرباط إذا كان الطرف المشتكى هو الاتحاد.

24. لا يجوز لهيئة التحكيم الخاصة عقد جلسة استماع إضافية إلا في ظروف استثنائية. لا تعقد أي جلسة استماع إضافية للإجراءات المتخذة بموجب المادة 10، الفقرة 2 والمادة 11، الفقرة 2 والمادة 12، الفقرة 3 والمادة 13، الفقرة 2 من هذا الاتفاق.

25. يتعين على جميع المحكمين الحضور طيلة مدة جلسات الاستماع.

26. يجوز للأشخاص التاليين حضور جلسة الاستماع، سواء أكانت المساطر علنية أم لا:

(أ) ممثلو الطرفين؛

(ب) مستشارو الطرفين؛

(ج) الموظفون الإداريون والمترجمون الفوريون والمترجمون ومدونو محاضر المحكمة؛ و

(د) مساعدي المحكمين.

يجوز فقط لممثلي ومستشاري الطرفين أخذ الكلمة أمام هيئة التحكيم الخاصة.

27. في أجل أقصاه خمسة أيام عمل قبل تاريخ جلسة الاستماع، يقدم الطرفان إلى هيئة التحكيم الخاصة لائحة بأسماء الأشخاص الذين سيترافعون أو يقدمون عروضاً في جلسة الاستماع لحسابهما، وكذا لائحة بالممثلين أو المستشارين الآخرين الذين سيحضرون جلسة الاستماع تلك.

28. تكون جلسات الاستماع لهيئات التحكيم علنية، ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك. وإذا قرر الطرفان أن تكون جلسة الاستماع مغلقة، يمكن أن يكون جزء منها علنياً إذا قررت هيئة التحكيم الخاصة ذلك بطلب من الطرفين. غير أن هيئة التحكيم الخاصة تجتمع في جلسة مغلقة إذا تضمنت مذكرات وحجج أي من الطرفين معلومات تجارية سرية.

29. تعقد هيئة التحكيم الخاصة جلسة الاستماع على النحو التالي:

### الحجج

(أ) حجج الطرف المشتكى

(ب) حجج الطرف المشتكى به

17. عندما ترى هيئة التحكيم الخاصة أن هناك حاجة لتغيير الأجال المطبقة في المسطرة أو للقيام بأي تعديل إداري أو مسطري في هته الأجال، فإنها تخبر الطرفين كتابة عن أسباب التغيير أو التعديل وتوضح الأجال أو التعديل اللازم. ويجوز لهيئة التحكيم الخاصة اعتماد مثل هذا التغيير أو التعديل بعد التشاور مع الطرفين. لا يمكن تغيير الأجال الواردة في المادة 8 الفقرة 2 من هذا الاتفاق.

### الاستبدال

18. إذا كان أحد المحكمين غير قادر على المشاركة في المسطرة أو انسحب منها أو يتحتم استبداله، يتم اختيار بديل عنه وفقا للمادة 6 من الفقرة 3.

19. عندما يعتبر أحد الطرفين أن محكما لا يلتزم بمتطلبات قواعد السلوك ويجب استبداله لهذا السبب، فإن هذا الطرف يشعر الطرف الآخر خلال 15 يوم من تاريخ علمه بالظروف الكامنة وراء الانتهاك الملموس لقواعد السلوك من طرف المحكم.

حين يرى أي طرف أن محكما، ما عدا الرئيس، لا يلتزم بمتطلبات قواعد السلوك، فإن الطرفان يتشاوران فيما بينهما، وإذا ما اتفقا على ذلك، يستبدلان المحكم و يختاران بديلا عنه وفقا للمسطرة المحددة في المادة 6 من الفقرة 3 من هذا الاتفاق.

إذا لم يتوصل الطرفان إلى اتفاق بشأن ضرورة استبدال محكم، يجوز لأي طرف أن يطلب إحالة هذه المسألة على رئيس هيئة التحكيم الخاصة الذي يكون قراره نهائيا.

إذا لاحظ الرئيس أن محكما ما لا يلتزم بمتطلبات قواعد السلوك، فإنه يختار محكما جديدا بسحب اسم بواسطة القرعة من بين الأشخاص المدرجين في اللائحة المشار إليها في المادة 19، الفقرة 1، من هذا الاتفاق والتي يكون المحكم الأصلي عضوا فيها. وإذا كان المحكم الأصلي قد تم اختياره من قبل الطرفين بموجب المادة 6، الفقرة 2، من هذا الاتفاق، فإن البديل يتم اختياره بواسطة القرعة، وذلك بسحب اسم من بين الأسماء الواردة في لائحة الأفراد المقترحة من قبل الطرف المشتكى والطرف المشتكى به بموجب المادة 19، الفقرة 1، من هذا الاتفاق. ويتم اختيار المحكم الجديد في غضون خمسة أيام عمل من تاريخ إيداع الطلب لدى رئيس هيئة التحكيم الخاصة.

20. إذا اعتبر أحد الطرفين أن رئيس هيئة التحكيم الخاصة لا يلتزم بمتطلبات قواعد السلوك، فإن الطرفان يتشاوران فيما بينهما، وإذا ما اتفقا على ذلك، يستبدلان الرئيس و يختاران بديلا عنه وفقا للمسطرة المحددة في المادة 6، الفقرة 3، من هذا الاتفاق.

إذا لم يتوصل الطرفان إلى اتفاق بشأن ضرورة استبدال الرئيس، يجوز لأي طرف أن يطلب إحالة هذه المسألة على أحد الأعضاء المدرجين في لائحة الأفراد المختارين لمزاولة مهام الرئيس وفقا للمادة 19، الفقرة 1، من هذا الاتفاق. يسحب اسم هذا العضو بالقرعة من قبل رؤساء اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات، أو من ينوب عنهم. ويكون القرار الذي يتخذه هذا الشخص بشأن ضرورة استبدال الرئيس قرارا نهائيا.

إذا قرر هذا الشخص أن الرئيس الأصلي لا يلتزم بمتطلبات قواعد السلوك، فإنه يختار رئيسا جديدا بسحب اسم بواسطة القرعة من بين الأفراد المتبقين على لائحة الأفراد المختارين وفقا للمادة 19، الفقرة 1، من هذا الاتفاق، لمزاولة مهام الرئيس. ويتم اختيار الرئيس الجديد في غضون خمسة أيام عمل من تاريخ إيداع الطلب المشار إليه في هذه الفقرة.

21. يتم تعليق أشغال هيئة التحكيم الخاصة خلال فترة تنفيذ المساطر المنصوص عليها في القواعد 18 و 19 و 20.

8. اعتمادا على موضوع المقتضيات المتنازع بشأنها، يتم أيضا إرسال نسخة عن كل الطلبات والإشعارات الموجهة إلى اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات وفقا لهذا الاتفاق إلى اللجان الفرعية الأخرى المعنية التي أُنشئت بموجب اتفاق الشراكة.

### الشروع في التحكيم

9. (أ) إذا تم اختيار أعضاء هيئة التحكيم الخاصة بالقرعة وفقا للمادة 6 من هذا الاتفاق أو القواعد 19 أو 20 أو 49 من هذه القواعد المسطرية، يتعين على ممثلي كلا الطرفين الحضور عند سحب القرعة.

(ب) يلتقي الطرفان، ما لم يتفقا على خلاف ذلك، مع هيئة التحكيم الخاصة في غضون السبعة أيام الموالية لتاريخ تشكيلها قصد تحديد المواضيع التي يراها الطرفان أو هيئة التحكيم الخاصة ملائمة، بما في ذلك تسديد أتعاب ونفقات المحكمين، والتي تكون مطابقة لمعايير منظمة التجارة العالمية. ويجوز لأعضاء هيئة التحكيم الخاصة وكذا لممثلي الطرفين المشاركة في هذا الاجتماع عبر الهاتف أو عبر مؤتمر منعقد عبر الشاشة.

10. (أ) ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في غضون خمسة أيام عمل من تاريخ اختيار المحكمين، تتولى هيئة التحكيم الخاصة عملها على النحو التالي:

"دراسة المسألة المشار إليها في طلب تشكيل هيئة التحكيم الخاصة، وذلك على ضوء المقتضيات ذات الصلة في الاتفاقيات المشار إليها في المادة 2 من الاتفاق حول تسوية المنازعات، وكذا الحكم على مدى توافق الإجراء المتخذ مع المقتضيات المشار إليها في المادة 2 من الاتفاق حول تسوية المنازعات وإصدار قرارها وفقا للمادة 8 من الاتفاق بشأن تسوية المنازعات."

(ب) يجب أن يقوم الطرفان بإبلاغ موضوع العمل المتفق عليه إلى هيئة التحكيم الخاصة في غضون خمسة أيام عمل من تاريخ اتفاقهما.

### المذكرات

11. يقدم الطرف المشتكي مذكرته الأولى في موعد أقصاه 20 يوما من تاريخ تشكيل هيئة التحكيم الخاصة. ويقدم الطرف المشتكى به مذكرة جوابية في موعد أقصاه 20 يوما بعد تاريخ تقديم المذكرة الأولى.

### عمل هيئات التحكيم الخاصة

12. يترأس رئيس هيئة التحكيم الخاصة كافة جلساتها. ويجوز لهيئة التحكيم الخاصة أن تفوض لرئيسها سلطة اتخاذ القرارات الإدارية والمسطرية.

13. ما لم ينص الاتفاق على خلاف ذلك، يجوز لهيئة التحكيم الخاصة مزاولة أنشطتها بأي وسيلة، بما في ذلك الهاتف أو الفاكس أو وسائل الاتصال المعلوماتية.

14. يجوز للمحكمين فقط المشاركة في مداورات هيئة التحكيم الخاصة. إلا أنه يمكن لهيئة التحكيم الخاصة أن تسمح للمساعدين بالحضور في مداوراتها.

15. تكون صياغة أي قرار، حصريا، من اختصاص هيئة التحكيم الخاصة، ولا يمكن تفويضها.

16. إذا نشأت مسألة مسطرية غير مشار إليها في مقتضيات هذا الاتفاق ومرفقاته، يجوز لهيئة التحكيم الخاصة، بعد التشاور مع الطرفين، اعتماد أي مسطرة ملائمة لا تتعارض مع هذا الاتفاق.

## المرفق الأول

### القواعد المسطرية للتحكيم أحكام عامة

1. تطبق التعاريف التالية على هذا الاتفاق وعلى هذه القواعد:  
"المستشار": كل شخص يستعين به أحد الطرفين لتقديم المشورة أو المساعدة لذلك الطرف فيما يتعلق بمسطرة هيئة التحكيم الخاصة؛  
"الطرف المشتكى": أي طرف يطلب تشكيل لجنة تحكيم وفقا للمادة 5 من هذا الاتفاق؛  
"الطرف المشتكى به": هو الطرف الذي يُزعم أنه ينتهك الأحكام المشار إليها في المادة 2 من هذا الاتفاق؛  
"هيئة التحكيم الخاصة": كل هيئة تم تشكيلها وفقا للمادة 6 من هذا الاتفاق؛  
"ممثل أحد الطرفين": كل موظف أو كل شخص تعينه إدارة أو هيئة حكومية أو أي كيان عام آخر لأحد الطرفين؛  
"يوم": يعني يوما تقويميا، ما لم يتم التنصيص على خلاف ذلك.
  2. يكون الطرف المشتكى به مسؤولا عن الإدارة اللوجيستية لإجراءات تسوية المنازعات، لاسيما تنظيم جلسات الاستماع، ما لم يتفق على خلاف ذلك. بيد أن الاتحاد الأوربي يتحمل كافة النفقات الناتجة عن تنظيم إجراءات المشاورات والوساطة والتحكيم، باستثناء تسديد الأتعاب والنفقات، التي يتم اقتسامها، إلى الوسطاء والمحكمين.
- ### الإشعارات
3. يرسل الطرفان و هيئة التحكيم الخاصة أي طلب أو رأي أو إخبارية مكتوبة أو أي وثيقة أخرى بواسطة البريد الإلكتروني مع إرسال نسخة في اليوم نفسه عن طريق الفاكس أو البريد المسجل أو البريد المضمون أو البريد العادي أو البريد مع الإشعار بالتوصل أو أي وسيلة أخرى للاتصال تمكن من حفظ الإرسال. وما لم يثبت خلاف ذلك، تعتبر أي رسالة مرسلة عبر البريد الإلكتروني أو البريد المسجل مستلمة في نفس تاريخ إرسالها.
  4. يقدم كل طرف إلى الطرف الآخر وإلى كل من المحكمين نسخة إلكترونية عن كل إخبارية من إخبارياته المكتوبة. ويقدم أيضا نسخة ورقية عن كل وثيقة مقدمة.
  5. توجه جميع الإشعارات على التوالي إلى وزارة الشؤون الخارجية المغربية وإلى المديرية العامة للتجارة في المفوضية الأوروبية.
  6. يجوز تصحيح أخطاء الكتابة الصغرى في أي طلب أو رأي أو إخبارية مكتوبة أو أي وثيقة أخرى تتعلق بمسطرة هيئة التحكيم الخاصة وذلك عن طريق تسليم وثيقة جديدة تشير بوضوح إلى التغييرات.
  7. إذا كان اليوم الأخير لإرسال وثيقة يوافق يوم عطلة أو يوم راحة قانونية في المغرب أو في الاتحاد، يجوز إرسال هذه الوثيقة في يوم العمل الموالي. يتبادل الطرفان قائمة بأيام العطل وأيام الراحة القانونية في الاثنيين الأول من كل شهر دجنبر للعام الموالي. لا تعتبر أية وثائق أو إشعارات أو طلبات متوصل بها في يوم عطلة أو يوم راحة قانونية. علاوة على ذلك، لاحتساب جميع الأجل المنصوص عليها في هذا الاتفاق بأيام العمل، لا يؤخذ في الاعتبار إلا بأيام العمل المشتركة لكلا الطرفين.

المرفقات

المرفق الأول: القواعد المسطرية للتحكيم

المرفق الثاني: قواعد السلوك لأعضاء هيئات التحكيم الخاصة والوسطاء

المادة الثالثة والعشرون  
الدخول حيز التنفيذ

تم المصادقة على هذا الاتفاق من قبل الطرفين وفقا لإجراءاتهما الخاصة. ويدخل حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي للتاريخ الذي يشعر فيه الطرفان ببعضهما البعض باستكمال الإجراءات المشار إليها في هذه المادة.

وحرر في بروكسيل، بتاريخ 13 دجنبر 2010 في نظيرين، باللغات العربية والبلغارية والتشيكية والهولندية والإنجليزية والاستونية والفنلندية والفرنسية والألمانية واليونانية والهنغارية والإيطالية واللاتفية والليتوانية والمالطية والبولندية والبرتغالية والرومانية والسلوفاكية والسلوفينية والإسبانية والسويدية، ولكل النصوص نفس الحجية.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Agreement in French --*

*Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin de l'Accord en français.]*

### المادة العشرون

#### العلاقة مع الالتزامات المنبثقة عن منظمة التجارة العالمية

- 1- عندما يسعى أحد الطرفين لتسوية أي نزاع بشأن التزام في إطار منظمة التجارة العالمية، يتعين عليه اللجوء للقواعد والمساطر الواردة في الاتفاق المنشئ لمنظمة التجارة العالمية التي تطبق على الرغم من مقتضيات هذا الاتفاق.
- 2- عندما يسعى أحد الطرفين لتسوية أي نزاع بشأن نطاق تطبيق هذا الاتفاق كما تم تحديده في مادته الثانية، يتعين عليه اللجوء للقواعد والمساطر الواردة في هذا الاتفاق.
- 3- ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، عندما يسعى أحد الطرفين لتسوية نزاع بشأن التزام يدخل في نطاق تطبيق هذا الاتفاق كما تم تحديده في مادته الثانية ويعادل من حيث الجوهر التزاما في إطار منظمة التجارة العالمية، يتعين عليه اللجوء للقواعد والمساطر الواردة في الاتفاق المنشئ لمنظمة التجارة العالمية والتي تطبق بصرف النظر عن مقتضيات هذا الاتفاق.
- 4- بمجرد الشروع في إجراءات تسوية المنازعات، تستعمل الهيئة المحكمة الواردة بموجب الفقرات السالفة، إذا لم تدفع بعدم الاختصاص،، دونا عن الأخرى.
- 5- ليس في هذا الاتفاق ما يمنع أي طرف من تنفيذ تعليق الالتزامات الذي أجازته هيئة تسوية المنازعات التابعة لمنظمة التجارة العالمية. ولا يمكن التذرع بالاتفاق المنشئ لمنظمة التجارة العالمية لمنع أي طرف من تعليق التزاماته بموجب هذا الاتفاق.

### المادة الواحدة والعشرون

#### الآجال

- 1- ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، فإن كافة الآجال المحددة في هذا الاتفاق، بما في ذلك آجال الإشعار بقرارات بهيئات التحكيم الخاصة، توافق عدد أيام التقويم الموالي للفعل أو الواقعة التي تتعلق بها.
- 2- يجوز تعديل الآجال الواردة في هذا الاتفاق باتفاق مشترك بين الطرفين. ويلتزم الطرفان بدراسة طلبات تمديد الآجال بسبب الصعوبات التي يواجهها أي من الطرفين للامتثال لمساطر هذا الاتفاق بقهم. وبناء على طلب أحد الطرفين، يمكن لهيئة التحكيم الخاصة تعديل الآجال المطبقة في المساطر أخذا بعين الاعتبار اختلاف مستوى تنمية الطرفين.

### المادة الثانية والعشرون

#### مراجعة وتعديل الاتفاق

- 1- يجوز لمجلس الشراكة، في أي وقت، بعد دخول هذا الاتفاق ومرفقاته حيز التنفيذ، مراجعة تنفيذه بهدف اتخاذ قرار حول استمرارهم أو تعديلهم أو إلغائهم.
- 2- يجوز لمجلس الشراكة، خلال هذه المراجعة، النظر في إمكانية إنشاء هيئة استئناف تهم العديد من الأوقاف الأورو-متوسطة.
- 3- يمكن لمجلس الشراكة أن يقرر تعديل هذا الاتفاق ومرفقاته.

### المادة السابعة عشرة

#### قواعد التأويل

تعمل هيئة التحكيم الخاصة على تطبيق وتأويل المقتضيات المشار إليها في المادة الثانية وفقا لقواعد التأويل العرفية للقانون الدولي العام وخاصة معاهدة فيينا لقانون المعاهدات. ولا يمكن لقرارات هيئة التحكيم الخاصة توسيع أو تقليص الحقوق والالتزامات المنصوص عليها في المقتضيات المشار إليها في المادة الثانية.

### المادة الثامنة عشرة

#### قرارات هيئة التحكيم الخاصة

1- تبذل هيئة التحكيم الخاصة قصارى جهدها لاتخاذ قرارها بالإجماع. وإذا تعذر ذلك يبت في المسألة بأغلبية الأصوات. ولا تشر للعموم، بأي حال من الأحوال، آراء المحكمين المتعارضة.

2- تكون قرارات هيئة التحكيم الخاصة ملزمة للطرفين ولا تكون مؤسسة لأية حقوق أو التزامات للأشخاص الذاتيين أو الاعتباريين. ويعرض القرار ما تمت معانيته من وقائع وإمكانية تطبيق المقتضيات ذات الصلة من الاتفاقات المذكورة في المادة الثانية، وكذا المبررات الأساسية لمعانيات الهيئة واستنتاجاتها. وعلى اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات أن تجعل قرار هيئة التحكيم الخاصة علنيا في مجمله ما لم تقرر خلاف ذلك بهدف ضمان سرية المعلومات التجارية.

### الفصل الرابع

#### مقتضيات عامة

### المادة التاسعة عشرة

#### لوائح المحكمين

1- تضع اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات في غضون ستة أشهر من تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ لائحة تضم خمسة عشرة (15) شخصا على الأقل من الراغبين والمؤهلين لمزاولة مهام محكم. ويقترح كل طرف خمسة (5) أشخاص على الأقل للقيام بمهام محكم. كما يقوم الطرفان باختيار خمسة أشخاص ليسوا من مواطني أي من الطرفين لمزاولة مهام الرئيس. وتحرص اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات على أن تبقى اللائحة على نفس المستوى.

2- يجب أن أن يكون المحكمون، بناء على تكوينهم أو خبرتهم، خبراء في القانون وفي التجارة الدولية. كما يجب عليهم التمتع بالاستقلالية والعمل بصفة فردية وعدم تلقي تعليمات من أي منظمة أو حكومة و أن يكونوا غير تابعين لحكومة أي من الطرفين. كما يتعين عليهم الالتزام بقواعد السلوك المرفقة بهذا الاتفاق.

3- يجوز للجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات أن تضع لوائح إضافية تضم خمسة عشرة (15) شخصا على الأقل يتمتعون بخبرة قطاعية في المجالات الخاصة التي تشملها الاتفاقات المشار إليها في المادة الثانية. ويقترح كل طرف خمسة (5) أفراد على الأقل لمزاولة مهام محكم. كما يقوم الطرفان باختيار خمسة أشخاص على الأقل ليسوا من مواطني أي من الطرفين لمزاولة مهام الرئيس. عند اللجوء لإجراءات الاختيار الواردة في الفقرة 2 من المادة السادسة، يجوز لرؤساء اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات استخدام لائحة قطاعية بعد الحصول على موافقة الطرفين.

### المادة الثالثة عشرة

#### مراجعة إجراءات التنفيذ المتخذة بعد تعليق الالتزامات

- 1- يشعر الطرف المشتكى به الطرف الآخر واللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات بأي إجراء تم اتخاذه لتنفيذ قرار هيئة التحكيم الخاصة وكذا بطلبه الرامي إلى وضع حد لتعليق الالتزامات من قبل الطرف المشتكى.
- 2- في حال لم يتوصل الطرفان إلى اتفاق بشأن مدى تطابق الإجراءات الذي تم الإشعار بها مع المقتضيات المشار إليها في المادة الثانية في غضون ثلاثين (30) يوما من تاريخ استلام الإشعار، فإن الطرف المشتكى يطلب كتابة من هيئة التحكيم الخاصة البت في المسألة. ويتعين إشعار هذا الطلب بشكل متزامن إلى الطرف الآخر وإلى اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات. ويتم إشعار قرار هيئة التحكيم الخاصة إلى الطرفين وكذا إلى اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات في غضون خمس وأربعين (45) يوما من تاريخ إيداع الطلب. وإذا قررت هيئة التحكيم الخاصة بأن الإجراء المتخذ لتنفيذ القرار يتوافق مع المقتضيات المشار إليها في المادة الثانية، ينتهي العمل بتعليق الالتزامات.

### القسم الثالث

#### مقتضيات مشتركة

### المادة الرابعة عشرة

#### الحل المتفق بشأنه

يمكن للطرفين في أي وقت إبرام اتفاق لحل نزاع معين بموجب هذا الاتفاق. ويخبر الطرفان اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات وكذا هيئة التحكيم الخاصة بذلك. وعند الإشعار بالحل المتوصل إليه باتفاق مشترك، تنهي هيئة التحكيم الخاصة أشغالها وتنتهي المسطرة.

### المادة الخامسة عشر

#### قواعد الإجراء

- 1- تخضع إجراءات تسوية المنازعات المشار إليها في الفصل الثالث للقواعد المسطرية المرفقة بهذا الاتفاق.
- 2- تفتح جلسات هيئة التحكيم الخاصة للعموم وفقا للقواعد المسطرية، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

### المادة السادسة عشرة

#### المعلومات العامة والفنية

يمكن لهيئة التحكيم الخاصة بمبادرة منها أو بطلب من أحد الطرفين أن تحصل على المعلومات التي تراها ملائمة لمسئرتها. ويجوز لهيئة التحكيم الخاصة، على وجه الخصوص، طلب رأي الخبراء إذا ارتأت ذلك ضروريا. وتأخذ الهيئة رأي الطرفين قبل اختيار الخبراء. ويتعين على الهيئة أن تكشف عن المعلومات التي يتم التوصل إليها بهذه الطريقة لأطراف قصد إيداع ملاحظاتهم عليها. طبقا للقواعد المسطرية وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يسمح للأشخاص سواء الذاتيين أو الاعتباريين المقيمين فوق تراب الطرفين و المعنيين بالمسطرة بإبداء ملاحظاتهم، كتابة، لهيئة التحكيم الخاصة. ولا تتعلق هذه الملاحظات إلا بالجوانب الواقعية للنزاع وليس بالحجج القانونية.

المستعجلة، خاصة تلك المتعلقة بسلع قابلة للتلف أو السلع الموسمية، تقوم هيئة التحكيم الخاصة بإشعار قرارها خلال الخمسة وأربعين (45) يوما الموالية لتاريخ إيداع الطلب.

### المادة الثانية عشرة

#### الإجراءات المؤقتة في حالة عدم التنفيذ

1- إذا لم يشعر الطرف المشتكى به بالإجراء المتخذ لتنفيذ قرار هيئة التحكيم الخاصة قبل انقضاء الأجل المعقولة، أو إذا قررت هيئة التحكيم الخاصة أن الإجراء الذي تم الإشعار به وفقا للمادة الحادية عشر، الفقرة 1، لا يتوافق مع التزامات هذا الطرف بموجب المقتضيات المشار إليها في المادة الثانية، فإن الطرف المشتكى به يعرض، بطلب محتمل من الطرف المشتكى، تعويضا مؤقتا.

2- في حالة عدم وجود اتفاق بشأن التعويض خلال ثلاثين (30) يوما بعد انقضاء الأجل المعقولة أو عدم وجود الإشعار المتضمن لقرار هيئة التحكيم الخاصة المشار إليها في المادة الحادية عشر يكون الإجراء المتخذ لا يتوافق مع المقتضيات المشار إليها في المادة الثانية، ويحق للطرف المشتكى بعد إشعار الطرف الآخر واللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات تعليق كل الالتزامات بموجب المقتضيات المشار إليها في المادة الثانية بشكل يصل إلى مستوى إبطال أو تقليص الامتيازات الناتجة عن الانتهاك. ويحق للطرف المشتكى أن ينفذ التعليق خلال عشرة (10) أيام عمل بعد تاريخ استلام الطرف المشتكى به للإشعار، ما لم يتقدم هذا الأخير بطلب إجراء التحكيم وفقا للفقرة الثالثة.

3- يجوز للطرف المشتكى به إذا رأى أن مستوى التعليق غير معادل لإبطال أو إضعاف الامتيازات الناتجة عن الانتهاك أن يطلب كتابة من هيئة التحكيم الخاصة البت في المسألة. ويجب إشعار هذا الطلب إلى الطرف الآخر واللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات قبل انتهاء أجل عشرة (10) أيام عمل المشار إليه في الفقرة 2. وبعد أن تكون هيئة التحكيم الخاصة قد سعت، عند الضرورة، إلى الحصول على رأي الخبراء، تشعر قرارها بشأن مستوى تعليق الالتزامات إلى الأطراف وإلى اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات خلال ثلاثين (30) يوما من تاريخ تقديم الطلب. ولا يجوز تعليق الالتزامات ما دامت هيئة التحكيم الخاصة لم تصدر قرارها، وأي تعليق يجب أن يكون متوافقا مع قرار هيئة التحكيم الخاصة.

4- يكون تعليق الالتزامات مؤقتا ويطبق فقط إلى غاية سحب أو تعديل الإجراء غير المتوافق مع المقتضيات المشار إليها في المادة الثانية بحيث يصبح متوافقا مع تلك المقتضيات على النحو المنصوص عليه في المادة الثالثة عشر، أو إلى غاية توصل الطرفين إلى اتفاق بشأن تسوية النزاع.

3- تعلق هيئة التحكيم الخاصة ، بطلب من كلا الطرفين، عملها في أي وقت لفترة متفق بشأنها بين الطرفين على ألا تتعدى إثني عشر (12) شهرا، وبنهاية هذه الفترة تستأنف الهيئة عملها بناء على طلب من الطرف المشتكى. وإذا لم يطلب الطرف المشتكى استئناف عمل هيئة التحكيم الخاصة قبل انقضاء فترة التعليق المتفق بشأنها يتم إنهاء هذه المسطرة. ولا يمس تعليق أو إنهاء أشغال هيئة التحكيم الخاصة بالحقوق التي يمكن لأي من الطرفين ممارستها في إطار مسطرة أخرى بشأن نفس المسألة.

## القسم الثاني

### التنفيذ

#### المادة التاسعة

##### تنفيذ قرار هيئة التحكيم الخاصة

يتخذ كل طرف ما يلزم من إجراءات لتنفيذ قرار هيئة التحكيم الخاصة، ويسعى الطرفان إلى التوصل لاتفاق حول الأجل اللازمة لتنفيذ هذا القرار.

#### المادة العاشرة

##### الأجل المعقولة لتنفيذ القرار

- 1- في أجل أقصاه ثلاثون (30) يوما بعد استلام الطرفين للإشعار بقرار هيئة التحكيم الخاصة، يقوم الطرف المشتكى به بإخبار الطرف المشتكى وكذا "اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات" بالأجل التي يتطلبها تنفيذ القرار (أجل معقولة) إذا كان التنفيذ الفوري غير ممكن.
- 2- في حال خلاف بين الطرفين بشأن الأجل المعقولة لتنفيذ قرار هيئة التحكيم الخاصة، يقدم الطرف المشتكى طلبا كتابيا إلى هيئة التحكيم الخاصة لتحديد الأجل، وذلك خلال عشرين (20) يوما من استلام الإشعار الموجه من الطرف المشتكى به وفقا للفقرة 1 من هذه المادة. ويجب إشعار هذا الطلب في الوقت ذاته لكل من الطرف الآخر و"اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات"، وذلك خلال ثلاثين (30) يوما من تاريخ إيداع الطلب.
- 3- يمكن تمديد الأجل المعقولة باتفاق مشترك بين الطرفين.

#### المادة الحادية عشر

##### مراجعة الإجراءات المتخذة لتنفيذ قرار هيئة التحكيم الخاصة

- 1- يشعر الطرف المشتكى به الطرف الآخر و"اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات" قبل انقضاء الأجل المعقولة بكل إجراء تم اتخاذه قصد تنفيذ قرار هيئة التحكيم الخاصة.
- 2- إذا اختلف الطرفان حول وجود إجراء تم الإشعار به وفقا للفقرة أو حول ملاءمة ذلك الإجراء للمقتضيات المشار إليها في المادة الثانية، يمكن للطرف المشتكى أن يطلب كتابة من هيئة التحكيم الخاصة البت في المسألة. وينبغي لهذا الطلب أن يحدد الإجراء المعين موضوع النزاع ويوضح فيه كيف أن هذا الإجراء لا يتوافق مع المقتضيات المشار إليها في المادة الثانية. كما تشعر لجنة التحكيم قرارها خلال التسعين (90) يوما الموالية لتاريخ إيداع الطلب. وفي الحالات

#### المادة السادسة

##### تشكيل هيئة تحكيم خاصة

- 1- تتألف هيئة التحكيم الخاصة من ثلاثة محكمين.
- 2- يتشاور الطرفان بغرض التوصل إلى اتفاق بشأن تشكيل هيئة تحكيم خاصة في غضون عشرة (10) أيام عمل من تاريخ استلام الطرف المشتكى به لطلب تشكيل هذه الهيئة.
- 3- في حال لم يتمكن الطرفان من التوصل إلى اتفاق بشأن تشكيل هيئة التحكيم الخاصة خلال الأجل المنصوص عليه في الفقرة 2 من هذه المادة، يمكن لأي من الطرفين أن يطلب من رؤساء "اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات"، أو من ينوب عنهم، اختيار الأعضاء الثلاثة لهيئة التحكيم الخاصة بسحب اسم بواسطة القرعة من اللائحة الموضوعة وفقا للمادة التاسعة عشر، بحيث يسحب اسم واحد من بين الأسماء الواردة في لائحة الأفراد المقترحة من الطرف المشتكى، والآخر من بين الأسماء الواردة في لائحة الأفراد المقترحة من الطرف المشتكى به واسم واحد من بين الأسماء الواردة في لائحة الأفراد المختارين للقيام بمهام الرئيس. وإذا اتفق الطرفان على تعيين واحد أو أكثر من أعضاء هيئة التحكيم الخاصة فإن العضو أو الأعضاء المتبقين يجب أن يتم اختيارهم بالطريقة نفسها.
- 4- يقوم رؤساء "اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات"، أو من ينوب عنهم، باختيار المحكمين خلال خمسة (5) أيام عمل بعد تاريخ الطلب المشار إليه في الفقرة 3.
- 5- يكون تاريخ تشكيل هيئة التحكيم الخاصة هو نفسه تاريخ تعيين المحكمين الثلاثة.
- 6- لا يستبدل المحكمون إلا للأسباب ووفقا للإجراءات المفصلة في القواعد من 18 إلى 21 من القواعد المسطرية.

#### المادة السابعة

##### التقرير الانتقالي لهيئة التحكيم الخاصة

تحيل هيئة التحكيم الخاصة تقريرها الانتقالي على الطرفين، تعرض فيه ما عينت من وقائع وإمكانية تطبيق الأحكام ذات الصلة والمبررات الأساسية لهذه الوقائع والتوصيات في أجل أقصاه عشرون ومائة (120) يوم من تاريخ تشكيل هيئة التحكيم الخاصة. ويمكن لأي من الطرفين أن يقدم، مكتابة، طلبا لهيئة التحكيم الخاصة لمراجعة جوانب محددة من التقرير الانتقالي خلال خمسة عشرة (15) يوما من تاريخ الإشعار. وتتضمن حيثيات القرار النهائي للهيئة الخاصة مناقشة للحجج المقدمة في مرحلة المراجعة الانتقالية.

#### المادة الثامنة

##### قرار هيئة التحكيم الخاصة

- 1- تشعر هيئة التحكيم الخاصة قرارها إلى الطرفين وإلى "اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات" خلال خمسين ومائة (150) يوم من تاريخ تشكيل هيئة التحكيم الخاصة، وإذا ارتأى رئيس لجنة التحكيم عدم إمكانية الالتزام بهذا الموعد يشعر الطرفين و"اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات" كتابة بذلك، مبينا أسباب التأخير والتاريخ الذي تعزم فيه هيئة التحكيم الخاصة إنهاء أشغالها. ولا يمكن في أي حال من الأحوال إشعار القرار بعد ثمانين ومائة (180) يوم من تاريخ تشكيل هيئة التحكيم الخاصة.
- 2- تبذل هيئة التحكيم الخاصة كل جهودها في الحالات المستعجلة، خاصة تلك التي تتعلق بالسلع القابلة للتلف أو السلع الموسمية، لإشعار قرارها في غضون خمسة وسبعين (75) يوما من تاريخ تشكيلها. ولا يمكن في أي حال من الأحوال إبلاغ هذا القرار بعد تسعين (90) يوما من تاريخ تشكيلها. وتقدم هيئة التحكيم الخاصة قرارا أوليا بشأن الصبغة الاستعجالية للقضية وذلك خلال ضمن العشرة (10) أيام الموالية لتشكيلها.

- الثلاثين (30) يوما من تاريخ اختياره. ويتلقى الوسيط ملاحظات كل طرف في أجل أقصاه خمسة عشرة (15) يوم عمل قبل انعقاد الاجتماع، كما يمكن له طلب معلومات إضافية من الطرفين أو من خبراء أو مستشارين فنيين، إذا اعتبر ذلك ضروريا. ويجب إبلاغ المعلومات المتوصل بها وفق هذه الطريقة إلى كلا الطرفين قصد إبداء ملاحظاتهم عليها. ويقوم الوسيط بإبلاغ رأيه في أجل أقصاه خمسة وأربعون (45) يوما من تاريخ اختياره.
- 3- يمكن لرأي الوسيط أن يتضمن توصية أو أكثر بخصوص الإجراءات التي تتوافق مع المقتضيات المشار إليها في المادة الثانية من أجل حل النزاع. وليس لرأي الوسيط أي صبغة إلزامية.
- 4- يمكن للطرفين التوافق على تعديل الأجل المشار إليها في الفقرة الثانية، كما يمكن للوسيط أن يقرر تعديل الأجل بناء على طلب أي من الطرفين نظرا للصعوبات الخاصة التي يواجهها الطرف المعني أو تعقيدات الحالة.
- 5- تكون الإجراءات التي تتطلب وساطة، خاصة رأي الوسيط، وكافة المعلومات التي تم التصريح بها والمواقف التي اتخذها الطرفان خلال هذه المسطرة، سرية ولا تمس بالحقوق التي يمكن لأي من الطرفين ممارستها في متابعة محتملة لهذه المسطرة.
- 6- في حال اتفق الطرفان على ذلك، يمكن أن تتواصل مسطرة الوساطة بالموازاة مع مسطرة هيئة التحكيم الخاصة.
- 7- لا يستبدل الوسيط إلا للأسباب ووفقا للإجراءات المفصلة في القواعد من 18 إلى 21 من القواعد المسطرية.

### الفصل الثالث

#### مساطر تسوية المنازعات

#### القسم الأول

#### مسطرة التحكيم

#### المادة الخامسة

#### الشروع في مسطرة التحكيم

- 1- يمكن للطرف المشتكي طلب تشكيل هيئة تحكيم خاصة في حال فشل الطرفان في تسوية نزاعهما عن طريق اللجوء إلى المشاورات المنصوص عليها في المادة الثالثة، أو عن طريق اللجوء إلى الوساطة المنصوص عليها في المادة الرابعة.
- 2- يتم إبلاغ الطرف المشتكي به بطلب تشكيل هيئة تحكيم خاصة، كتابة، وكذا إلى "اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات". ويحدد الطرف المشتكي في طلبه الإجراءات المحدد موضوع النزاع ويوضح فيه كيف يشكل هذا الإجراء خرقا للمقتضيات المنصوص عليها في المادة الثانية. ويتم طلب تشكيل هيئة التحكيم الخاصة في أجل أقصاه ثمانية عشرة (18) شهرا من تاريخ استلام طلب عقد المشاورات، دون المساس بحقوق الطرف المشتكي بطلب عقد مشاورات جديدة بشأن نفس القضية في المستقبل.

## الفصل الثاني

### المشاورات والوساطة

#### المادة الثالثة

##### المشاورات

- 1- يبذل الطرفان جهودهما للاتفاق بشأن أي خلاف يتعلق بتأويل وتطبيق المقتضيات المشار إليها في المادة الثانية من خلال عقد مشاورات بحسن نية بهدف التوصل إلى حل سريع وعادل متفق بشأنه بين الطرفين. وخلال هذه المشاورات، يناقش الطرفان أيضا الأثر الذي قد يترتب عن الانتهاك المزعوم على تجارتهم.
- 2- يتم طلب عقد مشاورات من قبل أحد الطرفين، بواسطة طلب كتاب موجه إلى الطرف الآخر ويتم إرسال نسخة منه إلى "اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات"، مع تحديد أي إجراء في هذا الشأن ومقتضيات الأوفاق المشار إليها في المادة الثانية والتي يعتبرها منتهكة.
- 3- تعقد مشاورات في غضون أربعين (40) يوما من تاريخ استلام الطلب، وما لم يتفق الطرفان على ذلك، فوق تراب الطرف المشتكى به. وتعتبر هذه المشاورات منتهية خلال ستين (60) يوما من تاريخ استلام طلب عقد المشاورات ما لم يتفق الطرفان على مواصلتها. وتكون هذه المشاورات سرية، لاسيما المعلومات المصرح بها والمواقف المتخذة من الطرفين خلال هذه المسطرة ودون المساس بالحقوق التي يمكن لأي من الطرفين ممارستها في متابعة محتملة لهذه المسطرة.
- 4- تعقد المشاورات في الحالات المستعجلة، بما فيها تلك المتعلقة بالسلع القابلة للتلف أو السلع الموسمية، في غضون خمسة عشرة (15) يوما من تاريخ استلام الطلب، وتعتبر هذه المشاورات منتهية بعد ثلاثين (30) يوما من تاريخ استلام الطلب.
- 5- إذا لم يستجب الطرف الذي وجه إليه طلب عقد المشاورات خلال عشرين (20) يوم عمل من تاريخ استلامه للطلب، أو إذا لم يتم عقد المشاورات ضمن الأجل الوارد تباعا في الفقرتين 3 و 4، أو إذا انتهت هذه المشاورات دون التوصل إلى حل متفق بشأنه، يجوز للطرف المشتكى أن يطلب تشكيل هيئة تحكيم خاصة وفقا للمادة الخامسة.

#### المادة الرابعة

##### الوساطة

- 1- إذا لم تسفر المشاورات عن حل متفق بشأنه، يجوز للطرفين، باتفاق مشترك، اللجوء إلى وسيط. إن أي طلب وساطة يقدم خطأ إلى الطرف المشتكى به وإلى "اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات"، مع الإشارة إلى الإجراء الذي كان موضوع المشاورات وكذا إلى تعيين الوساطة المتفق بشأنها بشكل مشترك. ويتعهد كل طرف بدراسة طلبات الوساطة بكل تفهم.
- 2- ما لم يتفق الطرفان على وسيط في غضون عشرة (10) أيام عمل من تاريخ استلام طلب الوساطة، ويختار رؤساء "اللجنة الفرعية للصناعة والتجارة والخدمات" أو من ينوب عنهم، وسيطا بالقرعة من بين الأفراد المدرجين في اللائحة المشار إليها في المادة 19 والذين ليسوا من مواطني أي من الطرفين. ويجري هذا الاختيار في غضون خمسة عشرة (15) يوم عمل من تاريخ استلام طلب الوساطة. ويدعو الوسيط إلى عقد اجتماع مع الطرفين في موعد لا يتجاوز

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق  
بين الاتحاد الأوروبي والمملكة المغربية  
لوضع آلية لتسوية المنازعات

إن الاتحاد الأوروبي (المشار إليه فيما يلي ب"الاتحاد") من جهة، و المملكة المغربية (المشار إليها فيما يلي ب"المغرب") من جهة أخرى اتفقا على ما يلي:

الفصل الأول

الهدف ونطاق التطبيق

المادة الأولى

الهدف

يهدف هذا الاتفاق إلى تقادي وتسوية أي نزاع ذي طابع تجاري بين الطرفين قصد التوصل، في حدود الإمكان، إلى إيجاد حل متفق بشأنه بين الطرفين.

المادة الثانية

تطبيق الاتفاق

1- يتم تطبيق أحكام هذا الاتفاق على أي نزاع بشأن انتهاك مزعوم لأحكام الباب الثاني (باستثناء المادة 24) من الاتفاق الأورو-متوسطي المؤسس لشراكة بين المجموعات الأوروبية والدول الأعضاء بها، من جهة، والمملكة المغربية، من جهة أخرى (المشار إليه فيما يلي "اتفاق الشراكة"<sup>1</sup>) أو الاتفاق في شكل تبادل رسائل بين الاتحاد الأوروبي والمملكة المغربية بخصوص تدابير التحرير المتبادلة بشأن المنتجات الفلاحية المصنعة والأسماك ومنتجات الصيد البحري، وكذا البروتوكولات المعوضة للبروتوكولات 1 و 2 و 3 ومرافقاتها وتعديلات الاتفاق الأورو-متوسطي المؤسس للشراكة بين المجموعات الأوروبية والدول الأعضاء بها، من جهة، والمملكة المغربية، من جهة أخرى<sup>2</sup>. تطبق إجراءات هذا الاتفاق إذا لم يتوصل مجلس الشراكة لحل للنزاع، بعد ستين يوما من إحالته عليه وفقا للمادة 86 من اتفاق الشراكة.

2- تطبق المادة 86 من اتفاق الشراكة على المنازعات المتعلقة بتطبيق أو تأويل المقتضيات الأخرى من اتفاق الشراكة.

3- لأغراض الفقرة الأولى (1)، يعتبر أنه قد تمت تسوية النزاع عندما يعتمد مجلس الشراكة قرارا بهذا الخصوص وفقا للمادة 86.2 من اتفاق الشراكة، أو عند تصريحه بأن النزاع لم يعد قائما.

<sup>1</sup> - أحكام هذا الاتفاق هي نون إخلال بالمادة 34 من البروتوكول والمتعلقة بتعريف مفهوم "منتجات المنشأ" وطرق التعاون الإداري.  
<sup>2</sup> - يتم تصديق نسخة طبق الأصل عن الاتفاق باللغة الإنجليزية.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN UNION  
AND THE KINGDOM OF MOROCCO  
ESTABLISHING A DISPUTE SETTLEMENT MECHANISM

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as "the Union",

of the one part, and

THE KINGDOM OF MOROCCO, hereinafter referred to as "Morocco",

of the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## CHAPTER I

### OBJECTIVE AND SCOPE

#### ARTICLE 1

##### Objective

The objective of this Agreement is to avoid and settle any trade dispute between the Parties with a view to arrive at, where possible, a mutually agreed solution.

## ARTICLE 2

### Application of the Agreement

1. The provisions of this Agreement apply with respect to any dispute concerning an alleged violation of the provisions of Title II (with the exception of Article 24) of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part (hereinafter "the association Agreement")<sup>1</sup> or of the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and the Kingdom of Morocco concerning reciprocal liberalisation measures on agricultural products, processed agricultural products, fish and fishery products, the replacement of protocols 1, 2 and 3 and their Annexes and amendments to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part. The procedures of this Agreement shall apply if, 60 days after a dispute has been referred to the Association Council pursuant to Article 86 of the Association Agreement, the Association Council has failed to settle the dispute.

2. Article 86 of the Association Agreement applies to disputes relating to the application and interpretation of other provisions of the Association Agreement.

3. For the purposes of paragraph 1, a dispute shall be deemed to be resolved when the Association Council has taken a decision as provided for in Article 86.2 of the Association Agreement, or when it has declared that there is no longer a dispute.

---

<sup>1</sup> The provisions of this Agreement are without prejudice to Article 34 of the Protocol concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation.

CHAPTER II

CONSULTATIONS AND MEDIATION

ARTICLE 3

Consultations

1. The Parties shall endeavour to resolve any difference regarding the interpretation and application of the provisions referred to in Article 2 by entering into consultations in good faith with the aim of reaching a prompt, equitable and mutually agreed solution. In these consultations, the Parties will also discuss the impact that the alleged breach would have on their trade.
2. A Party shall seek consultations by means of a written request to the other Party, copied to the subcommittee "industry, trade and services", identifying any measure at issue and the provisions of the agreements referred to in Article 2 that it considers breached.
3. Consultations shall be held within 40 days of the date of receipt of the request and take place, unless the Parties agree otherwise, on the territory of the Party complained against. The consultations shall be deemed concluded within 60 days of the date of receipt of the request, unless both Parties agree to continue consultations. Consultations, in particular all information disclosed and positions taken by the Parties during these proceedings, shall be confidential, and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

4. Consultations on matters of urgency, including those regarding perishable or seasonal goods shall be held within 15 days of the date of receipt of the request, and shall be deemed concluded within 30 days of the date of receipt of the request.

5. If the Party to which the request is made does not respond to the request for consultations within 20 working days of the date of its receipt, or if consultations are not held within the timeframes laid down in paragraph 3 or in paragraph 4 respectively, or if consultations have been concluded and no agreement has been reached on a mutually agreed solution, the complaining Party may request the establishment of an arbitration panel in accordance with Article 5.

## ARTICLE 4

### Mediation

1. If consultations fail to produce a mutually agreed solution, the Parties may, by mutual agreement, seek recourse to a mediator. Any request for mediation must be made in writing to Party complained against and the subcommittee "industry, trade and services" and state any measure which has been the subject of consultations as well as the mutually agreed terms of reference for the mediation. Each Party undertakes to accord sympathetic consideration to requests for mediation.

2. Unless the Parties agree on a mediator within 10 working days of the date of receipt of the request for mediation, the chairpersons of the subcommittee "industry, trade and services", or the chairpersons' delegate, shall select by lot a mediator from the pool of individuals who are on the list referred to in Article 19 and are not nationals of either Party. The selection shall be made within 15 working days of the date of receipt of the request for mediation. The mediator will convene a meeting with the Parties no later than 30 days after being selected. The mediator shall receive the submissions of each Party no later than 15 days before the meeting and may request additional information from the Parties or from experts or technical advisors as she or he deems necessary. Any information obtained in this manner must be disclosed to each of the Parties and submitted for their comments. The mediator shall notify an opinion no later than 45 days after having been selected.
3. The mediator's opinion may include one or more recommendations on how to resolve the dispute consistent with the provisions referred to in Article 2. The mediator's opinion is non-binding.
4. The Parties may agree to amend the time limits referred to in paragraph 2. The mediator may also decide to amend these time limits upon request of any of the Parties, given the particular difficulties experienced by the Party concerned or the complexities of the case.
5. The proceedings involving mediation, in particular the mediator's opinion and all information disclosed and positions taken by the Parties during these proceedings, shall be confidential, and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

6. If the Parties agree, procedures for mediation may continue while the arbitration procedure proceeds.
7. Replacement of a mediator shall take place only for the reasons and according to the procedures detailed in rules 18 to 21 of the Rules of Procedure.

### CHAPTER III

#### DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURES

#### SECTION I

#### ARBITRATION PROCEDURE

#### ARTICLE 5

##### Initiation of the arbitration procedure

1. Where the Parties have failed to resolve the dispute by recourse to consultations as provided for in Article 3, or by recourse to mediation as provided for in Article 4, the complaining Party may request the establishment of an arbitration panel.

2. The request for the establishment of an arbitration panel shall be made in writing to the Party complained against and the subcommittee "industry, trade and services". The complaining Party shall identify in its request the specific measure at issue, and it shall explain how such measure constitutes a breach of the provisions referred to in Article 2. The establishment of an arbitration panel shall be requested no later than 18 months from the date of receipt of the request for consultations, without prejudice to the rights of the complaining Party to request new consultations on the same matter in the future.

## ARTICLE 6

### Establishment of the arbitration panel

1. An arbitration panel shall be composed of three arbitrators.
2. Within 10 working days of the date of receipt by the Party complained against of the request for the establishment of an arbitration panel, the Parties shall consult in order to reach an agreement on the composition of the arbitration panel.

3. In the event that the Parties are unable to agree on its composition within the time frame laid down in paragraph 2, either Party may request the chairpersons of the subcommittee "industry, trade and services", or the chairpersons' delegate, to select all three members by lot from the list established under Article 19, one among the individuals proposed by the complaining Party, one among the individuals proposed by the Party complained against and one among the individuals selected by the Parties to act as chairperson. Where the Parties agree on one or more of the members of the arbitration panel, any remaining members shall be selected by the same procedure.
  
4. The chairpersons of the subcommittee "industry, trade and services", or the chairpersons' delegate, shall select the arbitrators within five working days of the request referred to in paragraph 3.
  
5. The date of establishment of the arbitration panel shall be the date on which the three arbitrators are selected.
  
6. Replacement of arbitrators shall take place only for the reasons and according to the procedures detailed in rules 18 to 21 of the Rules of Procedure.

ARTICLE 7

Interim panel report

The arbitration panel shall issue an interim report to the Parties setting out the findings of fact, the applicability of relevant provisions and the basic rationale behind any findings and recommendations that it makes, not later than 120 days from the date of establishment of the arbitration panel. Any Party may submit a written request for the arbitration panel to review precise aspects of the interim report within 15 days of its notification. The findings of the final panel ruling shall include a discussion of the arguments made at the interim review stage.

ARTICLE 8

Arbitration panel ruling

1. The arbitration panel shall notify its ruling to the Parties and to the subcommittee "industry, trade and services" within 150 days from the date of the establishment of the arbitration panel. Where it considers that this deadline cannot be met, the chairperson of the arbitration panel must notify the Parties and the subcommittee "industry, trade and services" in writing, stating the reasons for the delay and the date on which the panel plans to conclude its work. Under no circumstances should the ruling be notified later than 180 days from the date of the establishment of the arbitration panel.

2. In cases of urgency, including those involving perishable or seasonal goods, the arbitration panel shall make every effort to notify its ruling within 75 days from the date of its establishment. Under no circumstance should it take longer than 90 days from its establishment. The arbitration panel shall give a preliminary ruling within 10 days of its establishment on whether it deems the case to be urgent.

3. The arbitration panel shall, at the request of both Parties, suspend its work at any time for a period agreed by the Parties not exceeding 12 months and shall resume its work at the end of this agreed period at the request of the complaining Party. If the complaining Party does not request the resumption of the arbitration panel's work before the expiry of the agreed suspension period, the procedure shall be terminated. The suspension and termination of the arbitration panel's work are without prejudice to the rights of either Party in another proceeding on the same matter.

## SECTION II

### COMPLIANCE

#### ARTICLE 9

##### Compliance with the arbitration panel ruling

Each Party shall take any measure necessary to comply with the arbitration panel ruling, and the Parties will endeavour to agree on the period of time to comply with the ruling.

ARTICLE 10

The reasonable period of time for compliance

1. No later than 30 days after the receipt of the notification of the arbitration panel ruling to the Parties, the Party complained against shall notify the complaining Party and the subcommittee "industry, trade and services" of the time it will require for compliance (reasonable period of time), if immediate compliance is not possible.
2. If there is disagreement between the Parties on the reasonable period of time to comply with the arbitration panel ruling, the complaining Party shall, within 20 days of the receipt of the notification made under paragraph 1 by the Party complained against, request in writing the arbitration panel to determine the length of the reasonable period of time. Such request shall be notified simultaneously to the other Party and to the subcommittee "industry, trade and services". The arbitration panel shall notify its ruling to the Parties and to the subcommittee "industry, trade and services" within 30 days from the date of the submission of the request.
3. The reasonable period of time may be extended by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE 11

Review of any measure taken to comply with the arbitration panel ruling

1. The Party complained against shall notify the other Party and the subcommittee "industry, trade and services" before the end of the reasonable period of time of any measure that it has taken to comply with the arbitration panel ruling.

2. In the event that there is disagreement between the Parties concerning the existence or the consistency of any measure notified under paragraph 1 with the provisions referred to in Article 2, the complaining Party may request, in writing, the arbitration panel to rule on the matter. Such request shall identify the specific measure at issue and it shall explain how such measure is inconsistent with the provisions referred to in Article 2. The arbitration panel shall notify its ruling within 90 days of the date of the submission of the request. In cases of urgency, including those involving perishable or seasonal goods, the arbitration panel shall notify its ruling within 45 days of the date of the submission of the request.

## ARTICLE 12

### Temporary remedies in case of non-compliance

1. If the Party complained against fails to notify any measure taken to comply with the arbitration panel ruling before the expiry of the reasonable period of time, or if the arbitration panel rules that the measure notified under Article 1(1) is inconsistent with that Party's obligations under the provisions referred to in Article 2, the Party complained against shall, if so requested by the complaining Party, present an offer for temporary compensation.

2. If no agreement on compensation is reached within 30 days after the end of the reasonable period of time or of the arbitration panel ruling under Article 11 that a measure taken to comply is inconsistent with the provisions referred to in Article 2, the complaining Party shall be entitled, upon notification to the other Party and to the subcommittee "industry, trade and services", to suspend obligations arising from any provision referred to in Article 2 at a level equivalent to the nullification or impairment caused by the violation. The complaining Party may implement the suspension 10 working days after the date of receipt of the notification by the Party complained against, unless the Party complained against has requested arbitration under paragraph 3.

3. If the Party complained against considers that the level of suspension is not equivalent to the nullification or impairment caused by the violation, it may request, in writing, the arbitration panel to rule on the matter. Such request shall be notified to the other Party and to the subcommittee "industry, trade and services" before the expiry of the 10 working day period referred to in paragraph 2. The arbitration panel, having sought, if appropriate, the opinion of experts, shall notify its ruling on the level of the suspension of obligations to the Parties and to the institutional body responsible for trade matters within 30 days of the date of the submission of the request. Obligations shall not be suspended until the arbitration panel has notified its ruling, and any suspension shall be consistent with the arbitration panel ruling.

4. The suspension of obligations shall be temporary and shall be applied only until any measure found to be inconsistent with the provisions referred to in Article 2 has been withdrawn or amended so as to bring it into conformity with those provisions, as established under Article 13, or until the Parties have agreed to settle the dispute.

#### ARTICLE 13

##### Review of any measure taken to comply after the suspension of obligations

1. The Party complained against shall notify the other Party and the subcommittee "industry, trade and services" of any measure it has taken to comply with the ruling of the arbitration panel and of its request for an end to the suspension of obligations applied by the complaining Party.

2. If the Parties do not reach an agreement on the compatibility of the notified measure with the provisions referred to in Article 2 within 30 days of the date of receipt of the notification, the complaining Party shall request, in writing, the arbitration panel to rule on the matter. Such request shall be notified simultaneously to the other Party and to the subcommittee "industry, trade and services". The arbitration panel ruling shall be notified to the Parties and to the subcommittee "industry, trade and services" within 45 days of the date of the submission of the request. If the arbitration panel rules that any measure taken to comply is in conformity with the provisions referred to in Article 2, the suspension of obligations shall be terminated.

### SECTION III

#### COMMON PROVISIONS

#### ARTICLE 14

##### Mutually agreed solution

The Parties may reach a mutually agreed solution to a dispute under this Agreement at any time. They shall notify the subcommittee "industry, trade and services" and the arbitration panel of any such solution. Upon notification of the mutually agreed solution, the panel shall terminate its work and the procedure shall be terminated.

ARTICLE 15

Rules of Procedure

1. Dispute settlement procedures under Chapter III of this Agreement shall be governed by the Rules of Procedure annexed to this Agreement.
2. Any meeting of the arbitration panel shall be open to the public in accordance with the Rules of Procedure, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE 16

Information and technical advice

At the request of a Party, or upon its own initiative, the arbitration panel may obtain information it deems appropriate for the arbitration panel proceeding. In particular, the arbitration panel also has the right to seek the relevant opinion of experts as it deems appropriate. The arbitration panel shall consult the Parties before choosing such experts. Any information obtained in this manner must be disclosed to each of the Parties and submitted for their comments. Unless the Parties agree otherwise, interested natural or legal persons established in the Parties are authorised to submit communications in writing to the arbitration panels in accordance with the Rules of Procedure. Such communications shall be limited to the factual aspects of the dispute and shall not address points of law.

ARTICLE 17

Rules of interpretation

Any arbitration panel shall interpret the provisions referred to in Article 2 in accordance with customary rules of interpretation of public international law, including the Vienna Convention on the Law of Treaties. The rulings of the arbitration panel cannot add to or diminish the rights and obligations provided in the provisions referred to in Article 2.

ARTICLE 18

Arbitration panel decisions and ruling

1. The arbitration panel shall make every effort to take any decision by consensus. Where, nevertheless, a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by majority vote. However, in no case dissenting opinions of arbitrators shall be published.
2. Any ruling of the arbitration panel shall be binding on the Parties and shall not create any rights or obligations to physical or legal persons. The ruling shall set out the findings of fact, the applicability of the relevant provisions of the agreements set out in Article 2 and the basic rationale behind any findings and conclusions that it makes. The subcommittee "industry, trade and services" shall make the arbitration panel ruling publicly available in its entirety unless it decides not to do so in order to ensure the confidentiality of business confidential information.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 19

Lists of arbitrators

1. The subcommittee "industry, trade and services" shall, no later than six months after the entry into force of this Agreement, establish a list of at least 15 individuals who are willing and able to serve as arbitrators. Each of the Parties shall propose at least five individuals to serve as arbitrators. The two Parties shall also select at least five individuals that are not nationals of either Party and who shall act as chairperson to the arbitration panel. The subcommittee "industry, trade and services" will ensure that the list is always maintained at this level.
2. Arbitrators shall have specialised knowledge or experience of law and international trade. They shall be independent, serve in their individual capacities and not take instructions from any organisation or government, or be affiliated with the government of any of the Parties, and shall comply with the Code of Conduct annexed to this Agreement.

3. The subcommittee "industry, trade and services" may establish additional lists of at least 15 individuals having a sectoral expertise in specific matters covered by the agreements referred to in Article 2. Each of the Parties shall propose at least five individuals to serve as arbitrators. The two Parties shall also select at least five individuals that are not nationals of either Party and who shall act as chairperson to the arbitration panel. When recourse is made to the selection procedure of Article 6(2), the chairpersons of the subcommittee "industry, trade and services" may use a sectoral list upon agreement of both Parties.

## ARTICLE 20

### Relation with WTO obligations

1. When a Party seeks the settlement of a dispute concerning an obligation under the WTO Agreement, it shall have recourse to the relevant rules and procedures of the WTO Agreement, which apply notwithstanding the provisions of this Agreement.
2. When a Party seeks the settlement of a dispute concerning an obligation falling within the scope of this Agreement as defined in Article 2, it shall have recourse to the rules and procedures of this Agreement.
3. Unless the Parties otherwise agree, when a Party seeks the settlement of a dispute concerning an obligation falling within the scope of this Agreement as defined in Article 2, which is equivalent in substance to an obligation under the WTO, it shall have recourse to the relevant rules and procedures of the WTO Agreement, which apply notwithstanding the provisions of this Agreement.

4. Once dispute settlement procedures have been initiated, the forum selected in accordance with the paragraphs above, if it has not declined its jurisdiction, shall be used to the exclusion of the other.

5. Nothing in this Agreement shall preclude a Party from implementing the suspension of obligations authorised by the Dispute Settlement Body of the WTO. The WTO Agreement shall not be invoked to preclude a Party from suspending obligations under this Agreement.

## ARTICLE 21

### Time limits

1. All time limits laid down in this Agreement, including the limits for the arbitration panels to notify their rulings, shall be counted in calendar days from the day following the act or fact to which they refer, unless otherwise specified.

2. Any time limit referred to in this Agreement may be modified by mutual agreement of the Parties. The Parties undertake to accord sympathetic consideration to requests for extensions of any time limit by reason of difficulties faced by any Party in complying with the procedures of this Agreement. Upon request of a Party, the arbitration panel may modify the time limits applicable in the proceedings, taking into account the different level of development of the Parties.

ARTICLE 22

Review and modification of the Agreement

1. After the entry into force of this Agreement and its Annexes, the Association Council may at any time review their implementation, with a view to decide their continuation, modification or termination.
2. In this review, the Association Council may consider the possibility of creating an Appellate Body common to several Euro-Mediterranean Agreements.
3. The Association Council may decide to modify this Agreement and its Annexes.

ARTICLE 23

Entry into force

This Agreement will be approved by the Parties in accordance with their own procedures. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to in this Article have been completed.

Done at Brussels, in duplicate, on the thirteenth day of December in the year two thousand and ten, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Arabic languages, each of these texts being equally authentic.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Agreement in French.]*

ANNEXES

ANNEX I: RULES OF PROCEDURE FOR ARBITRATION

ANNEX II: CODE OF CONDUCT FOR MEMBERS OF ARBITRATION PANELS  
AND MEDIATORS

**ANNEX I**

RULES OF PROCEDURE  
FOR ARBITRATION

GENERAL PROVISIONS

1. In this Agreement and under these rules:

"adviser" means a person retained by a Party to advise or assist that Party in connection with the arbitration panel proceeding;

"complaining Party" means any Party that requests the establishment of an arbitration panel under Article 5 of this Agreement;

"Party complained against" means the Party that is alleged to be in violation of the provisions referred to in Article 2 of this Agreement;

"arbitration panel" means a panel established under Article 6 of this Agreement;

"representative of a Party" means an employee or any person appointed by a government department or agency or any other public entity of a Party;

"day" means a calendar day, unless otherwise specified.

2. The Party complained against shall be in charge of the logistical administration of dispute settlement proceedings, in particular the organisation of hearings, unless otherwise agreed. However, the European Union shall bear the expenses derived from all organizational matters regarding consultations, mediation and arbitration, with the exception of the remuneration and the expenses to be paid to the mediators and arbitrators, which shall be shared.

#### NOTIFICATIONS

3. The Parties and the arbitration panel shall transmit any request, notice, written submission or other document by e-mail, with a copy submitted on the same day by facsimile transmission, registered post, courier, delivery against receipt, or any other means of telecommunication that provides a record of the sending thereof. Unless proven otherwise, a message sent by e-mail and by facsimile shall be deemed to be received on the same date of its sending.
4. A Party shall provide an electronic copy of each of its written submissions to the other Party and to each of the arbitrators. A paper copy of the document shall also be provided.
5. All notifications shall be addressed to the Foreign Ministry of Morocco and to the Directorate-General for Trade of the European Commission, respectively.
6. Minor errors of a clerical nature in any request, notice, written submission or other document related to the arbitration panel proceeding may be corrected by delivery of a new document clearly indicating the changes.

7. If the last day for delivery of a document falls on an official holiday or rest day of Morocco or of the Union, the document may be delivered on the next business day. The Parties shall exchange a list of dates of their official holidays and rest days on the first Monday of every December for the following year. No documents, notifications or requests of any kind shall be deemed to be received on an official holiday or rest day. Moreover, for the count of all time-limits laid expressed in this Agreement in terms of working days, only the working days common to both parties shall be taken into account.
  
8. Depending on the object of the provisions under dispute, all requests and notifications addressed to the sub-committee on industry, trade and services in accordance with this Agreement shall also be copied to the other relevant sub-committees established under the Association Agreement.

#### COMMENCING THE ARBITRATION

9. (a) If pursuant to Article 6 of this Agreement or to rules 19, 20 or 49 of these Rules of Procedure members of the arbitration panel are selected by lot, representatives of both Parties shall be present when lots are drawn.
  
- (b) Unless the Parties agree otherwise, they shall meet the arbitration panel within seven working days of its establishment in order to determine such matters that the Parties or the arbitration panel deem appropriate, including the remuneration and expenses to be paid to the arbitrators, which will be in accordance with WTO standards. Members of the arbitration panel and representatives of the Parties may take part in this meeting via telephone or video conference.

10. (a) Unless the Parties agree otherwise, within five working days from the date of the selection of the arbitrators, the terms of reference of the arbitration panel shall be:

"to examine, in the light of the relevant provisions of the agreements referred to in Article 2 of the Agreement on Dispute Settlement, the matter referred to in the request for establishment of the arbitration panel, to rule on the compatibility of the measure in question with the provisions referred to in Article 2 of the Agreement on Dispute Settlement and to make a ruling in accordance with Article 8 of the Agreement on Dispute Settlement."

- (b) The Parties must notify the agreed terms of reference to the arbitration panel within five working days of their agreement.

#### INITIAL SUBMISSIONS

11. The complaining Party shall deliver its initial written submission no later than 20 days after the date of establishment of the arbitration panel. The Party complained against shall deliver its written counter-submission no later than 20 days after the date of delivery of the initial written submission.

#### WORKING OF ARBITRATION PANELS

12. The chairperson of the arbitration panel shall preside at all its meetings. An arbitration panel may delegate to the chairperson authority to make administrative and procedural decisions.

13. Unless otherwise provided in this Agreement, the arbitration panel may conduct its activities by any means, including telephone, facsimile transmissions or computer links.
14. Only arbitrators may take part in the deliberations of the arbitration panel, but the arbitration panel may permit its assistants to be present at its deliberations.
15. The drafting of any ruling shall remain the exclusive responsibility of the arbitration panel and must not be delegated.
16. Where a procedural question arises that is not covered by the provisions of this Agreement and its Annexes, the arbitration panel, after consulting the Parties, may adopt an appropriate procedure that is compatible with those provisions.
17. When the arbitration panel considers that there is a need to modify any time limit applicable in the proceedings or to make any other procedural or administrative adjustment, it shall inform the Parties in writing of the reasons for the change or adjustment and of the period or adjustment needed. The arbitration panel may adopt such change or modification after consulting the Parties. The time limits of Article 8 paragraph 2 of this Agreement shall not be modified.

#### REPLACEMENT

18. If an arbitrator is unable to participate in the proceeding, withdraws, or must be replaced, a replacement shall be selected in accordance with Article 6(3).

19. Where a Party considers that an arbitrator does not comply with the requirements of the Code of Conduct and for this reason should be replaced, this Party should notify the other Party within 15 days from the time at which it came to know of the circumstances underlying the arbitrator's material violation of the Code of Conduct.

Where a Party considers that an arbitrator other than the chairperson does not comply with the requirements of the Code of Conduct, the Parties shall consult and, if they so agree, replace the arbitrator and select a replacement following the procedure set out in Article 6(3) of this Agreement.

If the Parties fail to agree on the need to replace an arbitrator, any Party may request that such matter be referred to the chairperson of the arbitration panel, whose decision shall be final.

If the chairperson finds that an arbitrator does not comply with the requirements of the Code of Conduct, she or he shall select a new arbitrator by lot among the pool of individuals referred to under Article 19(1) of this Agreement of which the original arbitrator was a Member. If the original arbitrator was chosen by the Parties pursuant to Article 6(2) of this Agreement, the replacement shall be selected by lot among the pools of individuals that have been proposed by the complaining Party and by the Party complained against under Article 19(1) of this Agreement. The selection of the new arbitrator shall be done within five working days of the date of the submission of the request to the chairperson of the arbitration panel.

20. Where a Party considers that the chairperson of the arbitration panel does not comply with the requirements of the Code of Conduct, the Parties shall consult and, if they so agree, replace the chairperson and select a replacement following the procedure set out in Article 6(3) of this Agreement.

If the Parties fail to agree on the need to replace the chairperson, any Party may request that such matter be referred to one of the remaining members of the pool of individuals selected to act as chairpersons under Article 19(1) of this Agreement. Her or his name shall be drawn by lot by the chairpersons of the subcommittee "industry, trade and services", or the chairpersons' delegate. The decision by this person on the need to replace the chairperson shall be final.

If this person decides that the original chairperson does not comply with the requirements of the Code of Conduct, she or he shall select a new chairperson by lot among the remaining pool of individuals referred to under Article 19(1) of this Agreement who may act as chairpersons. This selection of the new chairperson shall be done within five working days of the date of the submission of the request referred to in this paragraph.

21. The arbitration panel proceedings shall be suspended for the period taken to carry out the procedures provided for in rules 18, 19 and 20.

## HEARINGS

22. The chairperson shall fix the date and time of the hearing in consultation with the Parties and the other members of the arbitration panel, and confirm this in writing to the Parties. This information shall also be made publicly available by the Party in charge of the logistical administration of the proceedings if the hearing is open to the public. Unless a Party disagrees, the arbitration panel may decide not to convene a hearing.
23. Unless the Parties agree otherwise, the hearing shall be held in Brussels if the complaining Party is Morocco, and in Rabat if the complaining Party is the Union.
24. The arbitration panel may convene one additional hearing only in exceptional circumstances. No additional hearing shall be convened for the procedures established under Articles 10(2), 11(2), 12(3) and 13(2) of this Agreement.
25. All arbitrators shall be present during the entirety of any hearings.
26. The following persons may attend the hearing, irrespective of whether the proceedings are open to the public or not:
  - (a) representatives of the Parties;
  - (b) advisers to the Parties;

- (c) administrative staff, interpreters, translators and court reporters; and
- (d) arbitrators' assistants.

Only the representatives and advisers of the Parties may address the arbitration panel.

- 27. No later than five working days before the date of a hearing, each Party shall deliver to the arbitration panel a list of the names of persons who will make oral arguments or presentations at the hearing on behalf of that Party and of other representatives or advisers who will be attending the hearing.
- 28. The hearings of the arbitration panels shall be open to the public, unless the Parties decide otherwise. If the Parties decide that the hearing is closed to the public, part of the hearing may, however, be open to the public if the arbitration panel, on application by the Parties, so decides. However the arbitration panel shall meet in closed session when the submission and arguments of a Party contains confidential commercial information.
- 29. The arbitration panel shall conduct the hearing in the following manner:

Argument:

- (a) argument of the complaining Party;
- (b) argument of the Party complained against.

Rebuttal Argument:

- (a) argument of the complaining Party;
  - (b) counter-reply of the Party complained against.
30. The arbitration panel may direct questions to either Party at any time during the hearing.
31. The arbitration panel shall arrange for a transcript of each hearing to be prepared and delivered as soon as possible to the Parties.
32. Each Party may deliver a supplementary written submission concerning any matter that arose during the hearing within 10 working days of the date of the hearing.

QUESTIONS IN WRITING

33. The arbitration panel may at any time during the proceedings address questions in writing to one or both Parties. Each of the Parties shall receive a copy of any questions put by the arbitration panel.
34. A Party shall also provide a copy of its written response to the arbitration panel's questions to the other Party. Each Party shall be given the opportunity to provide written comments on the other Party's reply within five working days of the date of receipt.

CONFIDENTIALITY

35. The Parties shall maintain the confidentiality of the arbitration panel hearings where the hearings are held in closed session, in accordance with rule 28. Each Party shall treat as confidential any information submitted by the other Party to the arbitration panel which that Party has designated as confidential. Where a Party submits a confidential version of its written submissions to the arbitration panel, it shall also, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information contained in its submissions that could be disclosed to the public no later than 15 days after the date of either the request or the submission, whichever is later. Nothing in these rules shall preclude a Party from disclosing statements of its own positions to the public.

EX PARTE CONTACTS

36. The arbitration panel shall not meet or contact a Party in the absence of the other Party.
37. No member of the arbitration panel may discuss any aspect of the subject matter of the proceedings with one Party or both Parties in the absence of the other arbitrators.

#### AMICUS CURIAE SUBMISSIONS

38. Unless the Parties agree otherwise within five days of the date of the establishment of the arbitration panel, the arbitration panel may receive unsolicited written submissions, provided that they are made within 10 days of the date of the establishment of the arbitration panel, that they are concise and in no case longer than 15 typed pages, including any annexes, and that they are directly relevant to the factual issue under consideration by the arbitration panel.
  
39. The submission shall contain a description of the person making the submission, whether natural or legal, including the nature of their activities and the source of its financing, and specify the nature of the interest that the person has in the arbitration proceeding. It shall be drafted in the languages chosen by the Parties in accordance with Rules 42 and 43 of these Rules of Procedure.
  
40. The arbitration panel shall list in its ruling all the submissions it has received that conform to the above rules. The arbitration panel shall not be obliged to address in its ruling the arguments made in such submissions. Any submission obtained by the arbitration panel under this rule shall be submitted to the Parties for their comments.

#### URGENT CASES

41. In cases of urgency referred to in this Agreement, the arbitration panel, after consulting the Parties, shall adjust the time limits referred to in these rules as appropriate and shall notify the Parties of such adjustments.

#### TRANSLATION AND INTERPRETATION

42. During the consultations referred to in Article 6(2) of this Agreement, and no later than the meeting referred to in Rule 9(b) of these Rules of Procedure, the Parties shall endeavour to agree on a common working language for the proceedings before the arbitration panel.
43. If the Parties are unable to agree on a common working language, each Party shall arrange for and bear the costs of the translation of its written submissions into the language chosen by the other Party
44. The Party complained against shall arrange for the interpretation of oral submissions into the languages chosen by the Parties.
45. Arbitration panel rulings shall be notified in the language or languages chosen by the Parties.
46. Any Party may provide comments on any translated version of a document drawn up in accordance with these rules.

#### CALCULATION OF TIME-LIMITS

47. Where, by reason of the application of rule 7 of these Rules of Procedure, a Party receives a document on a date other than the date on which this document is received by the other Party, any period of time that is calculated on the basis of the date of receipt of that document shall be calculated from the last date of receipt of that document.

OTHER PROCEDURES

48. These Rules of Procedure are also applicable to procedures established under Articles 10(2), 11(2), 12(3) and 13(2) of this Agreement. However, the time-limits laid down in these Rules of Procedure shall be adjusted in line with the special time-limits provided for the adoption of a ruling by the arbitration panel in those other procedures.
  
49. In the event of the original panel, or some of its members, being unable to reconvene for the procedures established under Articles 10(2), 11(2), 12(3) and 13(2) of this Agreement, the procedures set out in Article 6 of this Agreement shall apply. The time limit for the notification of the ruling shall be extended by 15 days.

**ANNEX II**

CODE OF CONDUCT FOR MEMBERS  
OF ARBITRATION PANELS AND MEDIATORS

DEFINITIONS

1. In this Code of Conduct:

- (a) "member" or "arbitrator" means a member of an arbitration panel effectively established under Article 6 of this Agreement;
- (b) "mediator" means a person who conducts a mediation in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) "candidate" means an individual whose name is on the list of arbitrators referred to in Article 19 of this Agreement and who is under consideration for selection as a member of an arbitration panel under Article 6 of this Agreement;
- (d) "assistant" means a person who, under the terms of appointment of a member, conducts, researches or provides assistance to the member;

- (e) "proceeding", unless otherwise specified, means an arbitration panel proceeding under this Agreement;
- (f) "staff", in respect of a member, means persons under the direction and control of the member, other than assistants.

#### RESPONSIBILITIES TO THE PROCESS

- 2. Every candidate and member shall avoid impropriety and the appearance of impropriety, shall be independent and impartial, shall avoid direct and indirect conflicts of interests and shall observe high standards of conduct so that the integrity and impartiality of the dispute settlement mechanism is preserved. Former members must comply with the obligations established in paragraphs 15, 16, 17 and 18 of this Code of Conduct.

#### DISCLOSURE OBLIGATIONS

- 3. Prior to confirmation of her or his selection as a member of the arbitration panel under this Agreement, a candidate shall disclose any interest, relationship or matter that is likely to affect his or her independence or impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias in the proceeding. To this end, a candidate shall make all reasonable efforts to become aware of any such interests, relationships and matters.

4. A candidate or member shall only communicate matters concerning actual or potential violations of this Code of Conduct to the subcommittee "industry, trade and services" for consideration by the Parties.
5. Once selected, a member shall continue to make all reasonable efforts to become aware of any interests, relationships or matters referred to in paragraph 3 of this Code of Conduct and shall disclose them. The disclosure obligation is a continuing duty which requires a member to disclose any such interests, relationships or matters that may arise during any stage of the proceeding. The member shall disclose such interests, relationships or matters by informing the subcommittee "industry, trade and services", in writing, for consideration by the Parties.

#### DUTIES OF MEMBERS

6. Upon selection a member shall perform her or his duties thoroughly and expeditiously throughout the course of the proceeding, and with fairness and diligence.
7. A member shall consider only those issues raised in the proceeding and necessary for a ruling and shall not delegate this duty to any other person.
8. A member shall take all appropriate steps to ensure that his or her assistant and staff are aware of, and comply with, paragraphs 2, 3, 4, 5, 16, 17 and 18 of this Code of Conduct.
9. A member shall not engage in ex parte contacts concerning the proceeding.

INDEPENDENCE AND IMPARTIALITY OF MEMBERS

10. A member must be independent and impartial and avoid creating an appearance of impropriety or bias and shall not be influenced by self-interest, outside pressure, political considerations, public clamour, and loyalty to a Party or fear of criticism.
11. A member shall not, directly or indirectly, incur any obligation or accept any benefit that would in any way interfere, or appear to interfere, with the proper performance of her or his duties.
12. A member may not use her or his position on the arbitration panel to advance any personal or private interests and shall avoid actions that may create the impression that others are in a special position to influence her or him.
13. A member may not allow financial, business, professional, family or social relationships or responsibilities to influence her or his conduct or judgement.
14. A member must avoid entering into any relationship or acquiring any financial interest that is likely to affect her or his impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias.

OBLIGATIONS OF FORMER MEMBERS

15. All former members must avoid actions that may create the appearance that they were biased in carrying out their duties or derived advantage from the decision or ruling of the arbitration panel.

CONFIDENTIALITY

16. No member or former member shall at any time disclose or use any non-public information concerning a proceeding or acquired during a proceeding except for the purposes of that proceeding and shall not, in any case, disclose or use any such information to gain personal advantage or advantage for others or to adversely affect the interest of others.
17. A member shall not disclose an arbitration panel ruling or parts thereof prior to its publication in accordance with this Agreement.
18. A member or former member shall not at any time disclose the deliberations of an arbitration panel, or any member's view.

**EXPENSES**

19. Each member shall keep a record and render a final account of the time devoted to the procedure and of her or his expenses.

**MEDIATORS**

20. The disciplines described in this Code of Conduct as applying to members or former members shall apply, *mutatis mutandis*, to mediators.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD  
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE  
ET LE ROYAUME DU MAROC  
INSTITUANT UN MÉCANISME  
DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

L'UNION EUROPÉENNE, ci-après dénommée "Union",

d'une part, et

LE ROYAUME DU MAROC, ci-après dénommé "Maroc",

d'autre part,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

## CHAPITRE I

### OBJECTIF ET CHAMP D'APPLICATION

#### ARTICLE 1

##### Objectif

Le présent accord a pour objectif de prévenir et de régler tout différend de nature commerciale entre les parties, en vue de parvenir, dans la mesure du possible, à une solution mutuellement acceptable.

## ARTICLE 2

### Application de l'accord

1. Les dispositions du présent accord s'appliquent à tout différend relatif à une violation alléguée des dispositions du titre II (à l'exception de l'article 24) de l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part (ci-après "accord d'association")<sup>1</sup> ou de l'Accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union Européenne et le Royaume du Maroc relatif aux mesures de libéralisation réciproques en matière de produits agricoles, de produits agricoles transformés, de poissons et de produits de la pêche, au remplacement des protocoles nos 1, 2 et 3 et de leurs annexes et aux modifications de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part. Les procédures du présent accord s'appliquent si, 60 jours après que le Conseil d'association ait été saisi d'un différend conformément à l'Article 86 de l'accord d'association, le Conseil d'association n'a pas été en mesure de régler le différend.
2. L'article 86 de l'accord d'association s'applique aux différends relatifs à l'application et à l'interprétation des autres dispositions de l'accord d'association.
3. Aux fins du paragraphe 1, un différend est considéré comme réglé quand le Conseil d'association a adopté une décision conformément à l'article 86.2 de l'accord d'association, ou quand il a déclaré que le différend a cessé d'exister.

---

<sup>1</sup> Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte à l'article 34 du Protocole relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative.

## CHAPITRE II

### CONSULTATIONS ET MÉDIATION

#### ARTICLE 3

##### Consultations

1. Les parties s'efforcent de s'entendre sur toute divergence concernant l'interprétation et l'application des dispositions visées à l'article 2 en engageant des consultations de bonne foi en vue de parvenir à une solution rapide, équitable et mutuellement acceptable. Dans ces consultations, les parties discuteront aussi l'impact que la violation alléguée aurait sur leur commerce.
2. Une partie demande des consultations au moyen d'une demande écrite adressée à l'autre partie, avec copie au sous-comité "industrie, commerce et services", en identifiant toute mesure en cause et les dispositions des accords visés à l'article 2 qu'elle considère violées.
3. Des consultations sont organisées dans les 40 jours suivant la date de réception de la demande et ce, sur le territoire de la partie mise en cause, à moins que les parties n'en conviennent différemment. Les consultations sont réputées achevées dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande de consultation, sauf si les deux parties décident de les poursuivre. Les consultations, en particulier toute information communiquée et les positions adoptées par les parties durant la procédure, sont confidentielles et sans préjudice des droits que chacune des parties pourrait exercer dans une suite éventuelle de la procédure.

4. En cas d'urgence, y compris ceux impliquant des marchandises périssables ou saisonnières, des consultations sont organisées dans les 15 jours suivant la date de réception de la demande, et sont réputées achevées dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande.

5. Si la partie à laquelle la demande de consultations est adressée ne répond pas à la demande de consultations dans les 20 jours ouvrables suivant la date de sa réception, ou si les consultations n'ont pas lieu dans les délais prévus respectivement au paragraphe 3 ou au paragraphe 4, ou si les consultations ont été achevées sans qu'un accord apportant une solution mutuellement acceptable n'ait été trouvé, la partie plaignante peut demander l'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage, conformément à l'article 5.

#### ARTICLE 4

##### Médiation

1. Si les consultations ne débouchent pas sur une solution mutuellement acceptable, les parties peuvent, d'un commun accord, recourir à un médiateur. Toute demande de médiation doit être présentée par écrit à la partie mise en cause et au sous-comité "industrie, commerce et services" et citer la mesure ayant fait l'objet de consultations, ainsi que le mandat convenu d'un commun accord pour cette médiation. Chaque partie s'engage à examiner avec compréhension toutes demandes de médiation.

2. Au moins que les parties ne s'accordent sur un médiateur dans dix jours ouvrables suivant la date de réception de la demande de médiation, les présidents du sous-comité "industrie, commerce et services" ou la/le délégué/e des présidents sélectionne(nt) un médiateur par tirage au sort parmi les personnes figurant sur la liste visée à l'article 19 et qui ne sont ressortissants d'aucune des parties. La sélection est faite dans les quinze jours ouvrables suivant la date de réception de la demande de médiation. Le médiateur convoque une réunion avec les parties dans les 30 jours suivant sa sélection. Il reçoit les observations de chacune des parties au plus tard quinze jours ouvrables avant la réunion et peut demander des informations supplémentaires aux parties, à des experts ou à des conseillers techniques s'il le juge nécessaire. Toute information obtenue de la sorte doit être communiquée à chacune des parties et soumise à leurs observations. Le médiateur émet un avis dans les 45 jours suivant sa sélection.
3. L'avis du médiateur peut comporter une ou plusieurs recommandations sur des mesures compatibles avec les dispositions visées à l'article 2 permettant de résoudre le différend. Son avis n'a aucun caractère contraignant.
4. Les parties peuvent convenir de modifier les délais mentionnés au paragraphe 2. Le médiateur peut également décider de modifier ces délais à la demande de chacune des parties, au regard des difficultés particulières rencontrées par la partie concernée ou la complexité du cas.
5. Les procédures impliquant une médiation, en particulier l'avis du médiateur, toute information communiquée et les positions adoptées par les parties durant la procédure, sont confidentielles et sans préjudice des droits que chacune des parties pourrait exercer dans une suite éventuelle de la procédure.

6. Si les parties en conviennent, la procédure de médiation peut continuer pendant que la procédure du groupe spécial d'arbitrage se poursuit.
7. Le médiateur n'est remplacé que pour les raisons et selon les procédures détaillées dans les règles 18 à 21 des règles de procédure.

### CHAPITRE III

## PROCÉDURES DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

### SECTION I

#### PROCÉDURE D'ARBITRAGE

#### ARTICLE 5

##### Engagement de la procédure d'arbitrage

1. Lorsque les parties ne parviennent pas à résoudre leur différend par le recours aux consultations prévues à l'article 3 ou par le recours à la médiation prévue à l'article 4, la partie plaignante peut demander l'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage.

2. La demande d'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage est notifiée par écrit à la partie mise en cause et au sous-comité "industrie, commerce et services". La partie plaignante identifie dans sa demande la mesure spécifique en cause et explique comment une telle mesure constitue une violation des dispositions visées à l'article 2. L'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage est demandé au plus tard 18 mois à partir de la date de réception de la demande de consultations, sans préjudice des droits de la partie plaignante à demander des nouvelles consultations sur la même question dans le futur.

## ARTICLE 6

### Établissement du groupe spécial d'arbitrage

1. Un groupe spécial d'arbitrage se compose de trois arbitres.
2. Dans les dix jours ouvrables suivant la date de réception par la partie mise en cause de la demande d'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage, les parties se consultent en vue de parvenir à un accord sur la composition du groupe spécial d'arbitrage.

3. Dans l'hypothèse où les parties ne peuvent pas s'accorder sur sa composition dans le délai visé au paragraphe 2, chacune des parties a la possibilité de demander aux présidents du sous-comité "industrie, commerce et services", ou à la/le délégué/e des présidents, de sélectionner les trois membres du groupe spécial par tirage au sort dans la liste établie en vertu de l'article 19, en tirant au sort un nom parmi ceux figurant sur la liste des personnes proposées par la partie plaignante, un nom parmi ceux figurant sur la liste des personnes proposées par la partie mise en cause et un nom parmi ceux figurant sur la liste des personnes choisies pour exercer les fonctions de président. Si les parties s'entendent pour désigner un ou plusieurs membre(s) du groupe spécial d'arbitrage, le ou les membre(s) restant(s) sera/seront sélectionné(s) selon la même procédure.

4. Les présidents du sous-comité "industrie, commerce et services" ou la/le délégué/e des présidents, sélectionne(nt) les arbitres dans les cinq jours ouvrables suivant la demande présentée en vertu du paragraphe 3.

5. La date d'établissement du groupe spécial d'arbitrage est la date à laquelle les trois arbitres sont désignés.

6. Les arbitres ne sont remplacés que pour les raisons et selon les procédures détaillées dans les règles 18 à 21 des règles de procédure.

## ARTICLE 7

### Rapport intérimaire du groupe spécial d'arbitrage

Le groupe spécial d'arbitrage transmet aux parties un rapport intérimaire exposant les constatations de fait, l'applicabilité des dispositions pertinentes et les justifications fondamentales de ses constatations et recommandations, au plus tard dans les 120 jours de la date d'établissement du groupe spécial d'arbitrage. Chacune des parties peut demander par écrit que le groupe spécial réexamine des aspects précis de son rapport intérimaire dans les 15 jours de sa notification. Les constatations de la décision finale du groupe spécial comprendront une discussion des arguments avancés durant la phase de réexamen intérimaire.

## ARTICLE 8

### Décision du groupe spécial d'arbitrage

1. Le groupe spécial d'arbitrage notifie sa décision aux parties et au sous-comité "industrie, commerce et services" dans les 150 jours suivant la date d'établissement du groupe spécial d'arbitrage. Si le président du groupe spécial d'arbitrage juge que ce délai ne peut être tenu, il en informe les parties et le sous-comité "industrie, commerce, services" par écrit en précisant les raisons du retard et la date à laquelle le groupe spécial d'arbitrage envisage de conclure ses travaux. La décision ne saurait en aucun cas être notifiée plus de 180 jours suivant la date d'établissement du groupe spécial d'arbitrage.

2. En cas d'urgence, notamment ceux impliquant des marchandises périssables ou saisonnières, le groupe spécial d'arbitrage met tout en œuvre pour notifier sa décision dans les 75 jours suivant la date d'établissement du groupe spécial. Elle ne saurait en aucun cas être notifiée plus de 90 jours suivant la date d'établissement du groupe spécial. Le groupe spécial d'arbitrage rend, dans les dix jours suivant la date d'établissement du groupe spécial, une décision préliminaire sur le caractère urgent de l'affaire.

3. Le groupe spécial d'arbitrage doit, à la demande des deux parties, suspendre ses travaux à tout moment, pour une période convenue par les parties n'excédant pas 12 mois, et reprendre ses travaux à l'échéance de cette période convenue à la demande de la partie plaignante. Si la partie plaignante ne demande pas la reprise des travaux du groupe spécial d'arbitrage avant l'échéance de la période de suspension convenue, la procédure est close. La suspension et la clôture des travaux du groupe spécial d'arbitrage sont sans préjudice des droits que chacune des parties pourrait exercer dans une autre procédure sur la même question.

## SECTION II

### MISE EN OEUVRE

#### ARTICLE 9

##### Mise en œuvre de la décision du groupe spécial d'arbitrage

Chaque partie prend toute mesure nécessaire pour mettre en œuvre la décision du groupe spécial d'arbitrage, et les parties s'efforcent de s'entendre sur le délai requis pour mettre en œuvre la décision.

ARTICLE 10

Délai raisonnable pour la mise en œuvre

1. Trente jours au plus tard après que les parties auront reçu notification de la décision du groupe spécial d'arbitrage, la partie mise en cause informera la partie plaignante et le sous-comité "industrie, commerce et services" du délai qui lui sera nécessaire pour sa mise en œuvre (délai raisonnable), si une mise en œuvre immédiate n'est pas possible.
  
2. En cas de désaccord entre les parties sur le délai raisonnable pour la mise en œuvre de la décision du groupe spécial d'arbitrage, la partie plaignante peut demander par écrit au groupe spécial d'arbitrage, dans les 20 jours suivant la réception de la notification faite par la partie mise en cause au titre du paragraphe 1, de déterminer la longueur dudit délai. Cette demande doit être notifiée simultanément à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce et services". Le groupe spécial d'arbitrage notifie sa décision aux parties et au sous-comité "industrie, commerce et services" dans les 30 jours suivant la date du dépôt de la demande.
  
3. Le délai raisonnable peut être prolongé d'un commun accord des parties.

ARTICLE 11

Examen de mesures adoptées pour mettre en œuvre  
la décision du groupe spécial d'arbitrage

1. La partie mise en cause notifie à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce et services" avant la fin du délai raisonnable toute mesure qu'elle a adoptée en vue de mettre en œuvre la décision du groupe spécial d'arbitrage.
2. En cas de désaccord entre les parties sur l'existence d'une mesure notifiée au titre du paragraphe 1 ou sur sa compatibilité avec les dispositions visées à l'article 2, la partie plaignante peut demander par écrit au groupe spécial d'arbitrage de statuer sur la question. Une telle demande doit identifier la mesure spécifique en question et expliquer en quoi la mesure est incompatible avec les dispositions visées à l'article 2. Le groupe spécial d'arbitrage notifie sa décision dans les 90 jours suivant la date du dépôt de la demande. En cas d'urgence, notamment ceux impliquant des marchandises périssables ou saisonnières, le groupe spécial d'arbitrage notifie sa décision dans les 45 jours suivant la date du dépôt de la demande.

ARTICLE 12

Mesures temporaires en cas de non-mise en œuvre

1. Si la partie mise en cause ne notifie pas de mesure pour mettre en œuvre la décision du groupe spécial d'arbitrage avant l'expiration du délai raisonnable, ou si le groupe spécial d'arbitrage décide que la mesure notifiée au titre de l'article 11 paragraphe 1 est incompatible avec les obligations de ladite partie au titre des dispositions visées à l'article 2, la partie mise en cause soumet, à la demande éventuelle de la partie plaignante, une offre de compensation temporaire.
  
2. En l'absence d'accord sur la compensation dans les 30 jours suivant l'expiration du délai raisonnable, ou la notification de la décision du groupe spécial d'arbitrage visée à l'article 11, selon laquelle la mesure adoptée est incompatible avec les dispositions visées à l'article 2, la partie plaignante a le droit, après notification à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce et services", de suspendre des obligations au titre de toute disposition visée à l'article 2 à concurrence du niveau de l'annulation ou de la réduction des avantages due à la violation. La partie plaignante peut mettre en œuvre la suspension, dix jours ouvrables après la date de réception de la notification par la partie mise en cause, à moins que la partie mise en cause n'ait demandé une procédure d'arbitrage conformément au paragraphe 3.

3. Si la partie mise en cause considère que le niveau de suspension n'est pas équivalent au niveau de l'annulation ou de la réduction des avantages due à la violation, elle peut demander par écrit au groupe spécial d'arbitrage de se prononcer sur la question. Une telle demande doit être notifiée à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce et services" avant l'expiration du délai de dix jours ouvrables visé au paragraphe 2. Le groupe spécial d'arbitrage, après avoir sollicité, si nécessaire, l'avis d'experts, notifie sa décision relative au niveau de suspension des obligations aux parties et au sous-comité industrie, commerce et services dans les 30 jours suivant la date du dépôt de la demande. Les obligations ne peuvent pas être suspendues tant que le groupe spécial d'arbitrage n'a pas rendu sa décision et toute suspension doit être compatible avec la décision du groupe spécial d'arbitrage.

4. La suspension des obligations est temporaire et n'est appliquée que jusqu'à ce que la mesure jugée incompatible avec les dispositions visées à l'article 2 ait été retirée ou modifiée de manière à la rendre conforme aux dites dispositions, comme déterminé en vertu de l'article 13, ou jusqu'à ce que les parties soient parvenues à un accord pour régler le différend.

#### ARTICLE 13

##### Examen des mesures de mise en œuvre adoptées après la suspension des obligations

1. La partie mise en cause notifie à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce et services" toute mesure qu'elle a adoptée pour mettre en œuvre la décision du groupe spécial d'arbitrage et sa demande que la partie plaignante mette fin à la suspension des obligations.

2. Si dans les 30 jours suivant la date de réception de la notification, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la compatibilité des mesures notifiées avec les dispositions visées à l'article 2, la partie plaignante doit demander par écrit au groupe spécial d'arbitrage de se prononcer sur la question. Une telle demande doit être notifiée simultanément à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce et services". La décision du groupe spécial d'arbitrage est notifiée aux parties et au sous-comité "industrie, commerce et services" dans les 45 jours suivant la date du dépôt de la demande. Si le groupe spécial d'arbitrage décide que la mesure adoptée pour mettre en œuvre la décision est compatible avec les dispositions visées à l'article 2, la suspension des obligations prend fin.

### SECTION III

#### DISPOSITIONS COMMUNES

#### ARTICLE 14

##### Solution convenue d'un commun accord

Les parties peuvent à tout moment conclure un accord pour régler un différend au titre du présent accord. Elles en informent le sous-comité "industrie, commerce et services" et le groupe spécial d'arbitrage. Dès notification de la solution convenue d'un commun accord, le groupe spécial d'arbitrage met fin à ses travaux et la procédure est close.

ARTICLE 15

Règles de procédure

1. Les procédures de règlement des différends visées au chapitre III sont régies par les règles de procédure annexées au présent accord.
2. Toute session du groupe spécial d'arbitrage est ouverte au public, conformément aux règles de procédure, à moins que les parties n'en conviennent différemment.

ARTICLE 16

Information générale et technique

À la demande d'une partie ou de sa propre initiative, le groupe spécial peut obtenir des informations jugées appropriées aux fins de sa procédure. En particulier, le groupe spécial est également autorisé à solliciter l'avis pertinent d'experts, s'il le juge nécessaire. Le groupe spécial demande l'avis des parties avant de choisir ces experts. Toute information obtenue de la sorte doit être communiquée à chacune des parties et soumise à leurs observations. Conformément aux règles de procédure, et sauf convention contraire entre les parties, les personnes physiques ou morales établies dans les parties et intéressées dans la procédure sont autorisées à soumettre par écrit des observations au groupe spécial d'arbitrage. Ces communications ne concernent que les aspects factuels du différend, et non pas des arguments de droit.

## ARTICLE 17

### Règles d'interprétation

Tout groupe spécial d'arbitrage applique et interprète les dispositions visées à l'article 2 en vertu des règles coutumières d'interprétation du droit international public, et notamment de la convention de Vienne sur le droit des traités. Les décisions du groupe spécial d'arbitrage ne peuvent pas accroître ou diminuer les droits et obligations énoncés dans les dispositions visées à l'article 2.

## ARTICLE 18

### Décision du groupe spécial d'arbitrage

1. Le groupe spécial d'arbitrage ne ménage aucun effort pour prendre ses décisions par consensus. Toutefois, dans les cas où il n'est pas possible d'arriver à une décision par consensus, la décision sur la question en cause est prise à la majorité des voix. Cependant, en aucun cas une opinion dissidente ne sera rendue publique.
2. Toute décision du groupe spécial d'arbitrage est contraignante pour les parties et ne crée aucun droit ni aucune obligation pour les personnes physiques ou morales. La décision expose les constatations de fait, l'applicabilité des dispositions pertinentes des accords visés à l'article 2 et les justifications fondamentales de ses constatations et conclusions. Le sous-comité "industrie, commerce et services" rend publiques la décision du groupe spécial d'arbitrage dans son intégralité, à moins qu'il n'en décide autrement pour garantir la confidentialité des informations commerciales confidentielles.

## CHAPITRE IV

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 19

##### Listes d'arbitres

1. Le sous-comité "industrie, commerce et services" dresse, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord, une liste d'au moins 15 personnes qui sont disposées et aptes à exercer les fonctions d'arbitre. Chaque partie propose au moins cinq personnes pour exercer les fonctions d'arbitre. Les deux parties sélectionnent aussi au moins cinq personnes qui ne sont ressortissantes d'aucune des parties pour exercer les fonctions de président. Le sous-comité "industrie, commerce et services" veille à ce que la liste soit toujours maintenue à ce même niveau.
2. Les arbitres doivent, par leur formation ou leur expérience, être des spécialistes du droit et du commerce international. Ils doivent être indépendants, siéger à titre personnel, ne prendre d'instruction d'aucune organisation ni d'aucun gouvernement, ne pas être affiliés au gouvernement d'aucune des parties, et respecter le code de conduite figurant en annexe au présent accord.

3. Le sous-comité "industrie, commerce et services" peut dresser des listes supplémentaires d'au moins 15 personnes ayant une expertise sectorielle dans les matières spécifiques couvertes par les accords visés à l'article 2. Chaque partie propose au moins cinq personnes pour exercer les fonctions d'arbitre. Les deux parties sélectionnent aussi au moins cinq personnes qui ne sont ressortissantes d'aucune des parties pour exercer les fonctions de président. Lorsqu'il est fait usage de la procédure de sélection de l'article 6 paragraphe 2, les présidents du sous-comité "industrie, commerce et services" peuvent utiliser une telle liste sectorielle moyennant l'accord des deux parties.

## ARTICLE 20

### Relation avec les obligations de l'OMC

1. Si une partie cherche à obtenir le règlement d'un différend relatif à une obligation dans le cadre de l'OMC, elle a recours aux règles et procédures de l'accord instituant l'OMC, qui s'appliquent nonobstant les dispositions du présent accord.
2. Si une partie cherche à obtenir le règlement d'un différend résultant du champ d'application de cet accord tel que défini dans son article 2, elle a recours aux règles et procédures du présent accord.
3. Sauf convention contraire des parties, si une partie cherche à obtenir le règlement d'un différend relatif à une obligation résultant du champ d'application de cet accord tel que défini dans son article 2, équivalente en substance à une obligation dans le cadre de l'OMC, elle a recours aux règles et procédures de l'accord instituant l'OMC, qui s'appliquent nonobstant les dispositions du présent accord.

4. Une fois que des procédures de règlement des différends ont été engagées, l'enceinte saisie en vertu des paragraphes précédents, si elle ne s'est pas déclarée incompétente, est utilisée à l'exclusion de l'autre.

5. Rien dans le présent accord ne fait obstacle à la mise en œuvre par une partie d'une suspension des obligations autorisée par l'Organe de Règlement des Différends de l'OMC. L'accord OMC ne peut être invoqué pour empêcher une partie de suspendre ses obligations au titre de cet accord.

## ARTICLE 21

### Délais

1. Tous les délais définis dans le présent accord, y compris les délais de notification des décisions des groupes spéciaux d'arbitrage, correspondent au nombre de jours calendrier suivant l'acte ou le fait auxquels ils se rapportent, sauf dispositions contraires.

2. Tout délai mentionné dans le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les parties. Les parties s'engagent à examiner avec compréhension toutes demandes de prolongation de délai motivée par les difficultés que rencontre l'une des parties pour se conformer aux procédures du présent accord. À la demande d'une partie, le groupe spécial d'arbitrage peut aménager les délais applicables aux procédures, compte tenu de différents niveaux de développement des parties.

## ARTICLE 22

### Révision et modification de l'accord

1. Après l'entrée en vigueur du présent accord et de ses annexes, le Conseil d'association peut à tout moment réexaminer leur mise en œuvre, en vue de décider s'ils doivent être maintenus, modifiés ou abrogés.
2. Pendant ce réexamen, le Conseil d'association peut considérer la possibilité de créer un organe d'appel commun à plusieurs accords euro-méditerranéens.
3. Le Conseil d'association peut décider de modifier le présent accord et ses annexes.

## ARTICLE 23

### Entrée en vigueur

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres. L'accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se sont mutuellement notifiées l'accomplissement des procédures visées dans le présent article.

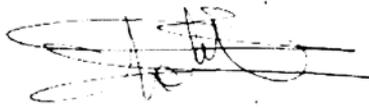
Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le treize décembre deux mille dix en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettonne, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

For the European Union  
Pour l'Union européenne

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long vertical stroke at the end.

عن الإتحاد الأوروبي

For the Kingdom of Morocco  
Pour le Royaume du Maroc

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'M' and several horizontal strokes.

عن المملكة المغربية

**ANNEXES**

**ANNEXE I: RÈGLES DE PROCÉDURE DE L'ARBITRAGE**

**ANNEXE II: CODE DE CONDUITE À L'INTENTION DES MEMBRES DES GROUPES  
SPÉCIAUX D'ARBITRAGE ET DES MÉDIATEURS**

RÈGLES DE PROCÉDURE  
DE L'ARBITRAGE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord et aux présentes règles:

"conseiller": une personne engagée par une partie pour conseiller ou assister cette partie dans le cadre de la procédure d'un groupe spécial d'arbitrage;

"partie plaignante": la partie qui demande l'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage en vertu de l'article 5 du présent accord;

"partie mise en cause": la partie contre laquelle est alléguée une violation des dispositions visées à l'article 2 du présent accord;

"groupe spécial d'arbitrage": un groupe spécial d'arbitrage établi en vertu de l'article 6 du présent accord;

"représentant d'une partie": un employé ou toute personne nommé par un ministère ou un organisme gouvernemental ou toute autre entité publique d'une partie;

"jour": un jour calendrier, sauf dispositions contraires.

2. La partie mise en cause est responsable de l'administration logistique des procédures de règlement des différends, et notamment de l'organisation des audiences, sauf disposition contraire. Cependant, l'Union européenne prend en charge tous les frais découlant de l'organisation des procédures de consultation, médiation et arbitrage, à l'exception des rémunérations et des dépenses des médiateurs et des arbitres, qui seront partagées.

#### NOTIFICATIONS

3. Les parties et le groupe spécial d'arbitrage signifieront toute demande, avis, communication écrite ou tout autre document par courrier électronique avec une copie envoyée le même jour par télécopie, courrier recommandé, courrier normal, courrier avec accusé de réception ou par tout autre mode de télécommunication permettant d'enregistrer l'envoi. Sauf preuve contraire, un message envoyé par courrier électronique et par télécopie est réputé être reçu le jour même de son envoi.
4. Chaque partie fournit une copie électronique de chacune de ses communications écrites à l'autre partie et à chacun des arbitres. Une copie sur papier du document est également fournie.
5. Toutes les notifications sont adressées respectivement au Ministère des affaires étrangères du Maroc et à la direction générale du commerce de la Commission européenne.
6. Les erreurs mineures d'écriture qui se sont glissées dans une demande, un avis, une communication écrite ou tout autre document relatif à la procédure d'un groupe spécial d'arbitrage peuvent être corrigées au moyen de l'envoi d'un nouveau document indiquant clairement les changements.

7. Si le dernier jour fixé pour l'envoi d'un document correspond à un jour férié ou à un jour de repos légal du Maroc ou de l'Union, ce document peut être envoyé le jour ouvrable suivant. Les parties échangent une liste de leurs jours fériés et de repos légal le premier lundi de chaque mois de décembre pour l'année suivante. Aucun document, ni aucune notification ou demande ne sont réputés être reçus un jour férié ou un jour de repos légal. En plus, pour le calcul de tout délai défini dans le présent accord en jours ouvrables, seuls les jours ouvrables communs aux parties seront pris en compte.
  
8. Selon l'objet des dispositions concernées par le différend, une copie de toutes les demandes et notifications adressées au sous-comité industrie, commerce et services conformément au présent accord sera également adressée aux autres sous-comités concernés établis en vertu de l'accord d'association.

#### DÉBUT DE L'ARBITRAGE

9. a) Si, conformément à l'article 6 du présent accord ou aux règles 19, 20, ou 49 des présentes règles de procédure, la composition du groupe spécial d'arbitrage est déterminée par tirage au sort, les représentants des deux parties doivent être présents lors du tirage au sort.
  
- b) Sauf convention contraire des parties, celles-ci se réunissent avec le groupe spécial d'arbitrage dans les sept jours ouvrables suivant l'établissement de ce dernier, afin de déterminer les sujets que les parties ou le groupe spécial jugent appropriés, y compris la rémunération et les dépenses des arbitres, qui seront conformes aux normes de l'OMC. Les membres du groupe spécial d'arbitrage et les représentants des parties peuvent participer à la réunion par téléphone ou par vidéoconférence.

10. a) Sauf convention contraire des parties dans un délai de cinq jours ouvrables suivant la date de sélection des arbitres, le groupe spécial d'arbitrage aura le mandat ci-après:

"examiner, à la lumière des dispositions pertinentes des accords visés à l'article 2 de l'accord sur le règlement des différends, la question visée dans la demande d'établissement du groupe spécial d'arbitrage, se prononcer sur la compatibilité de la mesure en cause avec les dispositions visées à l'article 2 de l'accord sur le règlement des différends et statuer conformément à l'article 8 dudit accord".

- b) Les parties doivent communiquer au groupe spécial d'arbitrage le mandat dont elles sont convenues dans les cinq jours ouvrables suivant leur accord.

#### MÉMOIRES

11. La partie plaignante communique son premier mémoire au plus tard 20 jours après la date d'établissement du groupe spécial d'arbitrage. La partie mise en cause communique son contre-mémoire au plus tard 20 jours après la date de communication du premier mémoire.

#### FONCTIONNEMENT DES GROUPES SPÉCIAUX D'ARBITRAGE

12. Le président d'un groupe spécial d'arbitrage préside toutes les réunions de ce groupe. Un groupe spécial d'arbitrage peut déléguer à son président le pouvoir de prendre les décisions administratives et de procédure.

13. Sauf dispositions contraires, un groupe spécial d'arbitrage peut conduire ses affaires par n'importe quel moyen, y compris par téléphone, télécopieur et liaisons informatiques.
14. Seuls les arbitres peuvent participer aux délibérations du groupe spécial d'arbitrage. Les adjoints peuvent toutefois y assister, sur autorisation du groupe spécial.
15. L'élaboration de toute décision relève de la compétence exclusive du groupe spécial d'arbitrage et ne saurait être déléguée.
16. S'il survient une question de procédure non visée par les dispositions du présent accord et de ses annexes, le groupe spécial d'arbitrage, après avoir consulté les parties, peut adopter toute procédure appropriée qui n'est pas incompatible avec le présent accord.
17. Lorsque le groupe spécial d'arbitrage estime qu'il y a lieu de modifier les délais applicables à la procédure ou d'y apporter tout ajustement administratif ou de procédure, il informe les parties par écrit des motifs de la modification ou de l'ajustement en indiquant le délai ou l'ajustement nécessaire. Le groupe spécial d'arbitrage peut adopter telle modification ou ajustement, après avoir consulté les parties. Les délais de l'article 8 paragraphe 2 du présent accord ne peuvent pas être modifiés.

#### REPLACEMENT

18. Si un arbitre n'est pas en mesure de prendre part aux travaux, se retire ou doit être remplacé, un remplaçant est sélectionné, conformément à l'article 6 paragraphe 3.

19. Lorsqu'une partie considère qu'un arbitre ne se conforme pas aux exigences du code de conduite et que, pour cette raison, il doit être remplacé, cette partie notifie l'autre partie dans les 15 jours suivant le moment où elle a pris connaissance des circonstances à la base de la violation importante du code de conduite par l'arbitre.

Lorsqu'une partie considère qu'un arbitre autre que le président ne se conforme pas aux exigences du code de conduite, les parties se consultent et, si elles en conviennent ainsi, révoquent l'arbitre et sélectionnent un remplaçant conformément à la procédure définie à l'article 6, paragraphe 3, du présent accord.

Si les parties ne s'accordent pas sur la nécessité de remplacer un arbitre, toute partie peut demander que la question soit soumise au président du groupe spécial d'arbitrage, dont la décision est irrévocable.

Si le président constate qu'un arbitre ne se conforme pas aux exigences du code de conduite, elle ou il sélectionne un nouvel arbitre en tirant au sort un nom parmi ceux figurant sur la liste visée à l'article 19, paragraphe 1, du présent accord dont l'arbitre initial est membre. Si l'arbitre initial avait été choisi par les parties en vertu de l'article 6, paragraphe 2, du présent accord, le remplaçant est sélectionné par tirage au sort, en tirant un nom parmi ceux figurant sur la liste des personnes proposées par la partie plaignante et par la partie mise en cause en vertu de l'article 19, paragraphe 1, du présent accord. La sélection du nouvel arbitre se fait dans les cinq jours ouvrables suivant la date du dépôt de la demande auprès du président du groupe spécial d'arbitrage.

20. Lorsqu'une partie considère que le président du groupe spécial d'arbitrage ne se conforme pas aux exigences du code de conduite, les parties se consultent et, si elles en conviennent ainsi, révoquent le président et sélectionnent un remplaçant conformément à la procédure définie à l'article 6, paragraphe 3, du présent accord.

Si les parties ne s'accordent pas sur la nécessité de remplacer le président du groupe spécial d'arbitrage, toute partie peut demander que la question soit soumise à l'un des autres membres figurant sur la liste des personnes choisies pour exercer les fonctions de président, conformément à l'article 19, paragraphe 1, du présent accord. Son nom est tiré au sort par les présidents du sous-comité "industrie, commerce et services" ou la/le délégué/e des présidents. La décision par cette personne sur la nécessité de remplacer le président est irrévocable.

Si cette personne décide que le président initial ne se conforme pas aux exigences du code de conduite, elle ou il sélectionne un nouveau président en tirant au sort un nom parmi les personnes restantes sur la liste des personnes choisies conformément à l'article 19, paragraphe 1, du présent accord pour exercer les fonctions de président. La sélection du nouveau président se fait dans les cinq jours ouvrables suivant la date du dépôt de la demande visée au présent paragraphe.

21. Les travaux du groupe spécial d'arbitrage seront suspendus pendant le déroulement de la procédure prévue par les règles 18,19 et 20.

AUDIENCES

22. Le président fixe la date et l'heure de l'audience, en consultation avec les parties et les autres membres du groupe spécial d'arbitrage. Il confirme ces informations par écrit aux parties. Ces informations doivent aussi être rendues publiques par la partie responsable de l'administration logistique de la procédure si l'audience est ouverte au public. À moins qu'une partie ne s'y oppose, le groupe spécial d'arbitrage peut décider de ne pas tenir d'audience.
23. Sauf convention contraire des parties, l'audience se déroule à Bruxelles, lorsque la partie plaignante est le Maroc, et à Rabat lorsque la partie plaignante est l'Union.
24. Le groupe spécial d'arbitrage ne peut tenir une audience supplémentaire que dans des circonstances exceptionnelles. Aucune audience supplémentaire n'est organisée dans les procédures établies en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 12, paragraphe 3, et de l'article 13, paragraphe 2, du présent accord.
25. Tous les arbitres doivent être présents pendant toute la durée des audiences.
26. Les personnes suivantes peuvent être présentes à l'audience, que les procédures soient ou non ouvertes au public:
  - a) les représentants des parties;
  - b) les conseillers des parties;

- c) les membres du personnel de l'administration, les interprètes, les traducteurs et les sténographes judiciaires;
- d) les adjoints des arbitres.

Seuls les représentants et les conseillers des parties peuvent prendre la parole devant le groupe spécial d'arbitrage.

- 27. Au plus tard cinq jours ouvrables avant la date d'une audience, les parties communiquent au groupe spécial d'arbitrage la liste des personnes qui plaideront ou feront des exposés à l'audience pour leur compte, ainsi que la liste des autres représentants ou conseillers qui assisteront à cette audience.
- 28. Les audiences des groupes spéciaux d'arbitrage sont publiques, sauf décision contraire des parties. Si les parties décident que l'audience est fermée au public, une partie de celle-ci peut toutefois être publique, si le groupe spécial d'arbitrage le décide, à la demande des parties. Le groupe spécial d'arbitrage se réunit toutefois en séance privée lorsque les mémoires et arguments d'une partie comportent des informations commerciales confidentielles.
- 29. Le groupe spécial d'arbitrage conduit l'audience de la manière indiquée ci-dessous:

Arguments:

- a) arguments de la partie plaignante;
- b) arguments de la partie mise en cause.

Réfutations:

- a) arguments de la partie plaignante;
  - b) réplique de la partie mise en cause.
30. Le groupe spécial d'arbitrage peut adresser des questions aux parties à tout moment de l'audience.
31. Le groupe spécial d'arbitrage prend les dispositions nécessaires pour que le procès-verbal de chaque audience soit établi et transmis dès que possible aux parties.
32. Dans un délai de dix jours ouvrables suivant la date d'audience, chacune des parties peut transmettre une communication écrite supplémentaire se rapportant à toute question soulevée durant l'audience.

QUESTIONS ÉCRITES

33. Le groupe spécial d'arbitrage, peut, à tout moment de la procédure, adresser des questions par écrit à une partie ou aux deux parties. Chacune des parties reçoit une copie de toutes les questions posées par le groupe spécial d'arbitrage.
34. Chacune des parties fournit également à l'autre partie une copie de sa réponse écrite aux questions du groupe spécial d'arbitrage. Chacune des parties a la possibilité de présenter des observations écrites sur la réponse de l'autre partie, dans les cinq jours ouvrables suivant la date de sa réception.

### CONFIDENTIALITÉ

35. Les parties préservent le caractère confidentiel des audiences du groupe spécial d'arbitrage, dans la mesure où celui-ci n'ouvre pas la procédure au public, conformément à la règle 28 ci-dessus. Chaque partie traite comme confidentiels les renseignements qui auront été communiqués par l'autre partie au groupe spécial d'arbitrage et désignés comme tels par celle-ci. Lorsqu'une partie communique au groupe spécial d'arbitrage une version confidentielle de ses mémoires écrits, elle fournit également, si l'autre partie le demande, un résumé non confidentiel des renseignements contenus dans ses mémoires pouvant être communiqués au public. Ce résumé est communiqué au plus tard 15 jours après la date de la demande ou de la communication de ces mémoires, la date la plus tardive étant retenue. Aucune disposition des présentes règles n'empêchera une partie de communiquer au public ses propres positions.

### COMMUNICATIONS EX PARTE

36. Le groupe spécial d'arbitrage s'abstient de rencontrer ou de contacter une partie en l'absence de l'autre partie.
37. Aucun membre du groupe spécial d'arbitrage ne peut discuter quelque aspect que ce soit de la question dont est saisi le groupe spécial d'arbitrage avec une partie ou les deux parties en l'absence des autres arbitres.

## COMMUNICATIONS AMICUS CURIAE

38. Sauf convention contraire des parties dans les cinq jours suivant l'établissement du groupe spécial d'arbitrage, ce dernier peut recevoir des communications écrites non sollicitées, à condition qu'elles soient soumises dans les dix jours suivant l'établissement du groupe spécial d'arbitrage, qu'elles soient concises, qu'elles ne dépassent en aucun cas 15 pages dactylographiées, annexes comprises, et qu'elles se rapportent directement à la question de fait examinée par le groupe spécial d'arbitrage.
39. La communication comprend une description de la personne, physique ou morale, qui la soumet, y compris la nature de ses activités et l'origine de son financement, et précise l'intérêt que cette personne a dans la procédure d'arbitrage. Elle est rédigée dans les langues choisies par les parties, conformément aux règles 42 et 43 des présentes règles de procédure.
40. Dans sa décision, le groupe spécial dresse l'inventaire de toutes les communications qu'il a reçues et qui sont conformes aux dispositions des règles susmentionnées. Il n'est pas tenu de mentionner, dans sa décision, les arguments avancés dans les communications en question. Toute communication obtenue par le groupe spécial d'arbitrage en application de cette règle est présentée aux parties afin qu'elles fassent part de leurs observations.

## CAS D'URGENCE

41. Dans les cas d'urgence visés au présent accord, le groupe spécial d'arbitrage, après avoir consulté les parties, ajuste en conséquence les délais mentionnés dans les présentes règles et en informe les parties.

## TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

42. Durant les consultations visées à l'article 6, paragraphe 2, du présent accord, et au plus tard à la réunion visée à la règle 9(b) des présentes règles de procédure, les parties s'efforcent de s'entendre sur une langue de travail commune pour la procédure devant le groupe spécial d'arbitrage.
43. Si les parties ne sont pas en mesure de s'entendre sur une langue de travail commune, chaque partie prend ses dispositions pour assurer la traduction de ses communications écrites dans la langue choisie par l'autre partie et en supporte les coûts.
44. La partie mise en cause prend les dispositions nécessaires pour assurer l'interprétation des communications orales dans les langues choisies par les parties.
45. Les décisions du groupe spécial d'arbitrage sont notifiées dans la ou les langue(s) choisie(s) par les parties.
46. Toute partie peut présenter des observations sur toute traduction d'un document établie selon ces règles.

## CALCUL DES DÉLAIS

47. Lorsque, du fait de l'application de la règle 7 des présentes règles de procédure, une partie reçoit un document à une date différente de celle à laquelle l'autre partie le reçoit, tout délai calculé en fonction de la date de réception doit commencer à courir à compter de la dernière date de réception du document.

## AUTRES PROCÉDURES

48. Les dispositions de ces règles de procédure sont aussi applicables aux procédures établies en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 12, paragraphe 3 et de l'article 13, paragraphe 2 du présent accord. Néanmoins, les délais énoncés dans les présentes règles de procédure sont adaptés aux délais spéciaux prévus dans lesdites dispositions pour l'adoption d'une décision par le groupe spécial d'arbitrage.
  
49. Au cas où le groupe spécial d'arbitrage initial ou certains de ses membres serai(en)t dans l'impossibilité de se réunir pour les procédures établies en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 12, paragraphe 3 et de l'article 13, paragraphe 2 du présent accord, les procédures énoncées à l'article 6 s'appliquent. Le délai pour la notification de la décision est prolongé de 15 jours.

**ANNEXE II**

CODE DE CONDUITE À L'INTENTION DES MEMBRES  
DES GROUPES SPÉCIAUX D'ARBITRAGE ET DES MÉDIATEURS

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent code de conduite:
  - a) "membre" ou "arbitre": membre d'un groupe spécial d'arbitrage effectivement constitué en vertu de l'article 6 du présent accord;
  - b) "médiateur": personne qui conduit une médiation conformément à l'article 4 du présent accord;
  - c) "candidat": personne dont le nom figure sur la liste d'arbitres visée à l'article 19 du présent accord et qui est susceptible d'être sélectionnée comme membre d'un groupe spécial d'arbitrage au sens de l'article 6 dudit accord;
  - d) "adjoint": personne qui, en vertu d'un mandat d'un membre, aide celui-ci dans ses recherches ou le soutient dans ses fonctions;

- e) "procédure": sauf indication contraire, procédure menée par un groupe spécial d'arbitrage en vertu du présent accord;
- f) "personnel": à l'égard d'un membre, personnes placées sous sa direction et sa supervision, à l'exception des adjoints.

### RESPONSABILITÉS DANS LE PROCESSUS

- 2. Les candidats et les membres doivent éviter tout manquement à la déontologie et toute apparence de manquement à la déontologie, être indépendants et impartiaux, éviter tout conflit d'intérêts direct ou indirect et observer des règles de conduite rigoureuses de manière à garantir l'intégrité et l'impartialité du processus de règlement des différends. Les anciens membres doivent se conformer aux obligations définies aux paragraphes 15, 16, 17 et 18 du présent code de conduite.

### OBLIGATION DE DÉCLARATION

- 3. Avant la confirmation de sa sélection en qualité de membre d'un groupe spécial d'arbitrage établi conformément au présent accord, le candidat doit déclarer les intérêts, les relations et les sujets qui sont susceptibles d'influer sur son indépendance ou son impartialité ou qui pourraient raisonnablement donner lieu à une apparence de manquement à la déontologie ou de partialité dans la procédure. À cette fin, le candidat doit faire tous les efforts raisonnables pour s'informer de l'existence de tels intérêts, de telles relations et de tels sujets.

4. Un candidat ou membre ne peut communiquer de sujets concernant des violations effectives ou potentielles du présent code de conduite qu'au sous-comité "industrie, commerce et services", aux fins d'examen par les parties.
5. Une fois sélectionné, tout membre doit continuer à faire tous les efforts raisonnables pour s'informer de façon suivie des intérêts, des relations et des sujets visés au paragraphe 3 du présent code de conduite et doit les déclarer. L'obligation de déclaration est permanente et exige de tout membre qu'il déclare de tels intérêts, de telles relations ou de tels sujets pouvant se faire jour à n'importe quel stade de la procédure. Le membre doit déclarer ces intérêts, ces relations et ces sujets en les communiquant par écrit au sous-comité "industrie, commerce et services", aux fins d'examen par les parties.

#### FONCTIONS DES MEMBRES

6. Tout membre, une fois sélectionné, doit s'acquitter entièrement et promptement de ses fonctions tout au long de la procédure, et le faire avec équité et diligence.
7. Tout membre doit examiner exclusivement les questions qui sont soulevées lors de la procédure et nécessaires à une décision. Il ne doit déléguer cette fonction à aucune autre personne.
8. Tout membre doit prendre toutes les mesures appropriées pour s'assurer que son adjoint et son personnel connaissent et se conforment aux paragraphes 2, 3, 4, 5, 16, 17 et 18 du présent code de conduite.
9. Aucun membre ne peut avoir de contact ex parte concernant la procédure.

## INDÉPENDANCE ET IMPARTIALITÉ DES MEMBRES

10. Tout membre doit être indépendant et impartial et éviter toute apparence de partialité et de manquement à la déontologie. Il ne peut être influencé par l'intérêt personnel, des pressions extérieures, des considérations d'ordre politique, la protestation publique, sa loyauté envers une partie ou la crainte des critiques.
11. Aucun membre ne peut, directement ou indirectement, contracter d'obligation ou accepter de gratification qui, d'une manière quelconque, entraverait ou paraîtrait entraver la bonne exécution de ses fonctions.
12. Aucun membre ne peut utiliser le poste qu'il détient au sein du groupe spécial d'arbitrage pour servir des intérêts personnels ou privés. Tout membre doit s'abstenir de toute action de nature à donner l'impression que d'autres sont en situation de l'influencer.
13. Aucun membre ne peut permettre que sa conduite ou son jugement soient influencés par des relations ou des responsabilités d'ordre financier, commercial, professionnel, familial ou social.
14. Tout membre doit s'abstenir de nouer des relations ou d'acquérir des intérêts financiers qui sont susceptibles d'influer sur son impartialité ou qui pourraient raisonnablement donner lieu à une apparence de manquement à la déontologie ou de partialité.

## OBLIGATIONS DES ANCIENS MEMBRES

15. Tout ancien membre doit s'abstenir de tout acte susceptible de donner lieu à une apparence de partialité de sa part dans l'exécution de ses fonctions ou d'avantage tiré de la décision du groupe spécial d'arbitrage.

## CONFIDENTIALITÉ

16. Aucun membre ou ancien membre ne peut, à aucun moment, divulguer ou utiliser des renseignements non publics concernant une procédure ou acquis au cours de la procédure, sauf aux fins de la procédure, et ne peut, en aucun cas, divulguer ou utiliser ces renseignements à son propre avantage ou à l'avantage d'autres personnes ou pour nuire aux intérêts d'autrui.
17. Aucun membre ne doit divulguer tout ou partie de la décision du groupe spécial d'arbitrage avant sa publication conformément au présent accord.
18. Aucun membre ou ancien membre ne peut, à aucun moment, divulguer la teneur des délibérations d'un groupe spécial d'arbitrage ni l'opinion d'un membre, quel qu'il soit.

### DÉPENSES

19. Chaque membre tient un relevé et présente un décompte final du temps consacré à la procédure et des dépenses qu'il a encourues.

### MÉDIATEURS

20. Les règles détaillées dans le présent code de conduite concernant les membres et les anciens membres s'appliquent, mutatis mutandis, aux médiateurs.

**No. 52328**

---

**International Development Association  
and  
Nicaragua**

**Financing Agreement (Sustainable Rural Water Supply and Sanitation Sector Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Managua, 3 April 2014**

**Entry into force:** *31 July 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Nicaragua**

**Accord de financement (Projet sectoriel d'approvisionnement en eau et d'assainissement en milieu rural durables) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Managua, 3 avril 2014**

**Entrée en vigueur :** *31 juillet 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52329**

---

**International Development Association  
and  
Samoa**

**Financing Agreement (Pacific Aviation Investment Program – Samoa Aviation Investment Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Apia, 8 May 2014**

**Entry into force:** *6 August 2014 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 November 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Samoa**

**Accord de financement (Programme d'investissement dans l'aviation dans le Pacifique – Projet d'investissement dans l'aviation à Samoa) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Apia, 8 mai 2014**

**Entrée en vigueur :** *6 août 2014 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 novembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52330**

**European Union  
and  
United States of America**

**Agreement on trade in bananas between the European Union and the United States of America (with related agreement). Geneva, 8 June 2010**

**Entry into force:** *provisionally on 8 June 2010 for paragraphs 2 and 3 (a) and (b) and definitively on 23 January 2013, in accordance with paragraph 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 17 November 2014*

---

**Union européenne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique relatif au commerce des bananes (avec accord connexe). Genève, 8 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 8 juin 2010 pour les alinéas a) et b) des paragraphes 2 et 3 et définitivement le 23 janvier 2013, conformément au paragraphe 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 17 novembre 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT

**on trade in bananas between the European Union and the United States of America**

THE EUROPEAN UNION (the 'EU'),

and

THE UNITED STATES OF AMERICA (the 'United States'),

RECALLING the US-EC Understanding on Bananas of April 11, 2001 (WT/DS27/59);

TAKING NOTE of the Geneva Agreement on Trade in Bananas (GATB) signed between the EU and Brazil, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru and Venezuela on 31 May 2010, a copy of which is attached;

TAKING NOTE of the questions and answers exchanged between the United States and the European Commission on March 16 and 18, 2009 and April 10 and 17, 2009;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. Upon settlement by all the signatories to the GATB of the pending disputes and claims listed in the first sentence of paragraph 5 of the GATB (the 'settlement date'), the dispute *EC — Regime for the Importation, Sale and Distribution of Bananas* (WT/DS27) (the 'dispute') shall be settled as between the United States and the EU. Immediately after the last notification to the Dispute Settlement Body of all the mutually agreed solutions referred to in paragraph 5 of the GATB has been submitted, the United States and the EU shall jointly notify to the Dispute Settlement Body, pursuant to Article 3.6 of the *Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes* (DSU), that they have reached a mutually agreed solution through which they have agreed to end the dispute <sup>(1)</sup>.
2. Without prejudice to their rights and obligations under the World Trade Organisation (WTO) Agreement, including those derived from the dispute, the United States and the EU undertake not to take any further action with respect to the dispute between the date of initialling of this Agreement and the settlement date, provided that the EU complies with paragraph 3(a) and (b) below and its obligations contained in paragraph 3 and paragraph 4(b) and (c) of the GATB.
3. The EU further undertakes:
  - (a) to apply an MFN tariff-only regime for the importation of bananas and therefore not to apply measures affecting the importation of bananas into its territory in the form of quotas, tariff rate quotas, or import licensing regimes for bananas supplied from any source (other than automatic licensing regimes solely for market monitoring purposes) <sup>(2)</sup>; and
  - (b) not to apply any measure that discriminates between suppliers of banana distribution services based on the ownership or control of the service supplier or the origin of the bananas distributed.

The provisions of paragraph 1 will not apply if, as of the settlement date, the EU is not in compliance with either of the undertakings contained in this paragraph.

4. In accordance with applicable WTO rules, the EU will notify to the WTO promptly upon conclusion, any concluded bilateral or regional free trade agreement that includes provisions regarding trade in bananas.

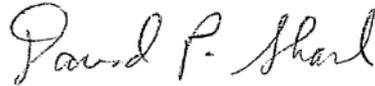
<sup>(1)</sup> The settlement of this dispute does not affect any party's right to initiate a new dispute under the DSU.

<sup>(2)</sup> This provision is without prejudice to the EU's right to apply measures that are in conformity with Article XXIV of the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994*.

5. The United States and the EU agree to communicate, and upon request of either party the other party will consult, in a timely manner with respect to any issues arising under or relating to this Agreement.
  
6. The United States and the EU shall notify each other in writing of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the later of: (a) the date of the last notification referred to in the previous sentence; and (b) the date of entry into force of the GATB. Paragraph 2 and paragraph 3(a) and (b) shall provisionally apply as of the date of signature of this Agreement.

*For the European Union*

*For the United States of America*



GENEVA AGREEMENT ON TRADE IN BANANAS

1. This Agreement is concluded between the European Union (hereinafter "the EU") and Brazil, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru and Venezuela (hereinafter "the Latin American MFN banana suppliers") regarding the structure and operation of the EU trading regime for fresh bananas, excluding plantains, classified under HS tariff line 0803.00.19 (hereinafter "bananas") and the terms and conditions that apply thereto.

2. This Agreement is without prejudice to the WTO rights and obligations of all the signatories to this Agreement subject to the provisions in paragraphs 3 to 8 below.

3. The EU agrees to the following:

(a) Without prejudice to subparagraph (b) below, the EU shall apply tariffs for bananas not greater than the following<sup>1</sup>:

– From 15 December 2009 until 31 December 2010	148 €/mt
– 1 January 2011	143 €/mt
– 1 January 2012	136 €/mt
– 1 January 2013	132 €/mt
– 1 January 2014	127 €/mt

---

<sup>1</sup> Upon signature of this Agreement, the EU shall apply retroactively the applicable tariff(s) specified in paragraph 3(a) for the period from 15 December 2009 to the date of signature. Duties paid in excess of the amount stipulated in this provision shall be reimbursed by the competent customs authorities upon request.

-	1 January 2015	122 €/mt
-	1 January 2016	117 €/mt
-	1 January 2017	114 €/mt

- (b) If Doha Modalities<sup>2</sup> are not established by 31 December 2013, the ensuing tariff cuts in paragraph 3(a) above will be delayed until Doha Modalities are established. Under no circumstances shall the delay extend beyond 31 December 2015. The applicable tariff rate during that period of delay shall be 132 €/mt. After the two year period expires, or immediately after Doha Modalities are established, whichever occurs first, the tariff rate shall be 127 €/mt. The ensuing tariffs for the next three years, as from 1 January of each year, shall be no greater than 122 €/mt, 117 €/mt and 114 €/mt, respectively.
- (c) The EU shall maintain a MFN tariff-only regime for the importation of bananas<sup>3</sup>.
4. (a) The EU shall bind the tariff cuts provided in paragraph 3. To this effect this Agreement shall be incorporated into the EU's WTO Schedule by means of Certification<sup>4</sup> in accordance with the Decision of 26 March 1980 on Procedures for the Modification and Rectification of Schedules of Tariff Concessions (L/4962).

---

<sup>2</sup> Doha Modalities for the purpose of this Agreement means that consensus has been reached in the Trade Negotiations Committee to proceed to scheduling in Agriculture and Non-Agricultural Market Access negotiations.

<sup>3</sup> This provision shall not be read to authorise non-tariff measures on bananas that are inconsistent with the EU's obligations under the WTO Agreements.

<sup>4</sup> The date of Certification shall be the date at which the Director-General certifies that the modifications to the EU Schedule have become a Certification in accordance with the Decision of 26 March 1980 on Procedures for the Modification and Rectification of Schedules of tariff concessions (document reference WT/LET).

- (b) Upon entry into force of this Agreement the EU shall communicate a draft Schedule on bananas incorporating the text of this Agreement to the Director-General for Certification.
- (c) Parties to this Agreement agree not to raise objections to the Certification of the modified Schedule, provided that this Agreement is correctly reflected in the notification.

5. Upon Certification, the pending disputes WT/DS27; WT/DS361; WT/DS364; WT/DS16; WT/DS105; WT/DS158; WT/L/616; WT/L/625 and all claims filed to date by any and all Latin American MFN banana suppliers under the procedures of Articles XXIV and XXVIII of the GATT 1994 with respect to the EU trading regime for bananas (including G/SECRET/22 item 0803.00.19 and G/SECRET/22/Add.1; G/SECRET/20 and G/SECRET/20/Add.1; and G/SECRET/26) shall be settled<sup>5</sup>. Within two weeks after Certification, the relevant parties to this Agreement shall jointly notify the DSB that they have reached a mutually agreed solution through which they have agreed to end these disputes<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> The date of the settlement shall be the date of Certification (document reference WT/LET).

<sup>6</sup> The settlement of these disputes does not affect any party's right to initiate a new dispute under the DSU, or future rights under the procedures of Articles XXIV and XXVIII of the GATT 1994.

6. Without prejudice to their rights under the WTO Agreement including those derived from the disputes and claims identified in paragraph 5, the Latin American MFN banana suppliers further undertake not to take any further action with respect to those disputes and claims referred to in paragraph 5 between 15 December 2009 and Certification provided that the EU complies with paragraphs 3 and 4 (b) and (c).

7. The Latin American MFN banana suppliers agree that this Agreement shall constitute the EU's final market access commitments for bananas for inclusion in the final results of the next multilateral market access negotiation for agriculture products successfully concluded in the WTO (including the Doha Round)<sup>7</sup>.

8. (a) This Agreement enters into force the first day of the month following that in which the last of the signatories has notified the Director-General of the completion of the procedures necessary for that purpose. Each signatory shall furnish a copy of the notification to the other signatories.

(b) Notwithstanding subparagraph (a), the signatories agree to provisionally apply paragraphs 3, 6 and 7 from the day of signature of this Agreement.

---

<sup>7</sup> If Certification has not been completed by the date of the conclusion of the next multilateral market access negotiation for agriculture products in the WTO (including the Doha Round), this Agreement shall be incorporated into the EU's WTO Schedule on the date that the Schedule enters into force as part of the results of that negotiation.

Done at Geneva on the thirty-first day of May in the year two thousand and ten.

For Brazil



For Colombia



For Costa Rica



For Ecuador



For the European Union



For Guatemala



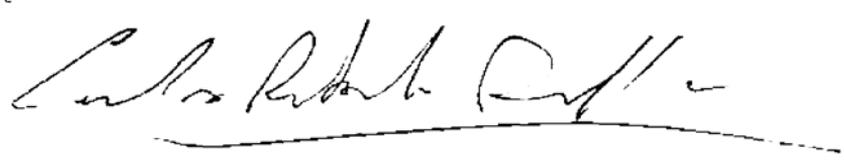
For Honduras

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'H. J. ...', written diagonally.

For Mexico

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'J. ...', written diagonally.

For Nicaragua

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Carlos Roberto ...', written horizontally and underlined.

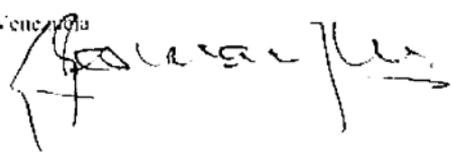
For Panama

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'J. ...', written horizontally.

For Peru

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'R. ...', written horizontally.

For Venezuela

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'F. ...', written horizontally.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## ACCORD ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU COMMERCE DES BANANES

L'Union européenne (ci-après dénommée l'« UE »),

et

Les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « États-Unis »),

Rappelant le Mémorandum d'accord États-Unis-CE sur les bananes du 11 avril 2001 (WT/DS27/59),

Prenant acte de l'Accord de Genève sur le commerce des bananes (ci-après dénommé le « GATB ») signé le 31 mai 2010 entre l'UE et le Brésil, la Colombie, le Costa Rica, l'Équateur, le Guatemala, le Honduras, le Mexique, le Nicaragua, le Panama, le Pérou et le Venezuela, dont une copie est jointe à la présente,

Prenant acte des questions et réponses échangées entre les États-Unis et la Commission européenne les 16 et 18 mars 2009 et les 10 et 17 avril 2009,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Au moment du règlement, par tous les signataires du GATB, des différends et des plaintes en cours énumérés à la première phrase du paragraphe 5 du GATB (ci-après dénommé la « date du règlement »), le différend Communautés européennes — Régime applicable à l'importation, à la vente et à la distribution des bananes (WT/DS27) (ci-après dénommé le « différend ») fait l'objet d'un règlement entre les États-Unis et l'UE. Dès la dernière notification à l'organe de règlement des différends de toutes les solutions mutuellement convenues visées au paragraphe 5 du GATB, les États-Unis et l'UE notifient conjointement audit organe, conformément à l'article 3, paragraphe 6, du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends (ci-après dénommé le « Mémorandum d'accord »), qu'ils sont arrivés à une solution mutuellement convenue dans le cadre de laquelle ils ont décidé de régler le différend<sup>2</sup>.

2. Sans préjudice de leurs droits et obligations au titre de l'Accord sur l'OMC, y compris ceux qui résultent du différend, les États-Unis et l'UE s'engagent à ne pas mener d'autre action concernant le différend entre la date du parape du présent Accord et la date du règlement, à condition que l'UE respecte le paragraphe 3, points a) et b), ci-dessous et ses obligations visées au paragraphe 3 et au paragraphe 4, points b) et c), du GATB.

3. L'UE s'engage également :

a) À appliquer un régime de droits NPF uniquement tarifaire pour les importations de bananes et, partant, à ne pas mettre en œuvre de mesures compromettant l'importation de bananes sur son territoire telles que des quotas, des contingents tarifaires ou des régimes de licences d'importation pour les bananes, quelle qu'en soit la source (autres que des régimes de licences automatiques destinés uniquement à la surveillance du marché)<sup>3</sup>; et

<sup>1</sup> Translation provided by the European Union – Traduction fournie par l'Union européenne.

<sup>2</sup> Le règlement de ce différend n'affecte pas le droit d'une Partie d'initier un nouveau différend en vertu du DSU.

<sup>3</sup> Cette disposition est sans préjudice du droit de l'UE d'appliquer des mesures conformes à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

b) À ne pas appliquer de mesure qui donne lieu à une discrimination entre fournisseurs de services de distribution dans le secteur de la banane basée sur la possession ou le contrôle du fournisseur de service ou sur l'origine des bananes distribuées.

Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si, à la date du règlement, l'UE ne respecte pas l'un des engagements contenus dans le présent paragraphe.

4. Conformément aux règles de l'Organisation mondiale du commerce (« OMC ») en vigueur, l'UE notifie à l'OMC, dès la conclusion de l'Accord, tout Accord de libre-échange bilatéral ou régional conclu qui prévoit des dispositions relatives au commerce des bananes.

5. Les États-Unis et l'UE s'engagent à communiquer et, à la demande de l'une des Parties, à consulter l'autre Partie en temps utile au sujet de toute question relevant de cet Accord ou le concernant.

6. Les États-Unis et l'UE se notifient mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur a) à la date de la dernière notification visée dans la phrase précédente ou b) à la date d'entrée en vigueur du GATB, la date la plus tardive étant retenue. Le paragraphe 2 et le paragraphe 3, points a) et b), s'appliquent à titre provisoire dès la date de signature du présent Accord.

Pour l'Union européenne :

[SIGNÉ]

Pour les États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

## ACCORD DE GENÈVE SUR LE COMMERCE DES BANANES

1. Le présent Accord est conclu entre l'Union européenne (ci-après dénommée l'« UE ») et le Brésil, la Colombie, le Costa Rica, l'Équateur, le Guatemala, le Honduras, le Mexique, le Nicaragua, le Panama, le Pérou et le Venezuela (ci-après dénommés les « fournisseurs de bananes NPF d'Amérique latine ») au sujet de la structure et du fonctionnement du régime commercial de l'UE applicable aux bananes fraîches, à l'exclusion des plantains, relevant de la ligne tarifaire 08030019 du SH (ci-après dénommées les « bananes ») et des modalités et conditions qui s'y appliquent.

2. Le présent Accord est sans préjudice des droits et obligations dans le cadre de l'OMC de tous les signataires du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 à 8 ci-après.

3. L'UE convient de ce qui suit :

a) Sans préjudice de l'alinéa b) ci-après, l'UE applique aux bananes des droits de douane non supérieurs à ce qui suit<sup>1</sup> :

- du 15 décembre 2009 au 31 décembre 2010	148 EUR/tonne métrique
- le 1 <sup>er</sup> janvier 2011	143 EUR/tonne métrique
- le 1 <sup>er</sup> janvier 2012	136 EUR/tonne métrique
- le 1 <sup>er</sup> janvier 2013	132 EUR/tonne métrique
- le 1 <sup>er</sup> janvier 2014	127 EUR/tonne métrique
- le 1 <sup>er</sup> janvier 2015	122 EUR/tonne métrique
- le 1 <sup>er</sup> janvier 2016	117 EUR/tonne métrique
- le 1 <sup>er</sup> janvier 2017	114 EUR/tonne métrique

b) Si les modalités de Doha<sup>2</sup> ne sont pas établies d'ici au 31 décembre 2013, les abaissements tarifaires correspondants prévus au paragraphe 3, point a), ci-dessus seront reportés jusqu'à leur établissement. En aucun cas le report n'ira au-delà du 31 décembre 2015. Durant la période de report, le taux de droit applicable est de 132 EUR/tonne métrique. Après l'expiration

---

<sup>1</sup> Dès la signature du présent Accord, l'UE applique rétroactivement le(s) droit(s) de douane applicable(s) spécifié(s) au paragraphe 3, point a), pendant la période allant du 15 décembre 2009 à la date de la signature. Les droits acquittés en dépassement du montant indiqué dans la présente disposition sont remboursés par les autorités douanières compétentes sur demande.

<sup>2</sup> Aux fins du présent Accord, les modalités de Doha signifient qu'il y a eu consensus au Comité des négociations commerciales pour passer à l'établissement des listes dans les négociations sur l'accès aux marchés pour les produits agricoles et non agricoles.

du délai de deux ans, ou immédiatement après l'établissement des modalités de Doha, si celui-ci intervient plus tôt, le taux de droit est de 127 EUR/tonne métrique. Les droits applicables pendant les trois années suivantes, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, ne dépassent pas 122 EUR/tonne métrique, 117 EUR/tonne métrique et 114 EUR/tonne métrique, respectivement;

c) L'UE maintient un régime de droits NPF uniquement tarifaire pour les importations de bananes<sup>3</sup>.

4. a) L'UE consolide les abaissements tarifaires prévus au paragraphe 3. À cet effet, le présent Accord est incorporé dans la liste OMC de l'UE par voie de certification<sup>4</sup> conformément à la décision du 26 mars 1980 sur les procédures de modification et de rectification des listes de concessions tarifaires (L/4962).

b) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'UE communique au directeur général pour certification un projet de liste concernant les bananes incorporant le texte du présent Accord.

c) Les Parties au présent Accord conviennent de ne pas soulever d'objections concernant la certification de la liste modifiée, à condition que le présent Accord soit correctement reproduit dans la notification.

5. Au moment de la certification, les différends en cours WT/DS27; WT/DS361; WT/DS364; WT/DS16; WT/DS105; WT/DS158; WT/L/616; WT/L/625 et toutes les plaintes déposées jusqu'ici par tous les fournisseurs de bananes NPF d'Amérique latine au titre des procédures des articles XXIV et XXVIII du GATT de 1994 concernant le régime commercial de l'UE applicable aux bananes (y compris les documents G/SECRET/22, position 08030019, et G/SECRET/22/Add.1; G/SECRET/20 et G/SECRET/20/Add.1; et G/SECRET/26) font l'objet d'un règlement<sup>5</sup>. Dans un délai de deux semaines à compter de la certification, les Parties au présent Accord concernées notifient conjointement à l'ORD qu'elles sont arrivées à une solution mutuellement convenue dans le cadre de laquelle elles sont convenues de mettre fin à ces différends<sup>6</sup>.

6. Sans préjudice de leurs droits au titre de l'Accord sur l'OMC, y compris ceux qui résultent des différends et plaintes identifiés au paragraphe 5, les fournisseurs de bananes NPF d'Amérique latine s'engagent en outre à ne pas mener d'autres actions concernant les différends et plaintes mentionnés au paragraphe 5 entre le 15 décembre 2009 et la certification, à condition que l'UE respecte le paragraphe 3 et le paragraphe 4, points b) et c).

7. Les fournisseurs de bananes NPF d'Amérique latine sont convenus que le présent Accord constitue les engagements finals de l'UE en matière d'accès aux marchés pour les bananes et qu'il est inclus dans les résultats finals de la prochaine négociation multilatérale sur l'accès aux marchés

---

<sup>3</sup> Cette disposition n'est pas interprétée comme autorisant pour les bananes des mesures non tarifaires qui sont incompatibles avec les obligations de l'UE au titre des Accords de l'OMC.

<sup>4</sup> La date de la certification est la date à laquelle le directeur général certifie que les modifications apportées à la liste de l'UE sont devenues certifications conformément à la décision du 26 mars 1980 sur les procédures de modification et de rectification des listes de concessions tarifaires (document WT/LET).

<sup>5</sup> La date du règlement est la date de la certification (document WT/LET).

<sup>6</sup> Le règlement de ces différends n'affecte ni le droit d'une Partie quelle qu'elle soit d'engager une nouvelle procédure au titre du Mémoire d'accord sur le règlement des différends, ni les droits futurs au titre des procédures des articles XXIV et XXVIII du GATT de 1994.

pour les produits agricoles conclue avec succès dans le cadre de l'OMC (y compris le Cycle de Doha)<sup>7</sup>.

8. a) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui où le dernier signataire a notifié au directeur général l'achèvement des procédures nécessaires à cet effet. Chaque signataire fournit une copie de la notification aux autres signataires.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les signataires conviennent d'appliquer provisoirement les paragraphes 3, 6 et 7 à compter du jour de la signature du présent Accord.

Pour le Brésil :

[SIGNÉ]

Pour la Colombie :

[SIGNÉ]

Pour le Costa Rica :

[SIGNÉ]

Pour l'Équateur :

[SIGNÉ]

Pour le Guatemala :

[SIGNÉ]

Pour le Honduras :

[SIGNÉ]

Pour le Mexique :

[SIGNÉ]

Pour le Nicaragua :

[SIGNÉ]

Pour le Panama :

[SIGNÉ]

Pour le Pérou :

[SIGNÉ]

---

<sup>7</sup> Si la certification n'a pas été achevée à la date de la conclusion de la prochaine négociation multilatérale sur l'accès aux marchés pour les produits agricoles dans le cadre de l'OMC (y compris le Cycle de Doha), le présent Accord est incorporé dans la liste OMC de l'UE à la date à laquelle la liste entre en vigueur dans le cadre des résultats de cette négociation.

Pour l'Union européenne :

[SIGNÉ]

Pour le Venezuela :

[SIGNÉ]



21-09682

ISBN 978-92-1-980089-2



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3010**

---

**2014**

**I. Nos.  
52283-52330**

---

**RECUEIL**

**DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---